

No. 32364

**AUSTRALIA
and
RUSSIAN FEDERATION**

**Air Services Agreement (with annex). Signed at Moscow on
11 July 1994**

**Rectification of the authentic English and Russian texts of the
above-mentioned Agreement**

Authentic texts of the Agreement: English and Russian.

Registered by Australia on 30 November 1995.

**AUSTRALIE
et
FÉDÉRATION DE RUSSIE**

**Accord relatif aux services aériens (avec annexe). Signé à
Moscou le 11 juillet 1994**

**Rectification des textes authentiques anglais et russe de l'Ac-
cord susmentionné**

Textes authentiques de l'Accord: anglais et russe.

Enregistrés par l'Australie le 30 novembre 1995.

AIR SERVICES AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION

The Government of Australia and the Government of the Russian Federation (hereinafter referred to as "the Contracting Parties"), being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature in Chicago on the 7th of December 1944,² and desirous of concluding an Agreement on establishing air services between and beyond their respective territories have agreed as follows:

Index of Agreement

1. Definitions
2. Grant of Rights
3. Designation and Operating Authorisation
4. Revocation, Suspension and Limitation of Operating Authorisation
5. Application of Laws and Regulations
6. Recognition of Certificates and Licences
7. Safety
8. Airport, Services and Facility Charges

¹ Came into force on 11 July 1994 by signature, in accordance with article 22.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, and vol. 1175, p. 297.

9. Capacity
10. Exchange of Statistics
11. Tariffs
12. Exemption from Customs Duties and Other Charges
13. Commercial Opportunities
14. Airline Representation
15. Aviation Security
16. Consultations
17. Settlement of Disputes
18. Amendment of Agreement
19. Registration with ICAO
20. Termination
21. Rescission
22. Entry into Force

Route Annex

ARTICLE I

Definitions

1. For the purposes of this Agreement the following terms mean:
 - (a) "aeronautical authorities" - in the case of the Russian Federation - the Ministry of Transport represented by the Department of Air Transport or any person or agency authorised to fulfil functions at present implemented by this Ministry; in the case of Australia the Secretary of the Department of Transport and Communications or any person or agency authorised to fulfil functions implemented at present by this Department;
 - (b) "designated airline" - an airline or airlines designated by one Contracting Party in accordance with Article 3 of this Agreement, for the operation of the agreed air services;
 - (c) "Convention" - The Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on the 7th of December 1944; this term includes any Annex and any amendment thereto adopted in accordance with Article 90 of the Convention to the extent that such an Annex and amendment to the Convention are applied by both Contracting Parties, and any amendment to the Convention, adopted in accordance with Article 94 of the Convention, ratified accordingly by the Russian Federation and Australia;

- (d) "territory" in relation to a State means the land areas and internal and territorial waters under the sovereignty of that State with such sovereignty also applying to the airspace above the territory;
- (e) "air service", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the said convention;
- (f) "agreed service" means any scheduled air service operated on a specified route;
- (g) "specified route" means a route specified in the Annex to this Agreement;
- (h) "tariff" means the prices which the designated airlines charge for the carriage of passengers, baggage and cargo and the conditions under which these prices apply (including commission charges and other additional remuneration for sale and transportation of documents) but excluding remuneration and conditions for carriage of mail;
- (i) "ground handling" includes but is not limited to passenger, cargo and baggage handling and the provision of catering facilities.

2. The Annex to this Agreement shall be considered as an integral part of the Agreement. All references to the Agreement shall include the Annex unless explicitly stated otherwise.

ARTICLE 2

Grant of Rights

1. Each Contracting Party shall grant to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement for the purpose of operating agreed services on the specified routes.
2. The airline designated by each Contracting Party shall enjoy:
 - (a) the right to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;
 - (b) the right to make stops in that territory for non-traffic purposes;
 - (c) the right to embark and disembark in the territory of one contracting Party at the points specified in the Annex of this Agreement passengers, baggage, cargo and mail destined for or coming from points in the territory of the other Contracting Party; and

(d) the right to embark and disembark in the territory of third countries at points on a specified route passengers, baggage, cargo and mail destined for or coming from points on that specified route in the territory of the other Contracting Party.

3. Nothing in this Article shall be deemed as granting the designated airline of one Contracting Party the right to take onboard passengers, baggage, cargo and mail for the purpose of transportation between the points in the territory of the other Contracting Party for remuneration or hire.

4. In operating air services over the territory of the other country, the designated airline of each Contracting Party shall follow flight routes designated for commercial traffic by the aeronautical authorities of the other country.

ARTICLE 3

Designation and Operating Authorisation

1. Each Contracting Party shall have the right to designate an airline (or airlines) for the purpose of operating the agreed services on the specified routes by notification in writing to the other Contracting Party.

2. Upon receiving such notification the other Contracting Party, subject to paragraphs 3 and 4 of this Article, shall promptly grant each designated airline the appropriate operating authorisation.

3. Prior to granting an operating authorisation, the aeronautical authorities of one Contracting Party may require the airline designated by the other Contracting Party to satisfy those aeronautical authorities that it is qualified to fulfill the conditions prescribed under the laws and regulations normally applied, in conformity with the provisions of the Convention, by these authorities in operating international air services.

4. Each Contracting Party shall have the right to deny an operating authorisation referred to in paragraph 2 of this Article or to require compliance with such conditions which it considers necessary for exercising by the designated airline of the rights referred to in Article 2, whenever a Contracting Party is not satisfied that substantial ownership of this airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

5. The designated airline having received an operating authorisation may commence operating the agreed air services provided that tariffs established in accordance with the provisions of Article 11 are in force.

ARTICLE 4

Revocation, Suspension and Limitation of Operating Authorisation

1. Each Contracting Party shall have the right to revoke or suspend an operating authorisation for the exercise of the rights referred to in Article 2 by the designated airline of the other Contracting Party or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights, if:

(a) it is not satisfied that substantial ownership and effective control of the airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals; or

(b) the airline fails to comply with or has infringed the laws and regulations of the Contracting Party granting these rights; or

(c) the airline otherwise fails to operate the agreed air services in accordance with the conditions prescribed by this Agreement.

2. Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions referred to in paragraph 1 of this Article is essential to prevent further infringements of laws and regulations, the rights referred to in paragraph 1 shall be exercised after consultations between the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

ARTICLE 5**Application of Laws and Regulations**

1. The laws and regulations of one Contracting Party governing entry into, sojourn in and departure from its territory of aircraft engaged in international aviation or flights of such aircraft over that territory shall apply in full to the designated airline of the other Contracting Party.

2. The laws and regulations of one Contracting Party governing entry into, sojourn in and departure from its territory of passengers, crew, baggage, cargo and mail, including formalities with regard to passports, customs, currency and quarantine rules shall apply to passengers, crew, baggage, cargo and mail carried by the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party, while they are within that territory.

3. Neither Contracting Party may grant to its own designated airline or any other airline any preference over the designated airline of the other Contracting Party in the application of the laws and regulations provided for in this Article.

ARTICLE 6

Recognition of Certificates and Licences

1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one Contracting Party and still in force shall be recognised as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services provided that such certificates or licences were issued or rendered valid pursuant to, and in conformity with, the standards established under the Convention. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognise, for the purpose of flights undertaken pursuant to rights granted under Article 2 (Grant of Rights) paragraph 2, certificates of competency and licences granted to its own nationals by the other Contracting Party.

2. If the privileges or conditions of the licences or certificates issued or rendered valid by one Contracting Party permit a difference from the standards established under the Convention, and that difference has been filed with the International Civil Aviation Organisation, the aeronautical authorities of the other Contracting Party may, without prejudice to the rights of the first Contracting Party under Article 7 (Safety), paragraph 2, request consultations in accordance with Article 16 (Consultations) of this Agreement with the aeronautical authorities of the

first Contracting Party with a view to satisfying themselves that the practice in question is acceptable to them. Failure to reach a satisfactory agreement shall constitute grounds for the application of Article 4 (Revocation, Suspension and Limitation of Operating Authorisation) of this Agreement.

ARTICLE 7

Safety

1. Each Contracting Party may request consultations concerning the safety standards maintained by the other Contracting Party relating to aeronautical facilities, aircrew, aircraft, and operation of the designated airlines. If, following such consultations, one Contracting Party finds that the other Contracting Party does not effectively maintain and administer safety standards and requirements in these areas that are at least equal to the minimum standards which may be established pursuant to the Convention, the other Contracting Party shall be notified of such findings and the steps considered necessary to conform with these minimum standards. The other Contracting Party shall take appropriate corrective action. Failure by the other Contracting Party to take appropriate action within a reasonable time, and in any case within fifteen (15) days, shall be grounds for the application of paragraph 1 of Article 4 (Revocation, Suspension and Limitation of Authorisation) of this Agreement.

2. When immediate action is essential to the safety of airline operations, a Contracting Party may take action under paragraph 1 of Article 4 (Revocation, Suspension and Limitation of Operating Authorisation) prior to consultations.

3. Any action taken by one Contracting Party in accordance with paragraphs 1 and 2 of this Article shall be discontinued upon compliance by the other Contracting Party with the safety provisions of this Article.

ARTICLE 8

Airport, Services and Facility Charges

1. The charges imposed on a designated airline of one Contracting Party by the responsible charging bodies of the other Contracting Party for the use by that designated airline of airport, airways and other civil aviation facilities and services shall not be higher than those imposed by such Contracting Party on its own designated airline engaged in similar international operations using similar aircraft and associated facilities and services.

2. Each Contracting Party shall encourage consultations between its responsible charging bodies and the designated airlines using the facilities and services. Where practicable, such consultations should be through the appropriate representative

airline organisation. Reasonable advance notice shall, whenever possible, be given to the designated airlines of any proposals for changes to charges referred to in this Article, together with relevant supporting information and data, to enable them to express and have their views taken into account before any changes are made.

3. Neither of the Contracting Parties shall give preference to, or permit its responsible charging bodies to give preference to, its own or any other airline over a designated airline of the other Contracting Party engaged in similar international operations in the application of its customs, immigration, quarantine and similar regulations or in the use of airports, airways, air traffic services and other associated facilities under its control.

ARTICLE 9

Capacity

1. There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes.

2. In operating the agreed services the designated airline of each Contracting Party shall take into account the interests of the designated airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provides on all or part of the same route.

3. On any specified route the capacity provided by the designated airline of one Contracting Party together with the capacity provided by the designated airline of the other Contracting Party shall be maintained in close relationship to the requirements of the public for air transport on that route.

4. The agreed services provided on the specified routes by the designated airlines of the Contracting Parties shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity closely related to the current and reasonably foreseeable traffic originating in the territory of one Contracting Party and destined for the territory of the other Contracting Party. The carriage of traffic embarked or disembarked in the territory of the other Contracting Party to and from points on the specified routes in the territories of third countries shall be of supplementary character. The right of a designated airline to carry such traffic between points in the territory of the other Contracting Party and points in third countries on the specified routes shall be exercised in the interests of an orderly development of international air transport in such a way that capacity is related to:

- (a) the traffic demand to and from the territory of the Contracting Party designating the airline;
- (b) the traffic demand existing in the areas through which the agreed services pass, taking account of local and regional air services; and

(c) the requirements of through airline operations

5. The capacity which may be provided in accordance with this Article by the designated airline of each Contracting Party on the agreed services shall be such as is decided from time to time between the aeronautical authorities of the Contracting Parties before the operation by the designated airline concerned of the agreed services.

ARTICLE 10

Exchange of Statistics

1. The aeronautical authorities of either Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, at their request, such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airline of the first Contracting Party. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by that airline on the agreed services and the points of embarkation and disembarkation of such traffic.

2. The details of the methods by which such statistics shall be provided shall be jointly decided by the aeronautical authorities.

ARTICLE 11

Tariffs

1. The tariffs to be charged by the designated airline (s) for carriage between the territories of the Contracting Parties shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including the interests of users, cost of operation, reasonable profit and market considerations. The designated airline(s) may consult together or, if they so wish, with other airlines about tariff proposals, but shall not be required to do so before filing a proposed tariff.

2. The aeronautical authorities of the Contracting Parties shall apply the following provisions for the approval of tariffs to be charged by airlines of either Contracting Party for carriage between a point in the territory of one Contracting Party and a point in the territory of the other Contracting Party:

- (i) Any proposed tariff to be charged for carriage between territories of the two Contracting Parties shall be filed by or on behalf of the designated airline concerned with both aeronautical authorities at least thirty (30) days (or such shorter period as both aeronautical authorities may agree) before it is proposed that the tariff will take effect.

(ii) A tariff so filed may be approved at any time by the aeronautical authorities. However, subject to the following sub-paragraph, any such tariff shall be treated as having been approved twenty-one (21) days after the day on which the filing was received unless the aeronautical authorities of both countries have informed each other in writing within twenty (20) days of the filing being received by them that they do not approve the proposed tariff.

(iii) If the aeronautical authorities of either Contracting Party consider either that a proposed tariff filed with them by a designated airline of the other Contracting Party is excessive or that its application would constitute anti-competitive behaviour likely to cause serious damage to another airline or other airlines they may, within twenty (20) days of receiving the filing, request consultations with the aeronautical authorities of the other Contracting Party. Such consultations shall be completed within twenty-one (21) days of being requested and the tariff shall take effect at the end of that period unless the authorities of both Contracting Parties agree otherwise.

(iv) In the event that a tariff which has come into effect in accordance with the provisions above is considered by the aeronautical authorities of one Contracting Party to be causing serious damage to another airline or other airlines on a particular route or routes, those aeronautical authorities may request consultations with the aeronautical authorities of the other Contracting Party. Such consultations shall be completed within twenty-one (21) days of being requested and the tariff shall take effect at the end of that period unless the authorities of both countries agree otherwise.

3. (i) The designated airline of each Contracting Party shall be permitted to match any publicly available tariff established in accordance with this Article by another designated airline on a basis which would not necessarily be identical but would be broadly equivalent in terms of routing, applicable conditions and standard of service. Consistent with its route entitlements the designated airline of one Contracting Party shall also be permitted to match identically any publicly available tariff approved for international air transportation between points in the

territory of the other Contracting Party and a third country on its specified route.

(ii) Matching tariff filings shall be made at least one (1) day before the proposed date of the introduction of the tariff, and shall include satisfactory evidence of the availability of the tariffs to be matched in accordance with the matching requirements of this Article.

(iii) The aeronautical authorities may withdraw their approval if the tariff being matched is discontinued for any reason, or may vary the terms of the approval to correspond to any approved variation in the tariff being matched.

4. A tariff established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until a new tariff has been established. A tariff shall not be prolonged by virtue of this paragraph for more than twelve (12) months after the date on which it would otherwise have expired.

ARTICLE 12

Exemption from Customs Duties and Other Charges

1. Aircraft operated on agreed services by the designated airline of one Contracting Party, as well as their normal equipment, supplies of fuels, lubricating oils (including hydraulic fluids) and lubricants, consumable technical supplies, spare parts (including engines), aircraft stores (including food, beverages, liquor, tobacco and other products for sale to or used by passengers, in limited quantities, during the flight) and other items intended for or used solely in connection with the aviation operation or servicing, which are on board such aircraft, shall, on entering into the territory of the other Contracting Party, be exempt from Customs duties, excise duties, inspection fees and other national duties and charges, provided such equipment, supplies and stores remain on board the aircraft until they are re-exported.
2. The following shall be exempt from customs duties, excise duties, inspection fees and other national duties and charges:
 - (a) aircraft stores taken on board in the territory of one Contracting Party, and intended for use on board the aircraft operated on an international service by the designated airline of the other Contracting Party;

(b) spare parts (including engines) and normal airborne equipment imported into the territory of one Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft operating agreed services;

(c) fuels, lubricating oils (including hydraulic fluids) and lubricants destined for the designated airline of one Contracting Party to supply aircraft operating agreed services, even when these supplies are to be used on any part of a journey performed over the territory of the Contracting Party in which they have been taken on board.

3. The normal airborne equipment, as well as spare parts (including engines), aircraft stores, supplies of fuels, lubricating oils (including hydraulic fluids) and lubricants and other items mentioned in paragraph 1 of this Article retained on board the aircraft operated by the designated airline of one Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the Customs authorities of that Party. In such a case, they may be placed under the supervision of those customs authorities until they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with the Customs laws and procedures of that Contracting Party.

4. The exemptions provided for by this Article shall be available in situations where the designated airline of either Contracting Party has entered into

arrangements with another airline or airlines for the loan or transfer in the territory of the other Contracting Party of the items specified in paragraphs 1 and 2 of this Article provided that such other airline or airlines similarly enjoy such exemptions from the other Contracting Party.

5. Passengers, baggage and cargo in direct transit across the territory of one Contracting Party and not leaving the area of the airport reserved for such purpose shall only be subject to simplified control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar taxes.

ARTICLE 13

Commercial Opportunities

1. Each Contracting Party shall take all appropriate action within its jurisdiction to eliminate all forms of discrimination or unfair competitive practices adversely affecting the competitive position of the designated airline of the other Contracting Party in the exercise of its rights and entitlements set out of this Agreement.

2. To the extent that the aeronautical authorities of either Contracting Party believes that its designated airline is being subject to discrimination or unfair practices, they shall give notice to this effect to the aeronautical authorities of the

other Contracting Party. Consultations, which may be through the diplomatic channel, shall be entered into as soon as possible after the notice is given unless the first Contracting Party is satisfied that the matter has been resolved in the meantime.

3. The designated airline of each Contracting Party shall have the right to establish offices in the territory of the other Contracting Party for the purposes of provision and sale of air services. Each designated airline shall have the right to engage in the sale of air transportation in the territory of the other Contracting Party directly and, at its discretion, through its agents. Each designated airlines shall have the right to use for this purpose its own transportation documents.

4. The designated airlines of each Contracting Party shall have the right to sell air transportation in freely convertible currencies, and to transmit them from the territory of the other Contracting Party at will. Subject to the national laws and regulations and policy of the other Contracting Party, conversion and transfer of funds obtained in the ordinary course of their operations shall be permitted at the foreign exchange market rates for payments prevailing at the time of submission of the requests for conversion of transfer and shall not be subject to any charges except normal service charges levied for such transactions.

5. Notwithstanding any other provision of this Article, and in addition to the rights and entitlements contained therein, the designated airline of each Contracting Party shall in all respects, in the territory of the other Contracting Party, receive treatment no less favourable than that granted to any other foreign airline.

6. The designated airline of either Contracting Party shall have the right to use an aircraft other than the one owned by it on the agreed services.

ARTICLE 14

Airline Representation

1. The designated airline of each Contracting Party shall have the right, in accordance with the laws and regulations of the other Contracting Party relating to entry, residence and employment, to bring into and maintain in the territory of that Contracting Party those of their own managerial, technical, operational and other specialist staff who are required for the provision of air transportation.

2. The above mentioned personnel shall consist of the nationals of the Contracting Parties. The number of personnel designated by each designated airline from its citizens shall be agreed between the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

ARTICLE 15

Aviation Security

1. Having regard to their rights and obligations under international law, the Contracting Parties affirm that their obligation to protect, in their mutual relationship, the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement.

2. The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities and any other threat to aviation security.

3. The Contracting Parties shall act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board aircraft, opened for signature at Tokyo on 14 September 1963,¹ the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, opened for signature at The Hague on 16 December 1970,² and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, opened for signature at Montréal on 23

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 704, p. 219.

² *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

September 1971,¹ and any other Convention relating to the security of civil aviation accepted by both Contracting Parties.

4. The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organisation and designated as Annexes to the Convention to the extent that such security provisions are applicable to the Contracting Parties; each Contracting Party shall require that operators of its registry or operators who have their principal place of business or permanent residence in its territory and the operators of international airports in its territory act in conformity with such aviation security provisions. Accordingly each Contracting Party shall advise the other Contracting Party of any difference between its national regulations and practices and the aforementioned aviation security provisions. Either Contracting Party may request immediate consultations with the other Contracting Party at any time to discuss any such differences.

5. Each Contracting Party agrees that its designated airlines may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph 4 above required by the other Contracting Party for entry into, departure from, or while within, the territory of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 974, p. 177 and vol. 1217, p. 404 (corrigendum to volume 974).

adequate measures are effectively applied within its territory to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall give positive consideration also to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures in its territory to meet a particular threat to civil aviation.

6. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of aircraft or unlawful acts against the safety of passengers, crew, aircraft, airports and air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate such incident or threat as rapidly as possible commensurate with minimum risk to life.

7. When a Contracting Party has reasonable grounds to believe that the other Contracting Party has departed from the aviation security provisions of this Article the aeronautical authorities of first Contracting Party may request immediate consultations with the aeronautical authorities of the other Contracting Party. Failure to resolve the matter within fifteen (15) days from the date of such request shall constitute grounds under Article 4 (Revocation, Suspension and Limitation of Operating Authorisation) of this Agreement to withhold, revoke, limit or impose conditions on the operating authorisation or technical permission of an airline or

airlines of the other Contracting Party. When required by an emergency, a Contracting Party may take interim action prior to the expiry of fifteen days. Any action taken in accordance with this paragraph shall be discontinued upon compliance by the other Contracting Party with the security provisions of this Article.

ARTICLE 16

Consultations

1. Either Contracting Party may at any time request consultations on the implementation, interpretation, application or amendment of this Agreement.
2. Subject to Article 15 (Aviation Security) and 11 (Tariffs) such consultations, which may be through discussion or correspondence, shall begin within a period of sixty (60) days of the date of receipt of such a request, unless otherwise mutually decided.

ARTICLE 17

Settlement of Disputes

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, except in relation to specific tariff

filings, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation between the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

2. If the said aeronautical authorities fail to reach an agreement, the dispute shall be settled through diplomatic channels.

3. If a settlement cannot be reached by the aforementioned methods, the dispute shall, at the request of either Contracting Party, be submitted for decision to a tribunal (hereinafter called the " Arbitral Tribunal") consisting of three arbitrators, one to be appointed by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so appointed.

4. Each of the Contracting Parties shall appoint an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute by the Arbitral Tribunal and the third arbitrator shall be appointed within a further sixty (60) days. If either of the Contracting Parties fails to appoint an arbitrator within the specified period or if the third arbitrator is not appointed within the specified period the President of the Council of the International Civil Aviation Organisation may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires.

5. The third arbitrator appointed under sub-article (3) and the arbitrator or, if more than one are so appointed, at least one arbitrator appointed under sub-article (4), shall be a national of a third state and shall act as President of the Arbitral Tribunal.

6. The Arbitral Tribunal shall determine its own procedure. In doing so, the Arbitral Tribunal shall have regard to the need to complete its deliberations as expeditiously as possible.

7. The expenses of arbitration under this Article shall be shared equally between the Contracting Parties.

8. The Contracting Parties shall comply with any provisional ruling or the final decision of the Arbitral Tribunal.

ARTICLE 18

Amendment of Agreement

1. This Agreement may be amended by agreement in writing between the Contracting Parties.

2. Any amendment shall be applied provisionally from the date of its signature and enter into force once all necessary procedures have been completed and when

confirmed by an exchange of diplomatic notes. The Annex may be amended by mutual arrangement between the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

3. If a multilateral Convention concerning air transport comes into force in respect of both Contracting Parties, this Agreement shall be deemed to be amended so far as is necessary to conform with the provisions of that Convention.

ARTICLE 19

Registration with ICAO

This Agreement and all amendments thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organisation.

ARTICLE 20

Termination

Either Contracting Party may at any time give notice in writing to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement. This Agreement shall terminate one year from the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice is withdrawn by mutual consent before the end of this period.

ARTICLE 21

Rescission

On the entry into force of this Agreement the provisions of the Exchange of Letters constituting an Accord between the Government of Australia and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics relating to Co-operation in Civil Aviation, done at Moscow on 5 July 1989 and 12 July 1989,¹ shall cease to have effect.

ARTICLE 22

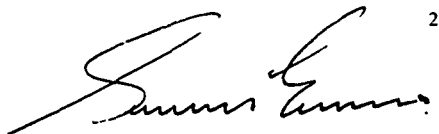
Entry into Force

This Agreement shall enter into force on the date of signature.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Moscow this 11th day of July 1994 in duplicate in the English and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of Australia:

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Gareth Evans', with a small superscript '2' to its right.

For the Government
of the Russian Federation:

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'A. Kozyrev', with a small superscript '3' to its right.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1572, p. 59.

² Gareth Evans.

³ Andrey Kozyrev.

ROUTE ANNEX

1. **For the designated airline(s) of the Russian Federation:**

Points in the Russian Federation, via intermediate points to two points in Australia, and beyond to three points in total in New Zealand, South Pacific Islands and South America.

2. **For the designated airline(s) of Australia:**

Points in Australia via intermediate points to two points in the Russian Federation, and beyond to three points in total in Europe.

Notes:

(a) The designated airlines of the Contracting Parties may omit calling at any point provided that the agreed services on the specified routes originate and terminate in the territory of the Contracting Party designating the airline.

(b) The right of the designated airline of one Contracting Party to transport passengers, cargo and mail between points in the territory of the other Contracting Party and points in the territory of the third parties are to be jointly determined by the relevant authorities of the Contracting Parties.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ АВСТРАЛИИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ О ВОЗДУШ- НОМ СООБЩЕНИИ

Правительство Австралии и Правительство Российской Федерации,
именуемые в дальнейшем Договаривающимися Сторонами,

являясь участниками Конвенции о международной гражданской авиации,
открытой для подписания в Чикаго 7 декабря 1944 года,

желая заключить Соглашение с целью установления воздушного
сообщения между их соответствующими территориями и за их пределы,

согласились о нижеследующем:

ОГЛАВЛЕНИЕ СОГЛАШЕНИЯ

1. Определения
2. Предоставление прав
3. Назначение и предоставление разрешений
4. Аннулирование, приостановление и ограничение
действия разрешения на полеты
5. Применение законов и правил
6. Признание свидетельств и удостоверений
7. Безопасность
8. Аэропортовые сборы, сборы за обслуживание и
использование оборудования
9. Емкости

10. Обмен статистикой
11. Тарифы
12. Освобождение от таможенных пошлин и других сборов
13. Коммерческие возможности
14. Представительство авиапредприятия
15. Авиационная безопасность
16. Консультации
17. Разрешение споров
18. Изменение Соглашения
19. Регистрация Соглашения в ИКАО
20. Прекращение действия Соглашения
21. Прекращение действия предыдущего Соглашения
22. Вступление в силу
23. Таблица маршрутов

Статья 1

Определения

1. Для целей настоящего Соглашения следующие термины означают:

а) "авиационные власти" - в отношении Австралии - Секретарь Департамента транспорта и коммуникаций или любое лицо либо организация, уполномоченные осуществлять функции, выполняемые в настоящее время этим Департаментом; - в отношении Российской Федерации - Министерство транспорта в лице Департамента воздушного транспорта или любое лицо либо организация, уполномоченные осуществлять функции, выполняемые в настоящее время этим Министерством;

б) "назначенное авиапредприятие" - авиапредприятие или авиапредприятия, назначенные Договаривающейся Стороной в соответствии со статьей 3 настоящего Соглашения для эксплуатации договорных авиалиний;

в) "Конвенция" - Конвенция о международной гражданской авиации, открытая для подписания в Чикаго 7 декабря 1944 года; этот термин включает в себя любое Приложение и любую поправку к нему, принятые согласно статье 90 этой Конвенции, в той степени, в которой такое Приложение и поправка к нему применимы к Договаривающимся Сторонам, и любую поправку к Конвенции, принятую согласно статье 94 Конвенции, ратифицированную соответственно Австралией и Российской Федерацией;

г) "территория" в отношении государства - земная поверхность, внутренние и территориальные воды и воздушное пространство над ними, находящиеся под суверенитетом этого государства;

e) "воздушное сообщение", "международное воздушное сообщение", "авиапредприятие" и "остановка с некоммерческими целями" имеют значения, указанные в статье 96 Конвенции;

f) "договорные линии" - любое регулярное воздушное сообщение, осуществляемое по установленным маршрутам;

g) "установленный маршрут" - маршрут, указанный в Приложении к настоящему Соглашению;

h) "тариф" - цены, которые назначенные авиапредприятия взимают за перевозку пассажиров, багажа и грузов, и условия, в соответствии с которыми эти цены применяются (включая комиссионные и другие дополнительные суммы оплаты за продажу перевозочных документов), но исключая оплату за перевозку почты и условия ее применения;

i) "наземное обслуживание" включает, но не ограничивается обслуживанием пассажиров, обработкой груза и багажа и обеспечением бортовым питанием.

2. Приложение к настоящему Соглашению составляет его неотъемлемую часть. Все ссылки на Соглашение включают ссылки на Приложение, если из контекста не следует иное.

СТАТЬЯ 2

Предоставление прав

1. Каждая Договаривающаяся Сторона предоставляет другой Договаривающейся Стороне права, предусмотренные настоящим Соглашением, в целях эксплуатации договорных линий по установленным маршрутам.

2. Авиапредприятие, назначенное каждой Договаривающейся Стороной, будет пользоваться:

а) правом беспосадочного пролета территории другой Договаривающейся Стороны;

б) правом совершать посадки на территории другой Договаривающейся Стороны с некоммерческими целями;

с) правом посадки и высадки пассажиров, погрузки и выгрузки багажа, грузов и почты на территории одной Договаривающейся Стороны в пунктах, указанных в Приложении к настоящему Соглашению и предназначенных для перевозки в пункты или прибывающих из пунктов на территории другой Договаривающейся Стороны;

д) правом посадки и высадки пассажиров, погрузки и выгрузки багажа, грузов и почты на территории третьих стран в пунктах на установленных маршрутах, предназначенных для перевозки в пункты или прибывающих из пунктов на этих установленных маршрутах на территории другой Договаривающейся Стороны.

3. Ничто в этой статье не будет рассматриваться как предоставление назначенному авиапредприятию одной Договаривающейся Стороны права брать на борт пассажиров, багаж, груз и почту для перевозки между пунктами на территории другой Договаривающейся Стороны за оплату или на условиях аренды.

4. При осуществлении воздушного сообщения через территорию другой страны назначенное авиапредприятие каждой Договаривающейся Стороны

будет использовать воздушные коридоры, установленные авиационными властями другой страны для коммерческих перевозок.

СТАТЬЯ 3

Назначение и предоставление разрешений

1. Каждая Договаривающаяся Сторона будет иметь право назначить авиапредприятие (или авиапредприятия) с целью эксплуатации договорных авиалиний по установленным маршрутам, уведомив об этом письменно другую Договаривающуюся Сторону.

2. По получении такого уведомления другая Договаривающаяся Сторона в соответствии с положениями пунктов 3 и 4 настоящей статьи незамедлительно предоставит каждому назначенному авиапредприятию соответствующее разрешение на эксплуатацию.

3. До предоставления разрешения на эксплуатацию авиационные власти одной Договаривающейся Стороны могут потребовать от авиапредприятия, назначенного другой Договаривающейся Стороной, предоставления доказательств того, что оно способно выполнять условия, предписанные законами и правилами, применяемыми этими властями в соответствии с положениями Конвенции при осуществлении международного воздушного сообщения.

4. Каждая Договаривающаяся Сторона будет иметь право отказать в предоставлении разрешения на эксплуатацию, указанного в пункте 2 настоящей статьи, или потребовать выполнения таких условий, которые она сочтет необходимыми при использовании назначенным авиапредприятием прав, указанных в статье 2 настоящего Соглашения, в любом случае, когда упомянутая

Договаривающаяся Сторона не имеет доказательств того, что преимущественное владение и действительный контроль над этим авиапредприятием принадлежат Договаривающейся Стороне, назначившей это авиапредприятие, или гражданам ее государства.

5. Назначенное авиапредприятие, получившее разрешение на эксплуатацию, может начать эксплуатацию договорных линий при условии, что тарифы, установленные в соответствии с положениями статьи 11 настоящего Соглашения, введены в действие.

СТАТЬЯ 4

Аннулирование, приостановление и ограничение действия разрешения на эксплуатацию

1. Каждая Договаривающаяся Сторона будет иметь право аннулировать разрешение на эксплуатацию или приостановить пользование правами, указанными в статье 2 настоящего Соглашения, назначенным авиапредприятием другой Договаривающейся Стороны или потребовать выполнения таких условий, которые она сочтет необходимыми при пользовании этими правами, если:

а) она не убеждена в том, что преимущественное владение или действительный контроль над этим авиапредприятием принадлежит Договаривающейся Стороне, назначившей это авиапредприятие, или гражданам ее государства, или

б) авиапредприятие не соблюдает законы и правила Договаривающейся Стороны, предоставившей эти права;

с) авиапредприятие при эксплуатации договорных линий каким-либо иным образом не соблюдает условия, предписанные настоящим Соглашением.

2. Если только немедленное аннулирование, приостановление или требование выполнения условий, указанных в пункте 1 настоящей статьи, не является необходимым для предупреждения дальнейших нарушений законов и правил, то права, о которых говорится в пункте 1 настоящей статьи, будут использоваться только после консультации между авиационными властями Договаривающихся Сторон.

СТАТЬЯ 5

Применение законов и правил

1. Законы и правила одной Договаривающейся Стороны, регулирующие прилет, пребывание и отправление с ее территории воздушных судов, совершающих международные полеты, или пролет такими воздушными судами этой территории, будут в полной мере распространяться на назначенное авиапредприятие другой Договаривающейся Стороны.

2. Законы и правила одной Договаривающейся Стороны, регулирующие прилет, пребывание и отправление с ее территории пассажиров, экипажей, багажа, груза и почты, включая формальности, относящиеся к паспортным, таможенным, валютным и карантинным правилам, будут применяться к пассажирам, экипажу, багажу, грузу и почте, перевозимым воздушным судном назначенного авиапредприятия другой Договаривающейся Стороны, во время их пребывания в пределах указанной территории.

3. Ни одна из Договаривающихся Сторон не может предоставить своему собственному назначенному авиапредприятию или любому другому

авиапредприятию какого-либо преимущества по отношению к назначенному авиапредприятию другой Договаривающейся Стороны в применении законов и правил, предусмотренных в настоящей статье.

СТАТЬЯ 6

Признание свидетельств и удостоверений

1. Свидетельства о годности к полетам, удостоверения о квалификации и свидетельства, выданные или признанные действительными одной Договаривающейся Стороной, будут признаваться действительными другой Договаривающейся Стороной для целей выполнения полетов по установленным маршрутам при условии, что такие свидетельства или удостоверения, выданные или признанные действительными, соответствуют стандартам, установленным Конвенцией. Каждая Договаривающаяся Сторона тем не менее оставляет за собой право отказать в признании действительными удостоверений о квалификации и свидетельств, выданных гражданам своей страны другой Договаривающейся Стороной, при полетах, выполняемых в соответствии с правами, предусмотренными в пункте 2 статьи 2 (Предоставление прав).

2. В случае, если привилегии или условия удостоверений или лицензий, признанных действительными одной Договаривающейся Стороной, допускают отступление от стандартов, установленных Конвенцией, и такие различия зарегистрированы в Международной организации гражданской авиации, авиационные власти другой Договаривающейся Стороны могут без ущерба для прав первой Договаривающейся Стороны в соответствии с пунктом 2 статьи 7 (Безопасность) запросить проведения консультаций согласно статье 16 (Консультации) настоящего Соглашения с авиационными властями первой Договаривающейся Стороны с намерением найти взаимоприемлемое решение по данному вопросу. В случае, если не удастся достичь удовлетворительного

соглашения, возникнет основание для применения статьи 4 (Аннулирование, приостановление и ограничение действия разрешения на эксплуатацию) настоящего Соглашения.

СТАТЬЯ 7

Безопасность

1. Каждая Договаривающаяся Сторона может потребовать проведения консультаций по стандартам безопасности, которых придерживается другая Договаривающаяся Сторона в отношении аэронавигационных средств, летных экипажей, воздушных судов и выполнения полетов назначенными авиапредприятиями. Если после таких консультаций одна Договаривающаяся Сторона сочтет, что другая Договаривающаяся Сторона строго не придерживается и не применяет стандартов безопасности и требований в этих областях, соответствующих, по крайней мере, минимальным стандартам, которые могут быть установлены согласно Конвенции, то другая Договаривающаяся Сторона должна быть уведомлена о таких отклонениях и мерах, рассматриваемых в качестве необходимых для приведения положения в соответствие с этими минимальными стандартами. Другая Договаривающаяся Сторона предпримет соответствующие корректирующие действия. В случае, если другая Договаривающаяся Сторона не предпримет таких соответствующих действий в разумный срок, и в любом случае в течение пятнадцати (15) дней, это будет являться основанием для применения пункта 1 статьи 4 (Аннулирование, приостановление и ограничение действия разрешения на эксплуатацию) настоящего Соглашения.

2. Когда немедленные действия необходимы для обеспечения безопасности выполнения полетов, Договаривающаяся Сторона может действовать в соответствии с пунктом 1 статьи 4 (Аннулирование, приостановление и

ограничение действия разрешения на эксплуатацию) до проведения консультаций.

3. Любые действия, предпринятые одной Договаривающейся Стороной в соответствии с пунктами 1 и 2 настоящей статьи, должны быть прекращены сразу же после того, как другая Договаривающаяся Сторона выполнит требования по безопасности, предусмотренные настоящей статьей.

СТАТЬЯ 8

Аэропортовые сборы, сборы за обслуживание и использование оборудования

1. Сборы, взимаемые с назначенного авиапредприятия одной Договаривающейся Стороны ответственным за сборы органом другой Договаривающейся Стороны, за использование этим назначенным авиапредприятием аэропорта, воздушных трасс и других служб и средств гражданской авиации, не могут быть выше сборов, взимаемых этой Договаривающейся Стороной со своего собственного назначенного авиапредприятия, осуществляющего аналогичные международные полеты с использованием подобных воздушных судов и связанных с этим служб и средств.

2. Каждая Договаривающаяся Сторона поощряет проведение консультаций между своим ответственным за сборы органом и назначенными авиапредприятиями, использующими службы и средства. Когда это практически возможно, такие консультации следует осуществлять через соответствующие организации, представляющие авиапредприятия. Когда это возможно, назначенным авиапредприятиям направляются в разумные сроки уведомления о любых предложениях с целью внесения изменений в упомянутые в настоящей статье сборы вместе с соответствующей дополнительной информацией и

данными с тем, чтобы позволить им выразить свою точку зрения и чтобы их точка зрения была принята во внимание до внесения каких-либо изменений.

3. Ни одна из Договаривающихся Сторон не предоставит преимуществ и не разрешит своим ответственным за сборы органам предоставить их своему собственному или любому другому авиапредприятию по отношению к назначенному авиапредприятию другой Договаривающейся Стороны, осуществляющему аналогичные международные полеты; касающихся применения своих таможенных, иммиграционных, карантинных и других подобных правил или использования аэропортов, воздушных трасс, служб воздушного движения, а также других соответствующих служб и средств, находящихся под ее контролем.

СТАТЬЯ 9

Емкости

1. Назначенным авиапредприятиям обеих Договаривающихся Сторон будут предоставлены справедливые и равные условия эксплуатации договорных линий по установленным маршрутам.

2. При осуществлении перевозок по договорным линиям назначенное авиапредприятие каждой Договаривающейся Стороны должно принимать во внимание интересы назначенного авиапредприятия другой Договаривающейся Стороны с тем, чтобы не нанести ущерба перевозкам последнего, выполняемым на всем маршруте или на любой его части.

3. На любом установленном маршруте емкости, предоставляемые назначенным авиапредприятием одной Договаривающейся Стороны, вместе с емкостями, предоставляемыми назначенным авиапредприятием другой

Договаривающейся Стороны, должны близко соответствовать потребностям населения в авиаперевозках на данном маршруте.

4. Перевозки по договорным авиалиниям, выполняемые по установленным маршрутам назначенными авиапредприятиями Договаривающихся Сторон, должны иметь своей основной задачей предоставление такой емкости, которая при разумном коэффициенте загрузки была бы тесно связана с существующим или разумно предполагаемым объемом перевозок, начинающихся на территории одной Договаривающейся Стороны и заканчивающихся на территории другой Договаривающейся Стороны. Перевозки, начинающиеся или заканчивающиеся на территории другой Договаривающейся Стороны, в пункты и из пунктов на установленных маршрутах, находящихся на территории третьих стран, имеют дополнительный характер. Право назначенного авиапредприятия осуществлять такие перевозки между пунктами на территории другой Договаривающейся Стороны и пунктами в третьих странах по установленным маршрутам будет использоваться в интересах упорядоченного развития международного воздушного транспорта таким образом, чтобы емкость определялась:

а) потребностями в перевозках на и с территории Договаривающейся Стороны, назначившей авиапредприятие;

б) потребностями в перевозках тех районов, через которые проходят договорные линии, с учетом местных и региональных воздушных сообщений, и

с) потребностями в выполнении полетов по данной авиалинии.

5. Емкости, которые могут быть предоставлены в соответствии с настоящей статьей назначенным авиапредприятием каждой Договаривающейся Стороны

на договорных линиях, могут время от времени пересматриваться по решению авиационных властей до начала эксплуатации назначенным авиапредприятием соответствующих договорных линий.

СТАТЬЯ 10

Обмен статистикой

1. Авиационные власти каждой из Договаривающихся Сторон будут представлять авиационным властям другой Договаривающейся Стороны по их запросу такую периодическую или другую статистическую информацию, которая может быть разумно затребована с целью определения емкости, предоставляемой на договорных линиях назначенным авиапредприятием первой Договаривающейся Стороны. Такая информация должна включать в себя данные, необходимые для определения объема перевозок на договорных линиях и пунктов отправления и назначения таких перевозок.

2. Порядок предоставления таких данных должен быть совместно разработан авиационными властями Договаривающихся Сторон.

СТАТЬЯ 11

Тарифы

1. Тарифы, которые будут применяться назначенным авиапредприятием(ями) для перевозок между территориями Договаривающихся Сторон, должны устанавливаться на разумном уровне с должным учетом всех соответствующих факторов, включая интересы пользователей, эксплуатационные расходы, умеренную прибыль и условия рынка. Назначенное авиапредприятие(я) может консультироваться со своим партнером или, если оно

пожелает, с другими авиапредприятиями по предлагаемым тарифам, но это не обязывает авиапредприятие осуществлять такие консультации до представления тарифов на регистрацию.

2. Авиационные власти Договаривающихся Сторон будут применять следующие положения для утверждения тарифов, устанавливаемых авиапредприятиями каждой Договаривающейся Стороны для перевозки между пунктом на территории одной Договаривающейся и пунктом на территории другой Договаривающейся Стороны:

i) Любой тариф за перевозку между территориями двух Договаривающихся Сторон будет зарегистрирован назначенным авиапредприятием или от его имени у авиационных властей обеих стран не позднее чем за тридцать (30) дней (или более короткий период по согласованию между авиационными властями) до предполагаемой даты его введения в действие.

ii) Зарегистрированный таким образом тариф может быть одобрен авиационными властями в любое время. Однако с учетом следующего подпункта любой такой тариф будет считаться утвержденным через двадцать один (21) день после получения заявки на регистрацию, если авиационные власти обеих стран не информировали друг друга в письменной форме в течение двадцати (20) дней после получения заявки на регистрацию, что они не утверждают предлагаемый тариф.

iii) Если авиационные власти одной из Договаривающихся Сторон посчитают, что представленный им на регистрацию назначенным авиапредприятием другой Договаривающейся Стороны тариф чрезмерно завышен или что его применение будет способствовать подрыву конкуренции и может нанести серьезный ущерб другому авиапредприятию или

авиапредприятиям, они могут в течение двадцати (20) дней по получении заявки на регистрацию запросить консультаций с авиационными властями другой Договаривающейся Стороны. Такие консультации должны состояться в течение двадцати одного (21) дня с даты запроса, и тариф вступит в силу в конце этого периода, если авиационные власти обеих Договаривающихся Сторон не договорятся об ином.

iv) В случае, когда тариф, вступивший в силу в соответствии с положениями, изложенными выше, рассматривается авиационными властями одной Договаривающейся Стороны как наносящий серьезный ущерб другому авиапредприятию или авиапредприятиям на определенном маршруте или маршрутах, эти авиационные власти могут запросить консультаций с авиационными властями другой Договаривающейся Стороны. Такие консультации должны состояться в течение двадцати одного (21) дня с даты запроса, и тариф вступит в силу в конце этого периода, если авиационные власти Договаривающихся Сторон не договорятся об ином.

3. (i) Назначенному авиапредприятию каждой Договаривающейся Стороны будет разрешено применять любой опубликованный тариф, установленный в соответствии с настоящей статьей другим назначенным авиапредприятием на основе, которая не обязательно должна быть идентичной, но обязательно должна быть эквивалентной по отношению к маршруту, условиям применения и уровню предоставляемого обслуживания. Назначенному авиапредприятию одной Договаривающейся Стороны будет разрешено, в соответствии с имеющимися у него правами на маршруте, применять идентичный любому опубликованному тарифу, утвержденный для международных перевозок между пунктами на территории другой Договаривающейся Стороны и третьей страной, при перевозках своими рейсами на установленном маршруте.

ii) Регистрация тарифов должна быть осуществлена не позднее, чем за один (1) день до предложенной даты введения этого тарифа в действие и должна включать подтверждение того, что этот тариф установлен в соответствии с требованиями данной статьи.

iii) Авиационные власти могут отозвать свое одобрение в случае прекращения действия установленного сопоставимого тарифа по какой-либо причине или могут изменить условия одобрения для того, чтобы оно соответствовало любому одобренному варианту установленного тарифа.

4. Тариф, установленный в соответствии с положениями настоящей статьи, должен оставаться в силе до тех пор, пока не будет установлен новый тариф. Тариф не может быть продлен в силу этого пункта более, чем на двенадцать (12) месяцев; начиная с даты, в которую он прекратил бы свое действие в случае отсутствия продления.

СТАТЬЯ 12

Освобождение от таможенных пошлин и других сборов

1. Воздушные суда, эксплуатируемые на договорных линиях назначенным авиапредприятием одной Договаривающейся Стороны, а также их табельное имущество, запасы топлива, смазочные масла (включая гидравлические жидкости), смазки и потребляемые технические запасы, запасные части (включая двигатели), бортовые запасы (включая продукты питания, прохладительные и алкогольные напитки, табачные и другие изделия, которые предназначены для продажи или использования пассажирами в ограниченных количествах во время полета) и другие предметы, предназначенные для использования или используемые исключительно в связи с эксплуатацией или обслуживанием

воздушных судов, будут освобождаться по прибытии на территорию другой Договаривающейся Стороны от всех таможенных пошлин, акцизных сборов, инспекционных сборов и других национальных пошлин и сборов при условии, что это имущество, материалы и запасы остаются на борту воздушного судна до момента их обратного вывоза.

2. Также будут освобождаться от таможенных пошлин, акцизных сборов, инспекционных сборов и других национальных пошлин и сборов:

а) бортовые запасы, взятые на борт на территории одной Договаривающейся Стороны и предназначенные для использования на борту воздушного судна назначенного авиапредприятия другой Договаривающейся Стороны, эксплуатируемого на международных авиалиниях;

б) запасные части (включая двигатели) и бортовое оборудование, ввозимое на территорию одной Договаривающейся Стороны для технического обслуживания или ремонта воздушного судна, эксплуатируемого на договорных линиях;

с) топливо, смазочные масла (включая гидравлические жидкости) и смазочные материалы, предназначенные для назначенного авиапредприятия одной Договаривающейся Стороны для обеспечения воздушных судов, выполняющих полеты по договорным линиям, даже если эти запасы предназначены для использования на любом участке полета, выполняемого над территорией Договаривающейся Стороны, где они были взяты на борт.

3. Бортовое оборудование, а также запасные части (включая двигатели), бортовые запасы, запасы топлива, смазочные масла (включая гидравлические жидкости) и смазочные материалы и другие предметы, указанные в пункте 1 этой

статьи, остающиеся на борту воздушного судна, эксплуатируемого назначенным авиапредприятием другой Договаривающейся Стороны, могут быть выгружены на территории другой Договаривающейся Стороны только с согласия таможенных властей этой Стороны. В этом случае они могут быть помещены под наблюдение таможенных властей до момента, пока они не будут вывезены обратно или не получат другого назначения в соответствии с таможенными законами и процедурами этой другой Договаривающейся Стороны.

4. Освобождение от таможенных пошлин и других сборов, предусмотренное настоящей статьей, будет применяться и в случаях, когда назначенное авиапредприятие другой Договаривающейся Стороны имеет договоренность с другим авиапредприятием или авиапредприятиями об аренде или передаче на территории другой Договаривающейся Стороны предметов, указанных в пунктах 1 и 2 настоящей статьи, при условии, что такому авиапредприятию или авиапредприятиям предоставлено аналогичное освобождение другой Договаривающейся Стороной.

5. Пассажиры, багаж и груз, следующие прямым транзитом через территорию одной Договаривающейся Стороны и не покидающие района аэропорта, выделенного для этой цели, будут подвергаться лишь упрощенному контролю. Багаж и груз в прямом транзите будут освобождены от таможенных и других подобных сборов.

СТАТЬЯ 13

Коммерческие возможности

1. Каждая Договаривающаяся Сторона предпринимает в рамках своих полномочий все надлежащие действия для исключения любых форм несправедливой конкуренции, неблагоприятно воздействующих на

конкурентоспособность назначенного авиапредприятия другой Договаривающейся Стороны, при использовании своих прав, предусмотренных настоящим Соглашением.

2. Если, по мнению авиационных властей любой из Договаривающихся Сторон, назначенное ими авиапредприятие подвергается дискриминации или несправедливой конкуренции, они направляют в этой связи соответствующее уведомление авиационным властям другой Договаривающейся Стороны. Консультации, которые могут осуществляться по дипломатическим каналам, проводятся в возможно короткие сроки после получения уведомления, если только тем временем первая Договаривающаяся Сторона не будет удовлетворена решением дела.

3. Назначенное авиапредприятие каждой Договаривающейся Стороны имеет право открывать представительства на территории другой Договаривающейся Стороны с целью обеспечения и продажи авиаперевозок. Каждое назначенное авиапредприятие имеет право участвовать в продаже авиаперевозок на территории другой Договаривающейся Стороны непосредственно или, по своему усмотрению, через своих агентов. Каждое назначенное авиапредприятие имеет право использовать для этих целей свою собственную перевозочную документацию.

4. Назначенное авиапредприятие каждой Договаривающейся Стороны имеет право осуществлять продажу таких авиаперевозок за свободно конвертируемую валюту, а также осуществлять по своему желанию перевод средств от продажи с территории другой Договаривающейся Стороны. В соответствии с национальными законами, правилами и политикой другой Договаривающейся Стороны, конвертирование и перевод полученных от указанной деятельности средств будет осуществляться по рыночным обменным

курсам валют, действующим на момент представления запроса о конвертировании или перевода, и при этом не взимается каких-либо платежей, за исключением обычных сборов, взимаемых при таких операциях.

5. Без ущерба для любых других положений этой статьи и в дополнение к имеющимся и предоставленным правам назначенное авиапредприятие каждой Договаривающейся Стороны будет иметь во всех отношениях на территории другой Договаривающейся Стороны не менее благоприятные условия по сравнению с теми, которые предоставлены любому другому иностранному авиапредприятию.

6. Назначенное авиапредприятие каждой Договаривающейся Стороны имеет право использовать для полетов по договорным линиям воздушные суда, владельцем которых оно не является.

СТАТЬЯ 14

Представительство авиапредприятия

1. Назначенное авиапредприятие каждой Договаривающейся Стороны имеет право в соответствии с законами и правилами другой Договаривающейся Стороны, регулирующими въезд, проживание и трудоустройство, разместить и содержать на территории другой Договаривающейся Стороны свой собственный управленческий, технический, операционный персонал и других специалистов, которые необходимы для обеспечения выполнения полетов.

2. Вышеуказанный персонал будет состоять из граждан Договаривающихся Сторон. Количество персонала, назначаемого каждым назначенным авиапредприятием из числа граждан своей страны, будет согласовываться между авиационными властями обеих Договаривающихся Сторон.

СТАТЬЯ 15

Авиационная безопасность

1. В соответствии со своими правами и обязательствами, вытекающими из международного права, Договаривающиеся Стороны подтверждают, что взятое ими по отношению друг к другу обязательство защищать безопасность гражданской авиации от актов незаконного вмешательства составляет неотъемлемую часть настоящего Соглашения.

2. Договаривающиеся Стороны оказывают по просьбе всю необходимую помощь друг другу по предотвращению незаконного захвата воздушных судов и других незаконных актов, направленных против безопасности воздушных судов, их пассажиров и экипажей, аэропортов и аэронавигационных средств, а также любой другой угрозы безопасности гражданской авиации.

3. Договаривающиеся Стороны действуют в соответствии с положениями Конвенции о преступлениях и некоторых других актах, совершаемых на борту воздушных судов, подписанной в Токио 14 сентября 1963 г., Конвенции о борьбе с незаконным захватом воздушных судов, подписанной в Гааге 16 декабря 1970 г., Конвенции о борьбе с незаконными актами, направленными против безопасности гражданской авиации, подписанной в Монреале 23 сентября 1971 г., и любой другой Конвенции, касающейся безопасности гражданской авиации, принятой обеими Договаривающимися Сторонами.

4. Договаривающиеся Стороны в своих взаимоотношениях действуют в соответствии с положениями по авиационной безопасности, устанавливаемыми Международной организацией гражданской авиации и предусмотренными Приложениями к Конвенции о международной гражданской авиации, в той степени, в которой такие положения применимы к Договаривающимся

Сторонам; каждая Договаривающаяся Сторона будет требовать, чтобы эксплуатанты воздушных судов их регистрации или эксплуатанты воздушных судов, основное место деятельности или постоянное местопребывание которых находится на их территории, и эксплуатанты международных аэропортов на их территории действовали в соответствии с такими положениями по авиационной безопасности. Таким образом каждая Договаривающаяся Сторона информирует другую Договаривающуюся Сторону о любых различиях между ее национальными правилами и практикой и вышеуказанными положениями по авиационной безопасности. Каждая Договаривающаяся Сторона может в любое время потребовать проведения консультаций с другой Договаривающейся Стороной для обсуждения любых таких различий.

5. Каждая Договаривающаяся Сторона соглашается с тем, что другая Договаривающаяся Сторона может потребовать от ее назначенных авиапредприятий соблюдения упомянутых в пункте 4 настоящей статьи положений по авиационной безопасности, которые предусматриваются этой другой Договаривающейся Стороной для въезда, выезда и нахождения в пределах ее территории. Каждая Договаривающаяся Сторона будет обеспечивать применение надлежащих мер в пределах ее территории для защиты воздушных судов и проверки пассажиров, экипажа, ручной клади, багажа, груза и бортовых запасов до и во время посадки или погрузки. Каждая Договаривающаяся Сторона также положительно рассматривает любой запрос другой Договаривающейся Стороны о принятии обоснованных специальных мер безопасности в связи с конкретной угрозой.

6. Когда имеет место инцидент или угроза инцидента, связанного с незаконным захватом гражданских воздушных судов или с другими незаконными актами, направленными против безопасности воздушных судов, их пассажиров и экипажа, аэропортов или аэронавигационных средств,

Договаривающиеся Стороны оказывают друг другу помощь посредством облегчения связи и принятия соответствующих мер в целях быстрого и безопасного пресечения такого инцидента или его угрозы, по возможности, с минимальным риском для жизни.

7. В случае, когда одна Договаривающаяся Сторона имеет серьезные основания полагать, что другая Договаривающаяся Сторона отстывает от выполнения положений по авиационной безопасности, предусмотренных настоящей статьей, авиационные власти первой Договаривающейся Стороны могут потребовать проведения немедленных консультаций с авиационными властями другой Договаривающейся Стороны. Если в течение пятнадцати (15) дней с даты получения такого запроса не будет достигнуто удовлетворительное решение, то возникнет основание в соответствии со статьей 4 (Аннулирование, приостановление и ограничение действия разрешения на эксплуатацию) настоящего Соглашения для прекращения, приостановления, ограничения или выдвижения требования о соблюдении условий или технического разрешения, выданного авиапредприятию или авиапредприятиям другой Договаривающейся Стороны. С целью предотвращения непосредственной угрозы безопасности Договаривающаяся Сторона может принять промежуточные меры до истечения пятнадцати (15) дней. Любые действия, принятые в соответствии с настоящим пунктом, будут прекращены при согласии другой Договаривающейся Стороны с положениями по авиационной безопасности настоящей статьи.

СТАТЬЯ 16

Консультации

1. Каждая Договаривающаяся Сторона может в любое время запросить проведения консультаций с целью выполнения, толкования, применения или дополнения настоящего Соглашения

2. Применительно к статье 11 (Тарифы) и статье 15 (Авиационная безопасность) такие консультации, которые могут осуществляться путем переписки или обсуждения, должны начаться в течение шестидесяти (60) дней от даты получения такого запроса, если не будет согласовано иначе.

СТАТЬЯ 17

Разрешение споров

1. В случае возникновения спора между Договаривающимися Сторонами относительно толкования или применения настоящего Соглашения, за исключением положений, касающихся специфики установления тарифов, Договаривающиеся Стороны, в первую очередь, будут стремиться разрешить его путем прямых переговоров между авиационными властями Договаривающихся Сторон.

2. В случае, если упомянутые власти не придут к согласию, спор будет решаться по дипломатическим каналам.

3. В случае, если урегулирование не может быть достигнуто вышеуказанными способами, спор, по запросу любой из Договаривающихся Сторон, будет передан на рассмотрение Арбитражного суда (здесь и далее "арбитраж"), состоящего из трех арбитров, два из которых назначаются каждой из Договаривающихся Сторон, а третий - двумя назначенными арбитрами.

4. Каждая Договаривающаяся Сторона назначает арбитра в течение шестидесяти (60) дней с даты получения одной из Договаривающихся Сторон от другой запроса по дипломатическим каналам на рассмотрение спора в арбитраже, а третий арбитр назначается в течение последующих шестидесяти (60) дней. В случае, если какой-либо из Договаривающихся Сторон не удастся

назначить арбитра в указанный период, либо, если третий арбитр не будет назначен в указанный срок, любая из Договаривающихся Сторон может обратиться к Президенту Совета Международной организации гражданской авиации с просьбой о назначении арбитра или арбитров в зависимости от обстоятельств.

5. Третий арбитр, назначенный в соответствии с положениями пункта 3 настоящей статьи, и арбитр, либо по крайней мере один из арбитров (если назначается более одного арбитра), назначенный в соответствии с положениями пункта 4 настоящей статьи, должен быть гражданином третьего государства и выполнять обязанности председателя арбитража.

6. Арбитраж сам определяет свою процедуру. При этом арбитраж принимает во внимание необходимость завершения процесса рассмотрения дела в возможно короткие сроки.

7. Расходы по ведению арбитража в соответствии с настоящей статьёй будут поровну поделены между Договаривающимися Сторонами.

8. Договаривающиеся Стороны должны действовать в соответствии с промежуточным или окончательным решением арбитража.

СТАТЬЯ 18

Изменение Соглашения

1. Настоящее Соглашение может быть изменено по согласованию между Договаривающимися Сторонами, произведенному в письменной форме.

2. Любое изменение будет временно применяться с даты его подписания и вступит в силу после обмена нотами по дипломатическим каналам, подтверждающего выполнение необходимых процедур. Приложение может быть изменено по взаимной договоренности между авиационными властями Договаривающихся Сторон.

3. В случае если какая-либо многосторонняя конвенция, касающаяся воздушного транспорта, вступит в силу в отношении обеих Договаривающихся Сторон, настоящее Соглашение должно быть изменено таким образом, как это необходимо, чтобы привести его в соответствие с положениями указанной конвенции.

СТАТЬЯ 19

Регистрация Соглашения в ИКАО

Настоящее Соглашение и все поправки к нему будут зарегистрированы в Международной организации гражданской авиации.

СТАТЬЯ 20

Прекращение действия Соглашения

Каждая Договаривающаяся Сторона может в любое время направить письменное уведомление другой Договаривающейся Стороне о своем решении прекратить действие настоящего Соглашения. В этом случае Соглашение прекратит свое действие через один год с даты получения такого уведомления другой Договаривающейся Стороной, если только это уведомление не будет отозвано по взаимному согласию до истечения этого периода.

СТАТЬЯ 21**Прекращение действия предыдущего Соглашения**

С даты вступления в силу настоящего Соглашения прекращает свое действие Соглашение в форме обмена письмами между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Австралии по вопросам воздушного сообщения, заключенное в Москве 5 июля и 12 июля 1989 года.

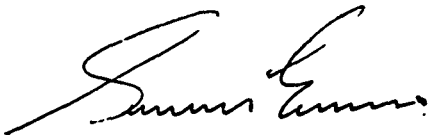
СТАТЬЯ 22**Вступление в силу**

Настоящее Соглашение вступает в силу с даты его подписания.

В подтверждение чего нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные на то своими соответствующими Правительствами, подписали настоящее Соглашение.

Совершено в Москве "11th" июля 1994 года в двух экземплярах, каждый на английском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Австралии:



За Правительство
Российской Федерации:



ПРИЛОЖЕНИЕ

ТАБЛИЦА МАРШРУТОВ

1. Для назначенного авиапредприятия(ий) Российской Федерации:

Пункты в Российской Федерации, через промежуточные пункты в два пункта Австралии и далее не более чем в три пункта в Новой Зеландии, в районе островов южной части Тихого океана и Южной Америке.

2. Для назначенного авиапредприятия(ий) Австралии:

Пункты в Австралии, через промежуточные пункты в два пункта Российской Федерации и далее не более чем в три пункта в Европе.

Примечания:

а) Назначенные авиапредприятия Договаривающихся Сторон могут опускать посадки в любом пункте при условии, что договорные авиалинии на установленных маршрутах начинаются и заканчиваются на территории Договаривающейся Стороны, назначившей авиапредприятие.

б) Право назначенного авиапредприятия одной Договаривающейся Стороны осуществлять перевозки пассажиров, груза и почты между пунктами на территории другой Договаривающейся Стороны и пунктами на территории третьих стран будет определяться по взаимному согласованию между соответствующими властями Договаривающихся Сторон.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ RELATIF AU TRANSPORT AÉRIEN ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE

Le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la Fédération de Russie (ci-après dénommés les « Parties contractantes »),

Tous deux parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944²,

Désireux de conclure un accord créant un transport aérien entre leurs territoires respectifs et au-delà,

Sont convenus de ce qui suit :

INDEX DE L'ACCORD

1. Définitions
2. Octroi des droits
3. Désignation des entreprises et permis d'exploitation
4. Révocation, suspension ou limitation du permis d'exploitation
5. Application des lois et règlements
6. Reconnaissance des certificats, brevets et licences
7. Sécurité
8. Taxes d'aéroport et redevances d'usage
9. Capacité
10. Echange de statistiques
11. Tarifs
12. Exonération de droits de douane et autres droits
13. Débouchés commerciaux
14. Représentation des entreprises désignées
15. Sécurité de l'aviation
16. Consultations
17. Règlement des différends
18. Modification de l'Accord
19. Enregistrement auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale
20. Dénonciation
21. Extinction d'autres dispositions conventionnelles
22. Entrée en vigueur

Annexe

¹ Entré en vigueur le 11 juillet 1994 par la signature, conformément à l'article 22.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, et vol. 1175, p. 297.

Article premier

DÉFINITIONS

1. Aux fins du présent Accord, on entend par :

a) « Autorités aéronautiques », dans le cas de la Fédération de Russie, le Ministère des transports représenté par le Département des transports aériens ou toute personne ou tout organisme autorisé à exercer les fonctions qui le sont actuellement par le Ministère, et, dans le cas de l'Australie, le Secrétaire du Département des transports et des communications ou toute personne ou tout organisme autorisé à exercer les fonctions qui le sont actuellement par le Département;

b) « Entreprise désignée », une ou plusieurs entreprises de transport aérien que l'une des Parties contractantes a indiqué par notification écrite à l'autre Partie contractante, conformément à l'article 3 du présent Accord, comme étant chargée d'exploiter les services aériens convenus;

c) « Convention », la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago, le 7 décembre 1944, ainsi que toute annexe et tout amendement adopté conformément à l'article 90 de cette Convention dans la mesure où cette annexe ou cet amendement est applicable aux deux Parties contractantes et tout amendement qui est entré en vigueur conformément à l'article 94 de la Convention et qui a été ratifié par les deux Parties contractantes;

d) « Territoire », pour chaque Etat, les régions terrestres et les eaux intérieures ou territoriales placées sous la souveraineté de cet Etat, souveraineté que cet Etat a aussi dans l'espace aérien au-dessus de ce territoire;

e) « Services aérien », « service aérien international », « entreprise de transport aérien » et « escale non commerciale », ce que signifient ces mots, à l'article 96 de la Convention;

f) « Services convenus », tous services aériens réguliers exploités sur une route spécifiée;

g) « Route spécifiée », une route spécifiée dans l'annexe au présent Accord;

h) « Tarif », le prix à payer aux entreprises désignées pour le transport de passagers, de bagages et de marchandises, ainsi que les conditions dans lesquelles ce prix s'applique (y compris les commissions et autres rémunérations de la vente et du transport de documents), mais à l'exclusion de la rémunération et des conditions du transport du courrier;

i) « Services d'escale », notamment l'embarquement et le débarquement des passagers et du fret, la manutention des bagages et l'approvisionnement des commissariats de bord.

2. L'Annexe au présent Accord en fait partie intégrante. Toutes les références à l'Accord s'entendent également de l'Annexe sauf convention expresse d'effet contraire.

Article 2

OCTROI DES DROITS

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre les droits énoncés dans le présent Accord aux fins de l'exploitation des services aériens convenus sur les routes spécifiées.

2. L'entreprise désignée par chaque Partie contractante a le droit de :
 - a) Survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y atterrir;
 - b) Faire des escales non commerciales sur ce territoire;
 - c) D'embarquer et de débarquer sur le territoire d'une Partie contractante, aux points spécifiés dans l'Annexe au présent Accord, des passagers, des bagages, des marchandises et du courrier à destination ou en provenance de points situés sur le territoire de l'autre Partie contractante;
 - d) D'embarquer et de débarquer sur le territoire de pays tiers, en des points spécifiés, des passagers, des bagages, des marchandises et du courrier à destination ou en provenance des points situés sur cette route spécifiée sur le territoire de l'autre Partie contractante.
3. Aucune disposition du présent article ne sera réputée conférer à l'entreprise désignée de l'une des Parties contractantes le privilège d'embarquer, entre les points sur le territoire de l'autre Partie contractante, des passagers, des bagages, des marchandises ou du courrier pour les transporter, en exécution d'un contrat de louage ou moyennant rémunération.
4. En exploitant des services aériens sur le territoire de l'autre Partie contractante, l'entreprise désignée de chaque Partie contractante suit les routes désignées pour le trafic commercial par les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante.

Article 3

DÉSIGNATION DES ENTREPRISES ET PERMIS D'EXPLOITATION

1. Chacune des Parties contractantes a le droit de désigner, par notification écrite à l'autre, une ou plusieurs entreprises de transport aérien habilitées à exploiter les services convenus sur les routes spécifiées.
2. Au reçu de la désignation, chacune des Parties contractantes accorde sans retard, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, le permis d'exploitation voulu à chaque entreprise désignée.
3. Avant d'accorder un permis d'exploitation, les autorités aéronautiques d'une Partie contractante peuvent exiger de l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par la législation et la réglementation normalement appliquées par lesdites autorités à l'exploitation de services aériens internationaux conformément aux dispositions de la Convention.
4. Chacune des Parties contractantes peut refuser le permis d'exploitation visé au paragraphe 2 du présent article ou soumettre, aux conditions qu'elle juge nécessaires, l'exercice, par l'entreprise désignée, des droits précisés à l'article 2 du présent Accord, lorsqu'elle n'a pas la certitude qu'une part importante de la propriété de ladite entreprise est entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie.
5. L'entreprise désignée qui a reçu le permis d'exploitation peut commencer à assurer les services aériens convenus, à condition que soit en vigueur un tarif établi selon les dispositions de l'article 11 du présent Accord.

Article 4

RÉVOCATION, SUSPENSION OU LIMITATION DU PERMIS D'EXPLOITATION

1. Chacune des Parties contractantes a le droit de révoquer ou de suspendre un permis d'exploitation accordant à l'entreprise désignée de l'autre Partie l'exercice des droits spécifiés à l'article 2 du présent Accord ou bien de subordonner l'exercice de ces droits aux conditions qu'elle juge nécessaires :

a) Si l'entreprise ne peut pas apporter la preuve qu'une part importante de sa propriété et son contrôle effectif sont détenus sur le territoire de la Partie contractante qui l'a désignée ou par des ressortissants de cette partie;

b) Ou si cette entreprise ne respecte pas ou a enfreint les lois ou règlements de la Partie contractante qui a concédé les droits;

c) Ou encore si ladite entreprise n'exploite pas les services aériens convenus conformément aux conditions prescrites par le présent Accord.

2. A moins qu'il ne soit immédiatement indispensable de prendre des mesures de révocation ou de suspension ou d'imposer les conditions prévues au paragraphe 1 du présent article afin d'empêcher de nouvelles infractions aux lois et règlements, il n'est fait usage de ce droit qu'après consultation des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante.

Article 5

APPLICATION DES LOIS ET RÈGLEMENTS

1. Les lois et règlements de chacune des Parties contractantes qui régissent sur son territoire l'entrée ou la sortie des aéronefs employés à la navigation aérienne internationale ou bien le survol de ce territoire par ces aéronefs, s'appliquent intégralement à l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante.

2. Les lois et règlements de chacune des Parties contractantes, qui régissent sur son territoire l'entrée, le séjour ou la sortie des passagers, des équipages, des bagages, des marchandises ou du courrier, y compris les passeports, la douane, les changes et les mesures sanitaires, s'appliquent aux passagers, équipages, bagages, marchandises ou courrier transportés par les aéronefs de l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante pendant leur présence sur ledit territoire.

3. Aucune des Parties contractantes ne peut accorder à sa propre entreprise ou à toute autre la préférence par rapport à l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante quant à l'application des lois et règlements prévus par le présent article.

Article 6

RECONNAISSANCE DES CERTIFICATS, BREVETS ET LICENCES

1. Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par une Partie contractante et en cours de validité sont reconnus valables par l'autre Partie contractante aux fins de l'exploitation des services convenus, à condition qu'ils aient été délivrés ou validés conformément aux normes établies en vertu de la Convention. Chaque Partie contractante se réserve le droit de ne pas

reconnaître la validité, pour les vols effectués dans l'exercice des droits accordés au paragraphe 2 de l'article 2 (Octroi des droits), les brevets d'aptitude et les licences accordés à ses propres ressortissants par l'autre Partie contractante.

2. Si les privilèges ou conditions des licences ou certificats délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes permettent une dérogation aux normes établies par la Convention et que cette dérogation a été notifiée à l'Organisation de l'aviation civile internationale, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante peuvent, sans préjudice des droits accordés à la première Partie contractante par l'article 7 (Sécurité) du présent Accord, demander des consultations avec les autorités aéronautiques de la première Partie contractante, conformément à l'article 16 (Consultations) du présent Accord, afin de s'assurer que la pratique en question est acceptable pour eux. A défaut d'une entente satisfaisante, il y a lieu d'appliquer l'article 4 (Révocation, suspension ou limitation du permis d'exploitation) du présent Accord.

Article 7

SÉCURITÉ

1. Chaque Partie contractante peut demander que des consultations aient lieu au sujet des mesures de sécurité appliquées par l'autre Partie contractante aux installations aéronautiques, aux équipages, aux aéronefs et à l'exploitation des entreprises désignées. Si une Partie contractante constate, à la suite de ces consultations, que l'autre Partie contractante n'applique pas dans ces domaines effectivement des règles et mesures de sécurité au moins égales aux règles minimales établies conformément à la Convention, elle notifie ces constatations à l'autre Partie contractante en indiquant les mesures jugées nécessaires au respect de ces règles minimales. L'autre Partie contractante prend alors des mesures correctives appropriées. Si l'autre Partie contractante ne prend pas de mesures appropriées dans un délai raisonnable, et en tout cas dans les quinze (15) jours, les dispositions du paragraphe 1 de l'article 4 (Révocation, suspension ou limitation du permis d'exploitation) du présent Accord sont applicables.

2. Si la sécurité de l'exploitation de l'entreprise désignée nécessite des mesures immédiates, la Partie contractante peut en prendre conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 4 (Révocation, suspension et limitation du permis d'exploitation) du présent Accord, avant des consultations.

3. Toute mesure prise par une Partie contractante conformément aux dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article cesse de s'appliquer dès que l'autre Partie contractante se conforme aux dispositions du présent article en matière de sécurité.

Article 8

TAXES D'AÉROPORT ET REDEVANCES D'USAGE

1. Les taxes et redevances imposées à l'entreprise désignée d'une Partie contractante par les autorités compétentes de l'autre Partie contractante, au titre de l'usage par cette entreprise désignée des installations aéroportuaires, des voies aériennes et des autres installations et services d'aviation civile, ne peuvent être supérieures à celles qui sont imposées par cette Partie contractante à sa propre

entreprise désignée qui se livre à une exploitation similaire au moyen d'aéronefs, d'installations et de services similaires.

2. Chaque Partie contractante encourage les consultations entre ses autorités compétentes en matière de taxes d'aéroport et de redevances d'usage et les entreprises désignées qui utilisent les installations et services. Si possible, ces consultations ont lieu par l'intermédiaire de l'organisation représentative appropriée d'entreprises de transport aérien. Les propositions tendant à modifier le montant des taxes et redevances visées par le présent article, accompagnées d'informations et de chiffres à l'appui, sont présentées autant que possible avec un préavis raisonnable à l'entreprise désignée pour lui permettre d'exprimer ses vues et pour qu'il puisse être tenu compte de celles-ci avant toute modification.

3. Dans l'application de ses règlements régissant les douanes, l'immigration, la protection sanitaire et les autres questions similaires, non plus que dans l'utilisation des aéroports, des voies aériennes, des services de circulation aérienne et des installations correspondantes sous son contrôle, aucune des Parties contractantes ne préfère sa propre entreprise ni toute autre entreprise de transport aérien à une entreprise de transport aérien de l'autre Partie contractante exploitant des services aériens internationaux analogues ni ne permet à ses autorités compétentes en matière de taxes d'aéroport et de redevances d'usage d'accorder une telle préférence.

Article 9

CAPACITÉ

1. Les entreprises désignées des deux Parties contractantes ont la faculté d'exploiter dans des conditions équitables et égales les services convenus sur les routes indiquées.

2. En exploitant les services convenus, l'entreprise désignée de chacune des Parties contractantes prend en considération les intérêts de l'entreprise désignée de l'autre Partie afin de ne pas affecter indûment les services que cette dernière assure sur une totalité ou une partie de la même route.

3. Sur toute route spécifiée, la capacité assurée par l'entreprise désignée de l'une des Parties contractantes et la capacité assurée par l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante sont étroitement réglées sur les besoins du public en matière de transports aériens sur ladite route.

4. Les services convenus assurés par les entreprises désignées des Parties contractantes sur les routes spécifiées ont comme principal objectif de fournir, à un coefficient de remplissage normal, une capacité correspondant étroitement aux besoins actuels et normalement prévisibles en provenance du territoire d'une Partie contractante et à destination du territoire de l'autre Partie contractante. Le transport du trafic embarqué ou débarqué sur le territoire de l'autre Partie contractante à destination ou en provenance de points situés sur les routes spécifiées sur le territoire de pays tiers revêt un caractère supplémentaire. Le droit d'une entreprise désignée de transporter ledit trafic entre des points situés sur le territoire de l'autre Partie contractante et des points situés dans des pays tiers, sur les routes spécifiées, est exercé dans l'intérêt d'un développement ordonné du transport aérien international de telle sorte que la capacité soit adaptée :

a) Aux besoins du trafic à destination ou en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise;

b) Aux besoins du trafic existant dans les régions desservies par les services convenus, compte tenu des services aériens locaux et régionaux;

c) Aux exigences de l'exploitation des services long-courrier.

5. La capacité qui peut être offerte en vertu du présent article par l'entreprise désignée de chaque Partie contractante sur les services convenus est celle dont les autorités aéronautiques des Parties contractantes sont convenues de temps à autre avant le commencement de l'exploitation desdits services par ladite entreprise.

Article 10

ECHANGE DE STATISTIQUES

1. Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes fournissent à celles de l'autre Partie contractante, sur leur demande, les relevés statistiques, périodiques ou autres, dont celles-ci ont normalement besoin pour examiner la capacité offerte, sur les services convenus, par les entreprises désignées. Ces relevés contiennent les renseignements voulus pour calculer le volume du trafic acheminé par ces entreprises sur les services convenus et sur l'origine et la destination de ce trafic.

2. Le détail et les méthodes de fourniture desdites statistiques font l'objet de décisions conjointes des autorités aéronautiques.

Article 11

TARIFS

1. Les tarifs que l'(les) entreprise(s) désignée(s) des Parties contractantes applique(nt) au transport entre les territoires des deux Parties sont fixés à des niveaux raisonnables compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation à retenir, y compris l'intérêt des usagers, les frais d'exploitation, une marge de bénéfice raisonnable et la situation du marché. L'(Les) entreprise(s) désignée(s) peut(vent) se consulter ou, si elle(s) le désire(nt), procéder à des échanges de vues avec d'autres entreprises de transport aérien au sujet des tarifs proposés, mais elle(s) n'est (ne sont) pas tenue(s) de le faire avant de déposer le tarif proposé.

2. Les autorités aéronautiques des Parties contractantes appliquent les dispositions suivantes pour l'agrément des tarifs que demandent les entreprises de l'une ou l'autre Partie pour le transport entre un point d'un de ces pays et un point dans l'autre pays :

- i) Tout tarif proposé pour le transport entre les deux pays est déposé par l'entreprise désignée concernée, ou en son nom, auprès des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes au moins trente (30) jours (ou dans un délai plus court si les autorités aéronautiques des deux Parties y consentent) avant la date à laquelle il est proposé d'appliquer ce tarif;
- ii) Les tarifs ainsi déposés peuvent être agréés à n'importe quel moment par les autorités aéronautiques. Cependant, sous réserve des dispositions de l'alinéa iii du présent paragraphe, tout tarif ainsi déposé est considéré comme agréé vingt

et un (21) jours après la date de la réception de la demande d'agrément, à moins que les autorités aéronautiques des deux pays ne se soient mutuellement informées par écrit, dans les vingt (20) jours suivant la date où elles auront reçu la demande, qu'elles n'acceptent pas le tarif proposé;

- iii) Si les autorités aéronautiques de l'un ou l'autre pays estiment, soit qu'un tarif qui leur est proposé par une entreprise désignée de l'autre pays est excessif, soit que son application constituerait un comportement anticoncurrentiel de nature à causer un préjudice grave à une ou plusieurs autres entreprises de transport aérien, elles peuvent, dans les vingt (20) jours suivant la réception du tarif proposé, demander à engager des consultations avec les autorités aéronautiques de l'autre pays. Ces consultations doivent être menées à leur terme dans les vingt et un (21) jours suivants celui où elles ont été demandées et le tarif prend effet à l'expiration de ce délai, à moins que les autorités des deux pays n'en soient convenues autrement;
- iv) Si les autorités aéronautiques de l'une des autorités contractantes estiment qu'un tarif entré en vigueur conformément aux dispositions ci-dessus cause un préjudice grave à une ou plusieurs autres entreprises de transport aérien sur une ou plusieurs routes particulières, elles peuvent demander à engager des consultations avec les autorités aéronautiques de l'autre Partie. Ces consultations doivent être menées à leur terme dans les vingt et un (21) jours suivant celui où elles ont été demandées et le tarif prend effet à l'expiration de ce délai, à moins que les autorités des deux pays n'en soient convenues autrement.

3. i) L'entreprise désignée de chacune des Parties contractantes est autorisée à égaliser tout tarif publiquement disponible établi conformément au présent article par une autre entreprise désignée au moyen d'une base qui, bien que non identique, correspondrait pour l'essentiel aux conditions applicables, aux normes de services et à l'itinéraire relatif audit tarif. En conformité avec ses droits d'itinéraire, l'entreprise désignée de chacune des Parties contractantes est également autorisée à aligner ses tarifs sur des tarifs identiques et publiquement disponibles, approuvés pour le transport aérien international entre des points situés sur le territoire de l'autre Partie contractante et des points situés sur le territoire d'un pays tiers, pour ce qui est de ses routes indiquées;

ii) Les demandes d'alignement de tarifs sont présentées au moins un (1) jour avant la date prévue pour leur application et doivent prouver qu'il existe des tarifs qu'il convient d'égaliser conformément aux conditions d'alignement énoncées au présent article;

iii) Les autorités aéronautiques peuvent retirer leur agrément si le tarif à égaliser cesse d'être appliqué pour une raison quelconque ou modifier les conditions d'agrément pour qu'elles correspondent à toute modification agréée du tarif de comparaison.

4. Ces tarifs établis conformément aux dispositions du présent article demeurent en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été fixés. Ils ne peuvent être prorogés aux termes du présent paragraphe pour plus de douze (12) mois après la date fixée pour leur expiration.

Article 12

EXONÉRATION DE DROITS DE DOUANE ET AUTRES DROITS

1. Les aéronefs exploités sur les services convenus par l'entreprise désignée de chaque Partie contractante, leur équipement normal, leurs combustibles, leurs huiles de graissage (y compris les liquides hydrauliques), leurs lubrifiants, leurs approvisionnements techniques d'utilisation immédiate, leurs pièces de rechange (y compris les moteurs, leurs provisions de bord (y compris les denrées alimentaires, boissons, spiritueux, tabacs et autres produits destinés à être vendus ou consommés en quantité restreinte par les passagers pendant le vol) et les autres articles destinés à l'exploitation aérienne ou employés exclusivement pour l'exploitation aérienne, qui se trouvent à bord desdits aéronefs, sont exemptés, à l'entrée sur le territoire de l'autre Partie contractante, de droits de douane, droits d'accise et autres frais, à condition que ces équipements, fournitures et approvisionnements demeurent à bord des aéronefs jusqu'à ce qu'ils soient réexportés.

2. Sont exemptés de droits de douane, droits d'accise, droits de visite et autres droits :

a) Les provisions de bord embarquées sur le territoire d'une Partie contractante et destinées à l'utilisation à bord d'un aéronef exploité sur un service de transport aérien international par l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante;

b) Les pièces de rechange (y compris les moteurs) et les équipements de bord normaux, introduits sur le territoire de l'une des Parties contractantes pour l'entretien ou la réparation d'aéronefs exploités sur les services convenus;

c) Les combustibles, les huiles de graissage (y compris les liquides hydrauliques) et les lubrifiants destinés à l'entreprise désignée de chaque Partie contractante exploités pour les aéronefs sur les services convenus, même lorsque ces fournitures doivent être employées sur toute partie du trajet survolant le territoire de la Partie contractante sur lequel elles ont été embarquées.

3. L'équipement de bord normal, ainsi que les pièces de rechange (y compris les moteurs), les approvisionnements de bord, les combustibles, les huiles de graissage (y compris les liquides hydrauliques), les lubrifiants et les autres articles mentionnés au paragraphe 1 du présent article, qui sont gardés à bord d'un aéronef exploité par l'entreprise désignée de chaque Partie contractante, ne peuvent être débarqués sur le territoire de l'autre Partie contractante sans l'autorisation des autorités douanières de cette autre Partie contractante. En pareil cas, ils peuvent être placés sous la surveillance de ces autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou aliénés de toute autre manière conforme à la législation et à la réglementation douanières de cette Partie contractante.

4. Les exemptions que prévoit le présent article s'appliquent également lorsque l'entreprise désignée de l'une des Parties contractantes a conclu avec une ou plusieurs autres entreprises de transport aérien des arrangements en vue du prêt ou du transfert sur le territoire de l'autre Partie contractante des articles énumérés aux paragraphes 1 et 2 du présent article, à condition que cette autre ou ces autres entreprises bénéficient de même de telles exemptions de la part de cette autre Partie contractante.

5. Les passagers, bagages et marchandises en transit direct sur le territoire de l'une des Parties contractantes et restant dans la zone de l'aéroport réservée à cet

effet ne sont soumis qu'à un contrôle simplifié. Les bagages et marchandises en transit direct sont exonérés de tous droits de douane et autres droits analogues.

Article 13

DÉBOUCHÉS COMMERCIAUX

1. Chaque Partie contractante prend toute mesure appropriée sur son territoire pour éliminer toutes les formes de discrimination ou toutes les pratiques concurrentielles inéquitables qui ont une incidence négative sur la position concurrentielle de l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante dans l'exercice des droits et privilèges que lui accorde l'Accord.

2. Si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre Partie contractante estiment que leur entreprise désignée est victime d'une discrimination ou de pratiques inéquitables, elles le notifient aux autorités aéronautiques de l'autre Partie. Des consultations, qui peuvent avoir lieu par la voie diplomatique, sont entamées dès que possible après la notification à moins que la première Partie contractante se soit assurée que l'affaire a été réglée entre-temps.

3. L'entreprise désignée de chaque Partie contractante a le droit d'établir des bureaux sur le territoire de l'autre aux fins de la vente et de la prestation de services de transport aérien. Chaque entreprise désignée a le droit de se livrer à la vente de services de transport aérien sur le territoire de l'autre Partie contractante, soit directement soit par l'intermédiaire de ses agents, selon qu'elle en décide. Chaque entreprise désignée a le droit d'employer à cette fin ses propres titres de transport.

4. Les entreprises désignées de chaque Partie contractante ont le droit de vendre ces services de transport aérien en devises librement convertibles et de transférer à volonté celles-ci depuis le territoire de l'autre Partie contractante. La conversion et le virement des fonds découlant de l'exploitation ordinaire des entreprises désignées sont autorisés conformément aux dispositions législatives et réglementaires de chaque Partie contractante, aux taux pratiqués pour ces virements sur le marché des changes à la date où est donné l'ordre de conversion ou de virement et ne sont assujettis à aucun prélèvement au-delà des agios normalement applicables à ces opérations.

5. Nonobstant toute disposition du présent article et en plus des droits et privilèges prévus par le présent Accord, l'entreprise désignée de chaque Partie contractante reçoit à tous égards, sur le territoire de l'autre Partie, un traitement qui n'est pas moins favorable au traitement accordé à toute autre entreprise étrangère de transports aériens.

6. Pour les services convenus, l'entreprise désignée de chaque Partie contractante a le droit d'utiliser des aéronefs autres que ceux qui lui appartiennent.

Article 14

REPRÉSENTATION DES ENTREPRISES DÉSIGNÉES

1. Conformément à la législation et à la réglementation de l'autre Partie contractante relatives à l'entrée et au séjour sur le territoire national ainsi qu'à l'emploi, l'entreprise désignée de chaque Partie contractante a le droit de faire venir et rester sur le territoire de cette autre Partie ceux de ses cadres, techniciens, membres du

personnel d'exploitation ou autres spécialistes dont elle a besoin pour assurer le transport aérien.

2. Les cadres, techniciens, membres du personnel d'exploitation ou autres spécialistes sont ressortissants de l'une ou l'autre Partie contractante. Le nombre de ceux que chaque entreprise désignée choisit parmi les ressortissants de son pays fait l'objet d'un accord entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

Article 15

SÉCURITÉ DE L'AVIATION

1. Conformément aux droits et obligations que leur impose le droit international, les Parties contractantes affirment que l'obligation qu'elles ont dans le cadre de leurs relations mutuelles, de protéger la sécurité de l'aviation civile contre tous actes d'intervention illégale constitue un élément essentiel du présent Accord.

2. Les Parties contractantes se prêtent mutuellement, sur demande, toute l'aide nécessaire pour prévenir la capture illicite d'aéronefs civils et les autres actes illicites portant atteinte à la sécurité de ces aéronefs, de leurs passagers et équipages, des aéroports et des installations de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace à la sécurité de l'aviation civile.

3. Les Parties contractantes se conforment notamment aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs ouverte à la signature à Tokyo le 14 septembre 1963¹, aux dispositions de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs ouverte à la signature à La Haye le 16 décembre 1970², aux dispositions de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile ouverte à la signature à Montréal le 23 septembre 1971³, et aux dispositions de tout autre accord multilatéral relatif à la sécurité de l'aviation civile qui pourraient lier les deux Parties contractantes.

4. Dans leurs relations mutuelles, les Parties contractantes agissent conformément aux dispositions relatives à la sécurité de l'aviation prescrites par l'Organisation de l'aviation civile internationale qui figurent dans les annexes à la Convention relative à l'aviation civile internationale dans la mesure où ces dispositions s'appliquent aux Parties contractantes. Celles-ci exigent que les exploitants d'aéronefs immatriculés dans leurs registres respectifs ou que les exploitants d'aéronefs dont le principal établissement ou la résidence permanente est situé sur leur territoire ou encore que les exploitants des aéroports internationaux situés sur leur territoire agissent conformément auxdites dispositions relatives à la sécurité. En conséquence, chaque Partie contractante informe l'autre de toute divergence entre ses réglementations et pratiques nationales et les normes relatives à la sécurité de l'aviation susmentionnées. Chacune des Parties contractantes peut à tout moment demander des consultations immédiatement avec l'autre au sujet de ces divergences.

5. Chacune des Parties contractantes est convenue que ses entreprises de transport aérien peuvent être tenues de respecter les dispositions en matière de sécurité aérienne visées au paragraphe 4 du présent article auxquelles l'autre Partie

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 704, p. 219.

² *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

³ *Ibid.*, vol. 974, p. 177.

contractante subordonne l'entrée ou le séjour sur son territoire ainsi que la sortie. Chacune des Parties contractantes veille à ce que des mesures adéquates soient effectivement prises sur son territoire afin de protéger les aéronefs, de contrôler les passagers et leurs bagages à main et d'inspecter comme il convient les équipages, les marchandises (y compris les bagages de soute) et les provisions de bord des aéronefs avant et pendant l'embarquement ou le chargement. Chacune des Parties contractantes donne également une suite favorable à toute demande que lui adresse l'autre Partie contractante pour que des mesures de sécurité spéciales suffisantes soient prises sur son territoire en cas de menace particulière contre l'aviation civile.

6. En cas d'un incident ou de menace d'un incident lié à la capture illicite d'un aéronef ou d'autres actes contraires au droit et préjudiciables à la sécurité d'un aéronef, de ses passagers et de son équipage, ou encore d'un aéroport ou d'installations de navigation aérienne, les Parties contractantes se prêtent mutuellement assistance en facilitant les communications et en prenant d'autres mesures appropriées en vue de mettre fin à cet incident ou à cette menace aussi rapidement que possible et avec un minimum de risques pour les personnes.

7. Si l'une des Parties contractantes est raisonnablement fondée à penser que l'autre Partie a dérogé aux dispositions du présent article, relatives à la sécurité, elle peut demander à engager immédiatement des consultations avec les autorités aéronautiques de l'autre. L'incapacité des Parties contractantes à résoudre la question de manière satisfaisante dans les quinze (15) jours suivant la date de réception de la demande constitue un motif au sens de l'article 4 du présent Accord pour suspendre, annuler, limiter ou subordonner à certaines conditions les autorisations d'exploitation ou les permissions techniques accordées à une ou plusieurs entreprises de l'autre Partie. En cas d'urgence, chaque Partie contractante peut prendre des mesures conservatoires avant l'expiration du délai de 15 jours. Toute mesure prise en application du présent paragraphe est levée dès que l'autre Partie contractante s'est conformée aux dispositions du présent article qui concernent la sécurité.

Article 16

CONSULTATIONS

1. Chacune des Parties contractantes peut à tout moment demander des consultations au sujet de l'application, l'interprétation ou la modification du présent Accord.

2. Sous réserve des dispositions de l'article 15 (Sécurité de l'aviation) ou de l'article 11 (Tarifs) du présent Accord, ces consultations, qui peuvent être orales ou s'effectuer par correspondance, débutent dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de réception de la demande, à moins que les Parties n'en conviennent autrement.

Article 17

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Si un différend s'élève entre elles quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord mais non pas à une demande d'ordre spécifiquement tarifaire, les Parties contractantes s'efforcent en premier lieu de le régler par voie de négociation entre leurs autorités aéronautiques.

2. Si ces autorités aéronautiques ne peuvent convenir d'un règlement, le différend est réglé par la voie diplomatique.

3. Si le différend ne peut pas être réglé par les méthodes ci-dessus, à la demande de l'une d'elles des Parties contractantes, il est soumis à la décision d'un tribunal (ci-après dénommé « tribunal arbitral ») composé de trois arbitres, chacune des Parties contractantes en nommant un et le troisième étant désigné par les deux premiers.

4. Chaque Partie contractante nomme son arbitre dans les soixante (60) jours à compter de la date où l'une d'elles a reçu de l'autre une note diplomatique demandant l'arbitrage du différend par un tribunal ainsi constitué; le troisième arbitre doit être désigné dans un nouveau délai de soixante (60) jours. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne nomme pas son arbitre dans le délai prescrit ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans ce délai, chacune des Parties peut prier le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de désigner un ou plusieurs arbitres, selon les besoins.

5. Le troisième arbitre désigné conformément aux dispositions du paragraphe 3 du présent article doit être ressortissant d'un Etat tiers et l'arbitre, ou, s'il y en a plusieurs, au moins un des arbitres désignés conformément aux dispositions du paragraphe 4, doit être ressortissant d'un Etat tiers et présider le tribunal arbitral.

6. Le tribunal arbitral arrête lui-même son règlement intérieur. Ce faisant, il se soucie de terminer ses délibérations le plus rapidement possible.

7. Les dépenses résultant de l'arbitrage en vertu du présent article sont partagées également entre les Parties.

8. Les Parties contractantes se conforment à toute décision provisoire ou finale du tribunal arbitral.

Article 18

MODIFICATION DE L'ACCORD

1. Le présent Accord peut être modifié par les Parties contractantes selon ce qu'elles en conviennent par écrit.

2. Toute modification à l'Accord s'appliquera provisoirement à compter de la date de la signature et entrera en vigueur dès que les Parties contractantes se seront informées, par échange diplomatique de notes, de l'accomplissement de toutes les formalités requises. L'Annexe pourra être modifiée d'un commun accord par les autorités aéronautiques des Parties contractantes.

3. Au cas où une convention multilatérale relative aux transports aériens entrerait en vigueur à l'égard des deux Parties contractantes, le présent Accord sera réputé modifié autant qu'il le doit pour être conforme aux dispositions de cette convention multilatérale.

Article 19

ENREGISTREMENT AUPRÈS DE L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE

Le présent Accord et tous ses amendements éventuels seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 20

DÉNONCIATION

L'une ou l'autre des Parties contractantes peut à tout moment notifier par écrit, par la voie diplomatique, l'autre Partie contractante de sa décision de dénoncer le présent Accord. L'Accord prend alors fin un an après la date à laquelle l'autre Partie contractante aura reçu la notification, à moins que celle-ci ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai.

Article 21

EXTINCTION D'AUTRES DISPOSITIONS CONVENTIONNELLES

Les dispositions de l'échange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à la coopération en matière d'aviation civile, fait à Moscou les 5 et 12 juillet 1989¹ cesseront de s'appliquer à la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 22

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leur gouvernement respectif, ont signé le présent Accord.

FAIT à Moscou, le 11 juillet 1994, en double exemplaire, en langues anglaise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de l'Australie :
GARETH EVANS

Pour le Gouvernement
de la Fédération de Russie :
ANDREY KOZYREV

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1572, p. 59.

ANNEXE

ROUTE

1. Pour l'(les) entreprise(s) désignée(s) de la Fédération de Russie :

Points en Fédération de Russie, via des points intermédiaires, jusqu'à deux points en Australie et au-delà jusqu'à trois points en tout en Nouvelle-Zélande, dans les îles du Pacifique Sud et en Amérique du Sud.

2. Pour l'(les) entreprise(s) désignée(s) de l'Australie :

Points en Australie via des points intermédiaires jusqu'à deux points en Fédération de Russie et au-delà jusqu'à trois points en tout en Europe.

Note :

a) Les entreprises désignées des Parties contractantes peuvent omettre tout point à condition que les services convenus sur les routes spécifiées aient leur point de départ et leur point de destination sur le territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise;

b) Les autorités compétentes des Parties contractantes détermineront conjointement le droit qu'ont leurs entreprises désignées de transporter des passagers, des marchandises et du courrier entre le territoire de chacune d'elle et des points sur le territoire d'Etats tiers.

RECTIFICATION OF THE AUTHENTIC ENGLISH AND RUSSIAN TEXTS OF THE AIR SERVICES AGREEMENT OF 11 JULY 1994 BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION¹

RECTIFICATION DES TEXTES AUTHENTIQUES ANGLAIS ET RUSSE DE L'ACCORD DU 11 JUILLET 1994 RELATIF AU TRANSPORT AÉRIEN ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'Australie ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE¹

Effected by an agreement in the form of an exchange of notes dated at Moscow on 16 and 29 August 1995, which came into force by the exchange of the said notes, with retroactive effect from 11 July 1994, the date of entry into force of the above-mentioned Agreement.

Effectuée aux termes d'un accord sous forme d'échange de notes en date à Moscou des 16 et 29 août 1995, lequel est entré en vigueur par l'échange desdites notes, avec effet rétroactif à compter du 11 juillet 1994, date de l'entrée en vigueur de l'Accord susmentionné.

English Language Text:

Page 5

Article 1, paragraph 1(e), third line : capitalise first letter in "convention".

Page 6

Article 1, paragraph 1(h), third line : replace last word in line, "and", with "of".

Page 7

Article 2, paragraph 2(c), first line: capitalise first letter in "contracting".

Page 10

Article 3, paragraph 4, fifth line: after "substantial ownership" insert "and effective control".

Page 15

Article 7, paragraph 1, third line: replace "aitcraft" with "aircraft".

Page 18

Article 9, paragraph 2, second line: replace "aitline" with "airline".

Page 19

Article 9, paragraph 4(c), insert fullstop at end of subparagraph.

Page 21

Article 11, paragraph 2(i), first line: insert "the" after "between".

¹ See p. 288 of this volume.

¹ Voir p. 350 du présent volume.

Page 25

Article 12, paragraph 1, second line: replace "suplies" with "supplies".

Article 12, paragraph 1, fifth line: replace "used" with "use".

Page 29

Article 13, paragraph 3, third line from top of page 29: replace "airlines" with "airline".

Article 13, paragraph 4, seventh line: replace "of" with "or".

Page 30

Article 13, paragraph 6, second line: delete first "the" to read "...an aircraft other than one owned...".

Page 31

Article 15, paragraph 3, second line: capitalise first letter of "aircraft".

Page 34

Article 15, paragraph 7, sixth line from top of page 34: insert "(15)" after "fifteen".

Article 16, paragraph 2, first line: replace "Article" with "Articles".

Russian Language TextСтр. 2

В пункте 4 Оглавления слово "полёты" заменить словом "эксплуатация".

Стр. 15

В пункте 2 (iv) статьи 11 "авиационные" заменить на "авиационные".

Стр. 17

В заголовке статьи 12 "таможенные" заменить на "таможенные".

Стр. 24

В статье 16 в конце пункта 1 поставить точку.

Стр. 28

В пункте 1 приложения "Таблица маршрутов" "назначеного" заменить на "назначенного".

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

ANNEXE A

No. 2997. STATUTE OF THE HAGUE CONFERENCE ON PRIVATE INTERNATIONAL LAW. DRAWN UP AT THE SEVENTH SESSION OF THE CONFERENCE HELD AT THE HAGUE FROM 9 TO 31 OCTOBER 1951¹

N° 2997. STATUT DE LA CONFÉRENCE DE LA HAYE DE DROIT INTERNATIONAL PRIVÉ. ÉTABLI À LA SEPTIÈME SESSION DE LA CONFÉRENCE TENUE À LA HAYE DU 9 AU 31 OCTOBRE 1951¹

STATEMENT of acceptance

Effectuated with the Government of the Netherlands on:

1 October 1995

CROATIA

(With retroactive effect from 12 June 1995.)

Certified statement was registered by the Netherlands on 28 November 1995.

DÉCLARATION d'acceptation

Effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :

1^{er} octobre 1995

CROATIE

(Avec effet rétroactif au 12 juin 1995.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 28 novembre 1995.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 220, p. 121; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3, 7, 12 to 14, and 17 to 19, as well as annex A in volumes 1330, 1358, 1379, 1424, 1427, 1455, 1480, 1606, 1686, 1721, 1727, 1734, 1763 and 1856.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 220, p. 121; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3, 7, 12 à 14, et 17 à 19, ainsi que l'annexe A des volumes 1330, 1358, 1379, 1424, 1427, 1455, 1480, 1606, 1686, 1721, 1727, 1734, 1763 et 1856.

No. 8329. AGREEMENT BETWEEN THE FEDERAL GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA CONCERNING THE ABOLITION OF THE VISA REQUIREMENT. SIGNED AT VIENNA ON 20 DECEMBER 1965¹

N° 8329. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE SOCIALISTE DE YOUGOSLAVIE RELATIF À LA SUPPRESSION DES FORMALITÉS DE VISA. SIGNÉ À VIENNE LE 20 DÉCEMBRE 1965¹

PARTIAL SUSPENSION OF THE PRAGMATIC CONTINUED APPLICATION OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT IN RELATION TO BOSNIA AND HERZEGOVINA. SIGNED AT VIENNA ON 14 MARCH 1995

Came into force on 15 April 1995, in accordance with article 6 of the Agreement.

Authentic text: German.

Registered by Austria on 27 November 1995.

SUSPENSION PARTIELLE DE LA POURSUITE DE L'APPLICATION DANS LA PRATIQUE DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ EN CE QUI CONCERNE LA BOSNIE-HERZÉGOVINE. SIGNÉE À VIENNE LE 14 MARS 1995

Entrée en vigueur le 15 avril 1995, conformément à l'article 6 de l'Accord.

Texte authentique : allemand.

Enregistré par l'Autriche le 27 novembre 1995.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 573, p. 165, and annex A in volume 1893.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 573, p. 165, et annexe A du volume 1893.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

TEILWEISE AUSSETZUNG DER PRAGMATISCHEN WEITERANWENDUNG DES
ABKOMMENS ZWISCHEN DER BUNDESREGIERUNG DER REPUBLIK
ÖSTERREICH UND DER REGIERUNG DER SFR JUGOSLAWIEN ÜBER DIE
AUFHEBUNG DER SICHTVERMERKSPFLICHT IM VERHÄLTNIS ZUR REPUB-
BLIK BOSNIEN-HERZEGOWINA

BUNDESMINISTERIUM FÜR AUSWÄRTIGE ANGELEGENHEITEN

GZ 280.24.01/4-IV.2/95

Verbalnote

Das Bundesministerium für auswärtige Angelegenheiten entbietet der Botschaft der Republik Bosnien-Herzegowina seine Empfehlungen und beehrt sich mitzuteilen, daß die österreichische Bundesregierung in ihrer Sitzung am 14. März 1995 beschlossen hat, die Anwendung des Artikels 3 Abs. 3 lit. a, c, d, e, f und g des im beiderseitigen Einverständnis zwischen der Republik Österreich und der Republik Bosnien-Herzegowina pragmatisch weiterangewendeten Abkommens zwischen der Republik Österreich und der SFR Jugoslawien vom 20. Dezember 1965 *) in der Fassung des Notenwechsels vom 21. Dezember 1982 und 4. Jänner 1983 **) gemäß seinem Artikel 6 mit Wirksamkeit vom 15. April 1995 bis auf weiteres auszusetzen.

Der oben erwähnte Beschluß der österreichischen Bundesregierung war aus Gründen der Aufrechterhaltung der öffentlichen Sicherheit zu fassen.

Das Bundesministerium für auswärtige Angelegenheiten benützt diese Gelegenheit, der Botschaft der Republik Bosnien-Herzegowina die Versicherung seiner ausgezeichneten Hochachtung zu erneuern.

Wien, am 14. März 1995

An die Botschaft der Republik Bosnien-Herzegowina
Wien

[TRANSLATION]

FEDERAL MINISTRY
OF FOREIGN AFFAIRS

No. GZ 280.24.01/4-IV.2/95

Note verbale

The Federal Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the Republic of Bosnia and Herzegovina and has the honour to inform it that the Austrian Federal Government decided, at its session on 14 March 1995, to suspend, with effect from 15 April 1995 until further notice, the application of article 3, paragraph 3 (a), (c), (d), (e), (f) and (g) of the Agreement between the Republic of Austria and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia of 20 December 1965, whose application was pragmatically continued under the bilateral agreement between the Republic of Austria and the Republic of Bosnia and Herzegovina set forth in the exchange of notes of 21 December 1982 and 4 January 1983, in accordance with article 6 thereof.

The aforementioned decision of the Austrian Federal Government had to be taken for reasons relating to the maintenance of public security.

The Federal Ministry of Foreign Affairs takes this opportunity to convey to the Embassy of the Republic of Bosnia and Herzegovina the renewed assurances of its highest consideration.

Vienna, 14 March 1995

The Embassy of the Republic
of Bosnia and Herzegovina
Vienna

[TRADUCTION]

MINISTÈRE FÉDÉRAL DES AFFAIRES
ÉTRANGÈRES

N° GZ 280.24.01/4-IV.2/95

Note verbale

Le Ministère fédéral des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade de la République de Bosnie-Herzégovine et a l'honneur de lui faire savoir que le Gouvernement fédéral autrichien, à sa séance du 14 mars 1995, a décidé de suspendre jusqu'à nouvel ordre l'application des dispositions des alinéas a, c, d, e, f, et g du paragraphe 3 de l'article 3 de l'accord du 20 décembre 1965 entre la République d'Autriche et la République socialiste fédérative de Yougoslavie dont l'application s'est continuée de manière pragmatique entre la République d'Autriche et la République de Bosnie-Herzégovine, tel que modifié par l'échange de note du 21 décembre 1982 et du 4 janvier 1983 conformément à son article 6, avec effet à compter du 15 avril 1995.

Le Gouvernement fédéral autrichien a pris cette décision pour maintenir la sécurité publique.

Le Ministère fédéral des affaires étrangères saisit cette occasion, etc.

Vienne, le 14 mars 1995

Ambassade de Bosnie-Herzégovine
Vienne

No. 9103. AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND SPAIN FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND FORTUNE. SIGNED AT VIENNA, ON 20 DECEMBER 1966¹

N° 9103. CONVENTION ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET L'ESPAGNE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET D'IMPÔTS SUR LA FORTUNE. SIGNÉE À VIENNE, LE 20 DÉCEMBRE 1966¹

PROTOCOL AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT VIENNA ON 24 FEBRUARY 1995

Came into force on 1 November 1995, i.e., the first day of the second month following the month of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Madrid on 19 September 1995, in accordance with article 5

Authentic texts: German, Spanish and English.

Registered by Austria on 27 November 1995.

PROTOCOLE MODIFIANT LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. SIGNÉ À VIENNE LE 24 FÉVRIER 1995

Entré en vigueur le 1^{er} novembre 1995, soit le premier jour du deuxième mois ayant suivi le mois de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Madrid le 19 septembre 1995, conformément à l'article 5

Textes authentiques : allemand, espagnol et anglais.

Enregistré par l'Autriche le 27 novembre 1995.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 636, p. 197.

Vol. 1897, A-9103

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 636, p. 197.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

PROTOKOLL ZUR ABÄNDERUNG DES AM 20. DEZEMBER 1966 IN WIEN UNTERZEICHNETEN ABKOMMENS ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DEM KÖNIGREICH SPANIEN ZUR VERMEIDUNG DER DOPPEL-BESTEuerung AUF DEM GEBIETE DER STEUERN VOM EINKOMMEN UND VOM VERMÖGEN

DIE Republik Österreich und das Königreich Spanien,

VON DEM WUNSCH GELEITET, ein Protokoll zur Abänderung des am 20. Dezember 1966 in Wien unterzeichneten Abkommens zwischen der Republik Österreich und dem Königreich Spanien zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiete der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen (im folgenden als „Abkommen“ bezeichnet) zu schließen,

HABEN folgendes vereinbart:

1. Artikel 2 des Abkommens wird aufgehoben und durch die folgende Bestimmung ersetzt:

„Artikel 2

(1) Dieses Abkommen gilt, ohne Rücksicht auf die Art der Erhebung, für Steuern vom Einkommen und vom Vermögen, die für Rechnung eines Vertragsstaates, seiner Gebietskörperschaften oder seiner Verwaltungsbezirke erhoben werden.

(2) Als Steuern vom Einkommen und vom Vermögen gelten alle Steuern, die vom Gesamteinkommen, vom Gesamtvermögen oder von Teilen des Einkommens oder des Vermögens erhoben werden, einschließlich der Steuern vom Gewinn aus der Veräußerung beweglichen oder unbeweglichen Vermögens, der Lohnsummensteuern sowie der Steuern vom Vermögenszuwachs.

(3) Zu den bestehenden Steuern, für die das Abkommen gilt, gehören insbesondere:

a) in Österreich:

1. die Einkommensteuer;
2. die Körperschaftsteuer;
3. die Grundsteuer;
4. die Abgabe von land- und forstwirtschaftlichen Betrieben;
5. die Abgabe vom Bodenwert bei unbebauten Grundstücken.

b) in Spanien:

1. die Einkommensteuer für natürliche Personen (el Impuesto sobre la Renta de las Personas Físicas);
2. die Körperschaftsteuer (el Impuesto sobre Sociedades);
3. die Vermögensteuer (el Impuesto sobre el Patrimonio);
4. die örtlichen Abgaben vom Einkommen und vom Vermögen.

(4) Das Abkommen gilt auch für alle Steuern gleicher oder im wesentlichen ähnlicher Art, die nach der Unterzeichnung des Abkommens neben den bestehenden Steuern oder an deren Stelle erhoben werden. Die zuständigen Behörden teilen einander die in ihren Steuergesetzen eintretenden wesentlichen Änderungen mit.“

2. In Absatz 1 des Artikels 3 wird lit. a) aufgehoben und durch die folgende Bestimmung ersetzt:

„a) bedeuten die Ausdrücke „ein Vertragsstaat“ und „der andere Vertragsstaat“, je nach dem Zusammenhang, Österreich oder Spanien; bedeutet der Ausdruck „Österreich“ die Republik Österreich; bedeutet der Ausdruck „Spanien“ den spanischen Staat und, im geographischen Sinne verwendet, das Gebiet des spanischen Staates unter Einschluß sämtlicher Gebiete außerhalb der Hoheitsgewässer hinsichtlich derer der spanische Staat, in Übereinstimmung mit dem Völkerrecht und unter Anwendung seiner innerstaatlichen Gesetzgebung, die Rechtsprechung oder Hoheitsrechte hinsichtlich des Meeresgrundes, des Meeresuntergrundes und der darüberliegenden Gewässer und deren Bodenschätze ausübt oder künftig ausüben wird;“.

3. Artikel 11 des Abkommens wird aufgehoben und durch die folgende Bestimmung ersetzt:

„Artikel 11

(1) Zinsen, die aus einem Vertragsstaat stammen und an eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person gezahlt werden, dürfen im anderen Staat besteuert werden.

(2) Diese Zinsen dürfen jedoch in dem Vertragsstaat, aus dem sie stammen, nach dem Recht dieses Staates besteuert werden; die Steuer darf aber 5 vom Hundert des Betrages der Zinsen nicht übersteigen. Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten regeln in gegenseitigem Einvernehmen wie diese Begrenzungsbestimmung durchzuführen ist.

(3) Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck „Zinsen“ bedeutet Einkünfte aus öffentlichen Anleihen, aus Obligationen, auch wenn sie durch Pfandrechte an Grundstücken gesichert oder mit einer Gewinnbeteiligung ausgestattet sind, und aus Forderungen jeder Art sowie alle anderen Einkünfte, die nach dem Steuerrecht des Staates, aus dem sie stammen, den Einkünften aus Darlehen gleichgestellt sind.

(4) Die Absätze 1 und 2 sind nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Empfänger der Zinsen in dem anderen Vertragsstaat, aus dem die Zinsen stammen, eine Betriebsstätte hat und die Forderung, für die die Zinsen gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebsstätte gehört. In diesem Fall ist Artikel 7 anzuwenden.

(5) Zinsen gelten dann als aus einem Vertragsstaat stammend, wenn der Schuldner dieser Staat selbst, eine seiner Gebietskörperschaften, seiner Verwaltungsbezirke oder eine in diesem Staat ansässige Person ist. Hat aber der Schuldner der Zinsen, ohne Rücksicht darauf, ob er in einem Vertragsstaat ansässig ist oder nicht, in einem Vertragsstaat eine Betriebsstätte und ist die Schuld, für die die Zinsen gezahlt werden, für Zwecke der Betriebsstätte eingegangen worden und trägt die Betriebsstätte die Zinsen, so gelten die Zinsen als aus dem Vertragsstaat stammend, in dem die Betriebsstätte liegt.

(6) Bestehen zwischen Schuldner und Gläubiger oder zwischen jedem von ihnen und einem Dritten besondere Beziehungen und übersteigen deshalb die gezahlten Zinsen, gemessen an der zugrundeliegenden Forderung, den Betrag, den Schuldner und Gläubiger ohne diese Beziehungen vereinbart hätten, so wird dieser Artikel nur auf diesen letzten Betrag angewendet. In diesem Fall kann der übersteigende Betrag nach dem Recht jedes Vertragsstaates und unter Berücksichtigung der anderen Bestimmungen dieses Abkommens besteuert werden.“

4. Artikel 24 des Abkommens wird aufgehoben und durch die folgende Bestimmung ersetzt:

„Artikel 24

(1) In Österreich wird die Doppelbesteuerung wie folgt vermieden:

- a) bezieht eine in Österreich ansässige Person Einkünfte oder hat sie Vermögen und dürfen diese Einkünfte oder dieses Vermögen nach diesem Abkommen in Spanien besteuert werden, so nimmt Österreich vorbehaltlich der lit. b) und c) diese Einkünfte oder dieses Vermögen von der Besteuerung aus;
- b) bezieht eine in Österreich ansässige Person Einkünfte, die nach den Artikeln 10, 11 und 12 in Spanien besteuert werden dürfen, so rechnet Österreich auf die vom Einkommen dieser Person zu erhebende Steuer den Betrag an, der der in Spanien gezahlten Steuer entspricht. Der anzurechnende Betrag darf jedoch den Teil der vor der Anrechnung ermittelten Steuer nicht übersteigen, der auf die aus Spanien bezogenen Einkünfte entfällt;
- c) Dividenden, die unter Artikel 10 Absatz 2 lit. a) fallen und von einer in Spanien ansässigen Gesellschaft an eine in Österreich ansässige Gesellschaft gezahlt werden, sind nach den in Österreich maßgeblichen gesetzlichen Bestimmungen von der österreichischen Besteuerung auszunehmen;
- d) Einkünfte oder Vermögen einer in Österreich ansässigen Person, die nach dem Abkommen von der Besteuerung in Österreich auszunehmen sind, dürfen gleichwohl in Österreich bei der Festsetzung der Steuer für das übrige Einkommen oder Vermögen der Person einbezogen werden.

(2) In Spanien wird die Doppelbesteuerung nach den in Spanien maßgeblichen gesetzlichen Bestimmungen wie folgt vermieden:

- a) bezieht eine in Spanien ansässige Person Einkünfte oder hat sie Vermögen und dürfen diese Einkünfte oder dieses Vermögen nach diesem Abkommen in Österreich besteuert werden, so rechnet Spanien auf die vom Einkommen oder Vermögen dieser Person zu erhebende Steuer den

Betrag an, der der in Österreich tatsächlich gezahlten Steuer entspricht.

Der anzurechnende Betrag darf jedoch in beiden Fällen den Teil der vor der Anrechnung ermittelten Steuer vom Einkommen oder vom Vermögen nicht übersteigen, der auf die Einkünfte, die in Österreich besteuert werden dürfen oder auf das Vermögen, das in Österreich besteuert werden darf, entfällt;

- b) bei Dividenden, die von einer in Österreich ansässigen Gesellschaft an eine in Spanien ansässige Gesellschaft gezahlt werden, die unmittelbar über mindestens 25 vom Hundert des Kapitals der ausschüttenden Gesellschaft verfügt, wird bei der Ermittlung des anzurechnenden Betrages, neben der nach lit. a) dieses Absatzes anzurechnenden Steuer, jener Teil der auf die Dividenden entfallenden Steuer einbezogen, die von der erstgenannten Gesellschaft für die der Dividendenzahlung zugrundeliegenden Gewinne tatsächlich gezahlt wird, sofern dieser Steuerteilbetrag in die Steuerbemessungsgrundlage der empfangenden Gesellschaft einbezogen wird.

Der anzurechnende Betrag darf, zusammen mit dem für diese Dividende nach lit. a) dieses Absatzes anzurechnenden Betrag, den Teil der vor der Anrechnung ermittelten Einkommensteuer nicht übersteigen, der auf die Einkünfte, die in Österreich der Besteuerung unterliegen, entfällt.

Voraussetzung für die Anwendung dieser Bestimmung ist, daß die Beteiligung an der ausschüttenden Gesellschaft während der beiden Steuerjahre, die dem Tag der Auszahlung der Dividenden vorangehen, ununterbrochen bestanden hat;

- c) Einkünfte oder Vermögen einer in Spanien ansässigen Person, die nach dem Abkommen von der Besteuerung in Spanien auszunehmen sind, dürfen gleichwohl in Spanien bei der Festsetzung der Steuer für das übrige Einkommen oder Vermögen der Person einbezogen werden.

(3) Einkünfte, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person bezieht und die in diesem Staat als Einkünfte betrachtet werden, die auf Grund dieses Abkommens im anderen Staat zu besteuern sind, dürfen dessenungeachtet im erstgenannten Staat besteuert werden, wenn der andere Vertragsstaat diese Einkünfte nach Durchführung eines Verständigungsverfahrens auf Grund dieses Abkommens von der Steuer befreit.“

5. Dieses Protokoll bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich in Madrid ausgetauscht.

Das Protokoll tritt am ersten Tag des zweiten Monats, der dem Monat folgt, in dem der Austausch der Ratifikationsurkunden stattgefunden hat, in Kraft, und seine Bestimmungen finden auf die Steuern aller Veranlagungsjahre Anwendung, die nach dem 31. Dezember des Jahres beginnen, in dem der Austausch der Ratifikationsurkunden erfolgt ist.

Die Bestimmungen der Ziffer 3 dieses Protokolls, die sich auf Artikel 11 beziehen, finden auf Einkünfte Anwendung, die am oder nach dem Tag des Austausches der Ratifikationsurkunden oder am oder nach dem 1. Jänner 1995 bezogen werden, wobei der jeweils frühere Zeitpunkt maßgebend ist.

ZU URKUND DESSEN haben die hiezu gehörig Bevollmächtigten beider Vertragsstaaten das vorliegende Protokoll unterzeichnet und mit ihren Siegeln versehen.

GESCHEHEN zu Wien am 24. Februar 1995, in zweifacher Ausfertigung, jede in deutscher, spanischer und englischer Sprache, wobei alle Texte gleichermaßen authentisch sind. Im Zweifel ist der englische Text maßgeblich.

Für die Republik
Österreich:

Dr. WOLFGANG NOLZ

Für das Königreich
Spanien:

Dr. MIGUEL ANGEL OCHOA BRUN

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

PROTOCOLO POR EL QUE SE MODIFICA EL CONVENIO ENTRE LA REPÚBLICA DE AUSTRIA Y EL REINO DE ESPAÑA PARA EVITAR LA DOBLE IMPOSICIÓN CON RESPECTO A LOS IMPUESTOS SOBRE LA RENTA Y SOBRE EL PATRIMONIO, FIRMADO EN VIENA EL 20 DE DICIEMBRE DE 1966

LA República de Austria y el Reino de España

DESEANDO concluir un Protocolo para modificar el Convenio entre la República de Austria y el Reino de España para Evitar la Doble Imposición con respecto a los Impuestos sobre la Renta y sobre el Patrimonio, firmado en Viena el 20 de diciembre de 1966 (en adelante «el Convenio»);

HAN ACORDADO lo siguiente:

1. Se suprime el Artículo 2 del Convenio y se sustituye por lo siguiente:

«Artículo 2

(1) El presente Convenio se aplica a los Impuestos sobre la Renta y el Patrimonio exigibles por cada uno de los Estados Contratantes, de sus subdivisiones políticas o de sus entidades locales, cualquiera que sea el sistema de su exacción.

(2) Se consideran Impuestos sobre la Renta y sobre Patrimonio los que gravan la totalidad de la renta o del patrimonio o cualquier parte de los mismos, incluidos los impuestos sobre las ganancias derivadas de la enajenación de bienes muebles o inmuebles, los impuestos sobre el importe de sueldos o salarios pagados por las empresas, así como los impuestos sobre las plusvalías.

(3) Los impuestos actuales a los que concretamente se aplica este Convenio son:

a) en Austria:

1. el impuesto sobre la renta (die Einkommensteuer);
2. el impuesto sobre sociedades (die Körperschaftsteuer);
3. el impuesto sobre los terrenos (die Grundsteuer);
4. el impuesto sobre las empresas agrícolas o forestales (die Abgabe von land- und forstwirtschaftlichen Betrieben);
5. el impuesto sobre el valor de los solares desocupados (die Abgabe vom Bodenwert bei unbebauten Grundstücken);

b) en España:

1. el Impuesto sobre la Renta de las Personas Físicas;
2. el Impuesto sobre Sociedades;
3. el Impuesto sobre el Patrimonio;
4. los impuestos locales sobre la renta y el patrimonio.

(4) El Convenio se aplicará igualmente a los impuestos de naturaleza idéntica o análoga que se establezcan con posterioridad a la fecha de la firma del mismo y que se añadan a los actuales o les sustituyan. Las autoridades competentes de los Estados Contratantes se comunicarán mutuamente las modificaciones significativas que se hayan introducido en sus respectivas legislaciones fiscales.»

2. Se suprime al apartado a) del párrafo 1 del Artículo 3 y se sustituye por lo siguiente:

«a) los términos «un Estado Contratante» y «el otro Estado Contratante» significan Austria o España según se desprenda del contexto; el término «Austria» significa la República de Austria; el término «España» significa el Estado Español y cuando se emplea en sentido geográfico, el territorio del Estado Español incluyendo cualquier zona exterior a su mar territorial en la que, de acuerdo con el derecho internacional y en virtud de su legislación interna, el Estado Español ejerza o pueda ejercer en el futuro jurisdicción o derechos de soberanía respecto del fondo marino, su subsuelo y aguas suprayacentes, y sus recursos naturales.»

3. Se suprime el Artículo 11 del Convenio y se sustituye por lo siguiente:

«Artículo 11

(1) Los intereses procedentes de un Estado Contratante pagados a un residente del otro Estado Contratante pueden someterse a imposición en este último Estado.

(2) Sin embargo, estos intereses pueden someterse a imposición en el Estado Contratante del que procedan, de acuerdo con la legislación de este Estado, pero el impuesto así exigido no puede exceder del 5 por 100 del importe de los intereses. Las Autoridades competentes de los Estados Contratantes establecerán, de mutuo acuerdo, la forma de aplicar este límite.

(3) El término «intereses», empleado en este Artículo, comprende los rendimientos de la Deuda Pública, de los bonos u obligaciones con o sin garantía hipotecaria y con derecho o no a participar en beneficios, y de los créditos de cualquier clase, así como cualquier otra renta que la legislación fiscal del Estado de donde procedan los intereses asimile a los rendimientos de las cantidades dadas a préstamo.

(4) Las disposiciones de los párrafos 1 y 2 no se aplican si el beneficiario de los intereses, residente de un Estado Contratante, tiene en el otro Estado Contratante del que proceden los intereses, un establecimiento permanente con el que el crédito que genera los intereses esté vinculado efectivamente. En este caso se aplican las disposiciones del Artículo 7.

(5) Los intereses se consideran procedentes de un Estado Contratante cuando el deudor es el propio Estado, una de sus subdivisiones políticas, una de sus entidades locales o un residente del mismo. Sin embargo, cuando el deudor de los intereses, sea o no residente de un Estado Contratante, tenga en un Estado Contratante un establecimiento permanente en relación con el cual se haya contraído la deuda que da origen a los intereses, y este establecimiento soporte el pago de los mismos, los intereses se considerarán procedentes del Estado Contratante donde esté el establecimiento permanente.

(6) Cuando debido a relaciones especiales existentes entre el deudor y el beneficiario de los intereses o entre ambos y cualquier otra persona, el importe de los intereses pagados, habida cuenta del crédito por el que se paguen, exceda del importe que habría sido acordado por el deudor y el beneficiario en ausencia de tales relaciones, las disposiciones de este artículo no se aplicarán más que a este último importe. En este caso, el exceso podrá someterse a imposición, de acuerdo con la legislación de cada Estado Contratante, teniendo en cuenta las demás disposiciones de este Convenio.»

4. Se suprime el Artículo 24 del Convenio y se sustituye por lo siguiente:

«Artículo 24

(1) En Austria, la doble imposición se evitará de la siguiente manera:

a) Cuando un residente de Austria obtenga rentas o posea elementos patrimoniales que, con arreglo a las disposiciones del presente Convenio, puedan someterse a imposición en España, Austria dejará exentas estas rentas o este patrimonio, sin perjuicio de lo dispuesto en los subapartados b) y c);

b) cuando un residente de Austria obtenga rentas que, de acuerdo con las disposiciones de los Artículos 10, 11 y 12, pueden someterse a imposición en España, Austria deducirá del impuesto que grave las rentas de este residente un importe equivalente al impuesto pagado en España. Sin embargo, esta deducción no puede exceder de la parte del impuesto, calculado antes de la deducción, correspondiente a las rentas obtenidas en España;

c) los dividendos, a los que hace referencia el párrafo 2, subapartado a) del Artículo 10, pagados por una sociedad residente de España a una sociedad residente de Austria estarán, de conformidad con las disposiciones aplicables contenidas en la legislación austríaca, exentos del impuesto austríaco;

d) cuando de conformidad con cualquier disposición del Convenio, las rentas obtenidas por un residente de Austria o el patrimonio que posea estén exentos de impuestos en Austria, Austria puede, no obstante, tener en cuenta las rentas o el patrimonio exentos a efectos de calcular el importe del impuesto sobre el resto de las rentas o patrimonio de este residente;

(2) En España la doble imposición se evitará, de acuerdo con las disposiciones aplicables contenidas en la legislación española, de la siguiente manera:

a) cuando un residente de España obtenga rentas o posea elementos patrimoniales que, con arreglo a lo dispuesto en el presente Convenio, puedan someterse a imposición en Austria, España per-

mitirá la deducción del impuesto sobre las rentas o el patrimonio de ese residente de un importe igual al impuesto efectivamente pagado en Austria.

No obstante, dicha deducción no podrá exceder de la parte del impuesto sobre la renta o sobre el patrimonio, calculado antes de la deducción correspondiente, según sea el caso, a las rentas o al patrimonio que pudieran estar sometidos a imposición en Austria;

- b) cuando se trate de dividendos pagados por una sociedad residente de Austria a una sociedad residente de España y que detente directamente al menos el 25 por ciento del capital de la sociedad que pague los dividendos, para la determinación del crédito fiscal se tomará en consideración, además del importe deducible con arreglo al subapartado a) de este apartado, la parte del impuesto efectivamente pagado por la sociedad mencionada en primer lugar respecto de los beneficios con cargo a los cuales se pagan los dividendos, en la cuantía correspondiente a tales dividendos, siempre que dicha cuantía se incluya, a estos efectos, en la base imponible de la sociedad que percibe los mismos.

Dicha deducción, juntamente con la deducción aplicable respecto de los dividendos con arreglo al subapartado a) de este apartado, no podrá exceder de la parte del impuesto sobre la renta, calculado antes de la deducción, imputable a las rentas sometidas a imposición en Austria.

Para la aplicación de este subapartado será necesario que la participación en la sociedad pagadora de los dividendos se mantenga de forma continuada durante los dos años fiscales anteriores al día en que se pagan los dividendos;

- c) cuando con arreglo a cualquier disposición del Convenio, las rentas obtenidas por un residente de España o el patrimonio que posea estén exentos de imposición en España, España podrá, no obstante, tomar en consideración las rentas o el patrimonio exentos para el cálculo del impuesto sobre el resto de las rentas o el patrimonio de dicho residente.

(3) Las rentas obtenidas por un residente de un Estado Contratante, que sean consideradas por ese Estado Contratante como sujetas a imposición de acuerdo con el presente Convenio en el otro Estado, pueden, no obstante, someterse a imposición en el primer Estado si, después de desarrollado un procedimiento amistoso, el otro Estado Contratante eximiera dichas rentas de imposición en virtud de este Convenio.»

5. El presente Protocolo será ratificado, y los instrumentos de ratificación serán intercambiados en Madrid lo antes posible.

El Protocolo entrará en vigor el primer día del segundo mes siguiente a aquel en que se produzca el intercambio de instrumentos de ratificación y sus disposiciones surtirán efecto con respecto a los impuestos correspondientes a cualquier período impositivo que comience con posterioridad al 31 de diciembre del año natural en que tuviera lugar el intercambio de instrumentos de ratificación

Las disposiciones del número 3 de este Protocolo, relativas al Artículo 11, surtirán efecto en relación con las rentas obtenidas a partir de la fecha en que se produzca el intercambio de los instrumentos de ratificación, pero nunca más tarde del 1 de enero de 1995, cualquiera que fuere la primera.

EN FE DE LO CUAL los Plenipotenciarios de los Estados Contratantes, debidamente autorizados al efecto, han firmado y sellado el presente Protocolo.

HECHO en Viena, el 24 de febrero de 1995, por duplicado en lengua alemana, española e inglesa, siendo todos los textos igualmente fehacientes. En caso de divergencia entre los textos, prevalecerá el texto inglés.

Por la República
de Austria:

Dr. WOLFGANG NOLZ

Por el Reino
de España:

Dr. MIGUEL ANGEL OCHOA BRUN

PROTOCOL AMENDING THE CONVENTION BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE KINGDOM OF SPAIN FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL, SIGNED AT VIENNA ON 20 DECEMBER 1966

THE Republic of Austria and the Kingdom of Spain

DESIRING to conclude a Protocol to amend the Convention between the Republic of Austria and the Kingdom of Spain for the Avoidance of Double Taxation with respect to Taxes on Income and on Capital, signed at Vienna on 20 December, 1966 (hereinafter referred to as "the Convention");

HAVE agreed as follows:

1. Article 2 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"Article 2

(1) This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of a Contracting State or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

(2) There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amount of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.

- (3) The existing taxes to which the Convention shall apply are in particular:

a) in Austria:

1. the income tax (die Einkommensteuer);
2. the corporation tax (die Körperschaftsteuer);
3. the land tax (die Grundsteuer);
4. the tax on agricultural and forestry enterprises (die Abgabe von land- und forstwirtschaftlichen Betrieben);
5. the tax on the value of vacant plots (die Abgabe vom Bodenwert bei unbebauten Grundstücken);

b) in Spain:

1. the income tax on individuals (el Impuesto sobre la Renta de las Personas Físicas);
2. the corporation tax (el Impuesto sobre Sociedades);
3. the capital tax (el Impuesto sobre el Patrimonio);
4. local taxes on income and on capital.

(4) The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of significant changes which have been made in their respective taxation laws."

2. Subparagraph a) of paragraph 1 of Article 3 shall be deleted and replaced by the following:

"a) the terms "one Contracting State" and "the other Contracting State" mean Austria or Spain as the context requires; the term "Austria" means the Republic of Austria; the term "Spain" means the Spanish State, and when used in a geographical sense, the territory of the Spanish State, including any area outside the territorial sea upon which, in accordance with international law and on application of its domestic legislation, the Spanish State exercises or may exercise in the future jurisdiction or sovereign rights with respect to the seabed, its subsoil and superjacent waters, and their natural resources;"

3. Article 11 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"Article 11

(1) Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) However, such interest may be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but the tax so charged shall not exceed 5 per cent of the amount of the interest. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

(3) The term "interest" as used in this Article means income from government securities, from bonds or debentures, even if secured by mortgage or carrying a right to participate in profits, and from debt-claims of every kind, as well as other income assimilated to income from money lent by the tax law of the State in which the income arises.

(4) Paragraphs 1 and 2 are not to be applied if the recipient of the interest, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State in which the interest arises a permanent establishment with which the debt-claim from which the interest arises is effectively connected. In such case, Article 7 shall apply.

(5) Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, one of its political subdivisions, one of its local authorities or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has a permanent establishment in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred in a Contracting State and such interest is borne by such permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

(6) Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention."

4. Article 24 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"Article 24

(1) In Austria, double taxation will be avoided as follows:

- a) where a resident of Austria derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention may be taxed in Spain, Austria shall, subject to the provisions of subparagraphs b) and c), exempt such income or capital from tax;
- b) where a resident of Austria derives items of income which, in accordance with the provisions of Articles 10, 11 and 12, may be taxed in Spain, Austria shall allow as a deduction from the tax on the income of that resident an amount equal to the tax paid in Spain. Such deduction shall not, however, exceed that part of the tax, as computed before the deduction is given which is attributable to such items of income derived from Spain;
- c) dividends covered by paragraph 2 subparagraph a) of Article 10 and paid by a company resident in Spain to a company resident in Austria shall, in accordance with the relevant provision of the law in Austria, be exempt from Austrian tax;
- d) where in accordance with any provision of the Convention income derived or capital owned by a resident of Austria is exempt from tax in Austria, Austria may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income or capital of such resident, take into account the exempted income or capital;

(2) In Spain, double taxation will be avoided, in accordance with the relevant provisions of the law in Spain, as follows:

- a) where a resident of Spain derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention may be taxed in Austria, Spain shall allow as a deduction from the tax on the income or on the capital of that resident, an amount equal to the tax effectively paid in Austria.
Such deduction shall not, however, exceed that part of the income tax or capital tax, as computed before the deduction is given, which is attributable, as the case may be, to the income or the capital which may be taxed in Austria;

- b) in the case of a dividend paid by a company which is a resident of Austria to a company which is a resident of Spain and which holds directly at least 25 per cent of the capital of the company paying the dividend, in the computation of the credit it shall be taken into account, in addition to the tax creditable under subparagraph a) of this paragraph, that part of the tax effectively paid by the first-mentioned company on the profits out of which the dividend is paid, which relates to such dividend, provided that such amount of tax is included, for this purpose, in the taxable base of the receiving company.

Such deduction, together with the deduction allowable in respect of the dividend under subparagraph a) of this paragraph, shall not exceed that part of the income tax, as computed before the deduction is given, which is attributable to the income subject to tax in Austria.

For the application of this subparagraph it shall be required that the participation in the company paying the dividend is held on a continuous basis during the two taxable years prior to the day of payment of the dividend;

- c) where in accordance with any provision of the Convention income derived or capital owned by a resident of Spain is exempt from tax in Spain, Spain may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income or capital of such resident, take into account the exempted income or capital.

(3) Income derived by a resident of a Contracting State which is considered by that State to be taxable under this Convention in the other State may nevertheless be taxed in the first-mentioned State if, after the conduct of a mutual agreement procedure, the other Contracting State exempts that income from tax by virtue of this Convention."

5. This Protocol shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Madrid as soon as possible.

The Protocol shall enter into force on the first day of the second month next following that in which the exchange of instruments of ratification takes place and its provisions shall have effect in respect of taxes for any fiscal year beginning after December 31 in the calendar year in which the exchange of instruments of ratification takes place.

The provisions of number 3 of this protocol, relating to Article 11 shall have effect in relation to income derived on or after the date at which the exchange of instruments of ratification takes place or on or after the first day of January 1995, whichever is first.

IN WITNESS WHEREOF the Plenipotentiaries of the two Contracting States, duly authorised thereto, have signed the present Protocol and affixed thereto their seals.

DONE in duplicate at Vienna this 24th day of February 1995 in the German, Spanish and English languages, all the texts being equally authentic. In case of divergence between any of the texts, the English text shall prevail.

For the Republic
of Austria:

Dr. WOLFGANG NOLZ

For the Kingdom
of Spain:

Dr. MIGUEL ANGEL OCHOA BRUN

[TRADUCTION — TRANSLATION]

PROTOCOLE MODIFIANT LA CONVENTION ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LE ROYAUME D'ESPAGNE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET D'IMPÔTS SUR LA FORTUNE, SIGNÉE À VIENNE LE 20 DÉCEMBRE 1966

La République d'Autriche et le Royaume d'Espagne,

Désirant conclure un Protocole pour modifier la Convention entre la République d'Autriche et le Royaume d'Espagne tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et d'impôts sur la fortune, signée à Vienne le 20 décembre 1966 (ci-après dénommée « la Convention »);

Sont convenus de ce qui suit :

1. L'article 2 de la Convention est supprimé et remplacé par le suivant :

« Article 2

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et aux impôts sur la fortune prélevés, sous quelque forme que ce soit, pour le compte de l'un ou l'autre des Etats contractants, de leurs subdivisions politiques ou administratives ou de leurs collectivités locales.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu ou impôts sur la fortune tous impôts frappant le revenu global ou la fortune globale ou certains éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts auxquels sont assujettis les bénéfices provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, ainsi que des impôts sur le montant total des traitements ou salaires payés par les entreprises, ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts auxquels la présente Convention s'applique sont notamment à l'heure actuelle :

a) En ce qui concerne l'Autriche :

1. L'impôt sur le revenu (*die Einkommensteuer*);
2. L'impôt sur les sociétés (*die Körperschaftsteuer*);
3. L'impôt foncier (*die Grundsteuer*);
4. L'impôt sur les exploitations agricoles ou forestières (*die Abgabe von land- und forstwirtschaftlichen Betrieben*);
5. La contribution foncière des propriétés non bâties (*die Abgabe vom Bodenwert bei unbebauten Grundstücken*);

b) En ce qui concerne l'Espagne :

1. L'impôt sur le revenu des personnes physiques (*el Impuesto sobre la Renta de las Personas Físicas*);
2. L'impôt sur les sociétés (*el Impuesto sobre Sociedades*);
3. L'impôt sur la fortune (*el Impuesto sobre el Patrimonio*);
4. Les impôts locaux sur le revenu et sur la fortune.

4. La présente Convention s'appliquera également à tous impôts de nature identique ou analogue qui pourraient ultérieurement s'ajouter ou se substituer aux impôts actuellement en vigueur. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiqueront toutes modifications apportées à leurs législations fiscales respectives. »

2. L'alinéa *a* du paragraphe 1 de l'article 3 est supprimé et remplacé par le suivant :

« *a*) Les expressions « un Etat contractant » et « l'autre Etat contractant » s'entendent de l'Autriche ou de l'Espagne selon le contexte; le mot « Autriche » signifie la République d'Autriche; le mot « Espagne » s'entend de l'Etat espagnol et, au sens géographique, du territoire de l'Etat espagnol, comprenant les zones situées en dehors de la mer territoriale sur laquelle, conformément au droit international et à sa législation interne, l'Etat espagnol exerce ou peut exercer à l'avenir sa juridiction ou ses droits souverains en ce qui concerne les fonds marins, leur sous-sol et les eaux qui les recouvrent, ainsi que leurs ressources naturelles ».

3. L'article 11 de la Convention est supprimé et remplacé par le suivant :

« Article 11

1. Les intérêts qu'un résident de l'un des Etats contractants tire de sources situées dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, l'Etat contractant d'où proviennent les intérêts peut les imposer conformément à sa législation, étant entendu que le taux de l'impôt ainsi perçu n'excèdera pas 5 pour cent du montant des intérêts. Les autorités compétentes des Etats contractants arrêteront d'un commun accord les modalités d'application de cette limitation.

3. Le mot « intérêt », tel qu'il est utilisé dans le présent article, désigne le revenu des fonds publics, des obligations d'emprunt assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices, et des créances de toutes natures ainsi que tous autres produits que la législation fiscale de l'Etat où ils ont leur source assimile aux revenus de sommes prêtées.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne sont pas applicables si le bénéficiaire des intérêts qui est un résident d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts, un établissement stable auquel se rattache effectivement la créance qui les produit. Dans ce cas, ce sont les dispositions de l'article 7 qui s'appliquent.

5. Les intérêts sont réputés provenir de sources situées dans un Etat contractant si le débiteur est cet Etat lui-même, une de ses subdivisions politiques ou administratives ou une de ses collectivités locales, ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident de l'un des Etats contractants, a dans l'un des Etats contractants un établissement stable, pour les besoins duquel l'emprunt productif des intérêts a été contracté et qu'il supporte la charge de ces intérêts, lesdits intérêts sont réputés provenir de l'Etat contractant où l'établissement stable est situé.

6. Si, par suite des relations particulières existant entre le débiteur et le créancier, ou entre eux et une tierce personne, le montant des intérêts payés, eu égard à la créance au titre de laquelle ils sont versés, excède le montant dont le débiteur et le créancier seraient convenus en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la partie excédentaire des paiements demeure imposable conformément à la législation de chacun des Etats contractants, compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention ».

4. L'article 24 de la Convention est supprimé et remplacé par le suivant :

« Article 24

1. En Autriche, la double imposition sera évitée de la manière suivante :

a) Lorsqu'un résident de l'Autriche tire un revenu ou y possède des biens qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables en Espagne, l'Autriche, sous réserve des dispositions des alinéas *b* et *c*, dispense ces revenus ou ces biens de l'impôt;

b) Lorsqu'un résident de l'Autriche tire des éléments de revenu qui, conformément aux dispositions des articles 10, 11 et 12, sont imposables en Espagne, l'Autriche autorise une déduction de l'impôt sur le revenu dudit résident d'un montant égal à l'impôt acquitté en Espagne. Toutefois, le montant à défalquer ne peut excéder la fraction de l'impôt, calculée avant la déduction, qui correspond au revenu tiré de l'Espagne;

c) Les dividendes couverts par l'alinéa a du paragraphe 2 de l'article 10 et versés par une société résidente en Espagne à une société résidente en Autriche, sont, conformément aux dispositions pertinentes de la législation autrichienne, exemptés de l'impôt autrichien;

d) Lorsque, conformément à une disposition quelconque de la Convention, les revenus tirés ou les biens possédés par un résident de l'Autriche sont exemptés de l'impôt en Autriche, ce dernier pays peut néanmoins dans le calcul du montant de l'impôt sur le restant des revenus ou des biens dudit résident, tenir compte des revenus ou des biens ayant bénéficié d'une exemption.

2. En Espagne, la double imposition sera évitée, conformément aux dispositions pertinentes de la législation espagnole, de la manière suivante :

a) Lorsqu'un résident de l'Espagne tire un revenu ou y possède des biens qui, conformément aux dispositions de la présente Convention sont imposables en Autriche, l'Espagne autorise une déduction de l'impôt sur le revenu ou sur les biens de ce résident d'un montant égal à l'impôt effectivement acquitté en Autriche.

Toutefois, cette déduction ne peut excéder la partie de l'impôt sur le revenu ou de l'impôt sur le capital, calculé avant la déduction qui correspond, selon le cas, au revenu ou aux biens imposables en Autriche;

b) Dans le cas d'un dividende versé par une société résidente d'Autriche à une société résidente d'Espagne et qui détient directement 25 pour cent au moins du capital de la société versant le dividende, dans le calcul du crédit d'impôt il sera tenu compte de l'impôt imputable au titre de l'alinéa a du présent paragraphe, de la partie de l'impôt effectivement acquitté par la société mentionnée en premier sur les bénéfices pour lesquels les dividendes sont versés, qui se rapportent à ce dividende, à condition que le montant de l'impôt soit inclus dans ce but, dans la base imposable de la société bénéficiaire.

Ladite déduction, associée à celle qui est autorisée pour les dividendes au titre de l'alinéa a du présent paragraphe n'excède pas la partie de l'impôt sur le revenu, calculée avant la déduction qui correspond au revenu imposable en Autriche.

Pour l'application du présent alinéa, il est indispensable que la participation de la société versant le dividende ait été permanente durant les deux années fiscales précédant le jour de versement des dividendes;

c) Lorsque, conformément à une disposition quelconque de la Convention, les revenus tirés ou les biens possédés par un résident de l'Espagne sont exemptés de l'impôt en Espagne, ce dernier pays peut toutefois, dans le calcul du montant de l'impôt sur le reste du revenu ou des biens de ce résident, tenir compte de la partie exemptée des revenus ou des biens.

3. Les revenus tirés par un résident d'un Etat contractant qui sont considérés par celui-ci imposables au titre de la présente Convention dans l'autre Etat, peuvent néanmoins être imposables dans l'Etat mentionné en premier si, après le déroulement d'une procédure d'accord conjointe, l'autre Etat contractant dispense ledit revenu de l'impôt en vertu de la présente Convention. »

5. Le présent Protocole sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Madrid le plus rapidement possible.

Ledit Protocole entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant celui au cours duquel l'échange des instruments de ratification intervient et ses dispositions sont

applicables en ce qui concerne les impôts pour toute année fiscale commençant après le 31 décembre de l'année civile au cours de laquelle l'échange des instruments de ratification a lieu.

Les dispositions du numéro 3 du présent Protocole, concernant l'article 11, sont applicables pour ce qui est du revenu obtenu, à la date (ou après cette date) à laquelle l'échange des instruments de ratification intervient ou après le premier jour de janvier 1995, ou après cette date, la plus rapprochée de ces dates étant retenue.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires des deux Etats contractants, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Protocole et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT en double exemplaire à Vienne le 24 février 1995, en allemand, espagnol et anglais, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence entre les textes, la version anglaise prévaudra.

Pour la République
d'Autriche :

WOLFGANG NOLZ

Pour le Royaume
d'Espagne :

MIGUEL ANGEL OCHOA BRUN

No. 12140. CONVENTION ON THE TAKING OF EVIDENCE ABROAD IN CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS. OPENED FOR SIGNATURE AT THE HAGUE ON 18 MARCH 1970¹

N° 12140. CONVENTION SUR L'OBTENTION DES PREUVES À L'ÉTRANGER EN MATIÈRE CIVILE OU COMMERCIALE. OUVERTE À LA SIGNATURE À LA HAYE LE 18 MARS 1970¹

ACCEPTANCE of the accession of Latvia²

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

18 September 1995

GERMANY

(The Convention will enter into force between Germany and Latvia on 17 November 1995.)

Certified statement was registered by the Netherlands on 28 November 1995.

ACCEPTATION de l'adhésion de la Lettonie²

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :

18 septembre 1995

ALLEMAGNE

(La Convention entrera en vigueur entre l'Allemagne et la Lettonie le 17 novembre 1995.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 28 novembre 1995.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 847, p. 231; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 14, 15, and 17 to 21, as well as annex A in volumes 1261, 1276, 1284, 1292, 1301, 1303, 1316, 1324, 1352, 1357, 1363, 1413, 1417, 1419, 1434, 1439, 1442, 1444, 1455, 1458, 1464, 1480, 1482, 1485, 1491, 1504, 1512, 1543, 1548, 1562, 1564, 1606, 1653, 1696, 1703, 1717, 1730, 1734, 1753, 1763, 1764, 1775, 1776, 1787, 1788, 1823, 1830, 1841, 1844, 1856, 1863, 1870, 1885, 1886 and 1887.

² *Ibid.* vol. 1863, No. A-12140.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 847, p. 231; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 14, 15 et 17 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1261, 1276, 1284, 1292, 1301, 1303, 1316, 1324, 1352, 1357, 1363, 1413, 1417, 1419, 1434, 1439, 1442, 1444, 1455, 1458, 1464, 1480, 1482, 1485, 1491, 1504, 1512, 1543, 1548, 1562, 1564, 1606, 1653, 1696, 1703, 1717, 1730, 1734, 1753, 1763, 1764, 1775, 1776, 1787, 1788, 1823, 1830, 1841, 1844, 1856, 1863, 1870, 1885, 1886 et 1887.

² *Ibid.* vol. 1863, n° A-12140.

No. 15824. CONVENTION ON THE INTERNATIONAL REGULATIONS FOR PREVENTING COLLISIONS AT SEA, 1972. CONCLUDED AT LONDON ON 20 OCTOBER 1972¹

N° 15824. CONVENTION SUR LE RÈGLEMENT INTERNATIONAL DE 1972 POUR PRÉVENIR LES ABORDAGES EN MER. CONCLUE À LONDRES LE 20 OCTOBRE 1972¹

AMENDMENTS to the above-mentioned Convention, adopted by resolution A.736 (18) of the Assembly of the International Maritime Organization on 4 November 1993

In accordance with article VI (4) of the Convention, the amendments came into force on 4 November 1995 in respect to all States then party to the Convention, with the exception of Tunisia, from which the Secretary-General of the International Maritime Organization received on 6 April 1994, a notification of objection to the above-mentioned amendments.

Authentic texts of the amendments: English and French.

Certified statement was registered by the International Maritime Organization on 27 November 1995.

AMENDEMENTS à la Convention susmentionnée, adoptés par la résolution A.736 (18) de l'Assemblée de l'Organisation maritime internationale le 4 novembre 1993

Conformément au paragraphe 4 de l'article VI de la Convention, les amendements sont entrés en vigueur le 4 novembre 1995 à l'égard de tous les Etats alors parties à la Convention à l'exception de la Tunisie, de laquelle le Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale a reçu le 6 avril 1994, une notification d'objection aux amendements susmentionnés.

Textes authentiques des amendements: anglais et français.

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation maritime internationale le 27 novembre 1995.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1050, p. 16; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 18 to 21, as well as annex A in volumes 1265, 1286, 1323, 1355, 1391, 1406, 1428, 1456, 1492, 1515, 1555, 1558, 1589, 1598, 1607, 1678, 1721, 1737, 1777, 1823 and 1891.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1050, p. 17; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 18 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1265, 1286, 1323, 1355, 1391, 1406, 1428, 1456, 1492, 1515, 1555, 1558, 1589, 1598, 1607, 1678, 1721, 1737, 1777, 1823 et 1891.

RESOLUTION A.736(18)
adopted on 4 November 1993

AMENDMENTS TO THE INTERNATIONAL REGULATIONS
FOR PREVENTING COLLISIONS AT SEA, 1972

THE ASSEMBLY,

RECALLING article VI of the Convention on the International Regulations for Preventing Collisions at Sea, 1972, on amendments to the Regulations,

HAVING CONSIDERED the amendments to the International Regulations for Preventing Collisions at Sea, 1972, adopted by the Maritime Safety Committee at its sixty-first session and communicated to all Contracting Parties in accordance with paragraph 2 of article VI of that Convention and also the recommendations of the Maritime Safety Committee concerning entry into force of these amendments,

1. ADOPTS, in accordance with paragraph 3 of article VI of the Convention, the amendments set out in the Annex to the present resolution;
2. DECIDES, in accordance with paragraph 4 of article VI of the Convention, that the amendments shall enter into force on 4 November 1995 unless by 4 May 1994 more than one third of the Contracting Parties have notified their objection to the amendments;
3. REQUESTS the Secretary-General, in conformity with paragraph 3 of article VI, to communicate this resolution to all Contracting Parties to the Convention for acceptance;
4. INVITES Contracting Parties to notify any objections to the amendments not later than 4 May 1994, whereafter the amendments will be deemed to have been accepted to enter into force as determined in the present resolution.

ANNEX

AMENDMENTS TO THE INTERNATIONAL REGULATIONS FOR PREVENTING
COLLISIONS AT SEA, 1972

- 1 Rule 26(b)(1): Delete the words "a vessel of less than 20 metres in length may instead of this shape exhibit a basket".
- 2 Rule 26(c)(1): Delete the words "a vessel of less than 20 metres in length may instead of this shape exhibit a basket".
- 3 Rule 26(d): is amended to read as follows:

"(d) The additional signals described in Annex II to these regulations apply to a vessel engaged in fishing in close proximity to other vessels engaged in fishing."
- 4 Annex I, section 3 - Horizontal positioning and spacing of lights: a new paragraph (d) is added as follows:

"(d) When only one masthead light is prescribed for a power driven vessel, this light shall be exhibited forward of amidships; except that a vessel of less than 20 metres in length need not exhibit this light forward of amidships but shall exhibit it as far forward as is practicable."
- 5 Annex I, section 9 - Horizontal sectors:
 - the existing paragraph "(b)" is renumbered to read "(b)(i)".
 - a new subparagraph (b)(ii) is added as follows:

"(b)(ii) If it is impracticable to comply with paragraph (b)(i) of this section by exhibiting only one all-round light, two all-round lights shall be used suitably positioned or screened so that they appear, as far as practicable, as one light at a distance of one mile."
- 6 Annex I, section 13 - Approval: Amend to read "14. Approval"; and insert a new section 13 as follows:

"13. High speed craft

The masthead light of high speed craft with a length to breadth ratio of less than 3.0 may be placed at a height related to the breadth of the craft lower than that prescribed in paragraph 2(a)(i) of this Annex, provided that the base angle of the isosceles triangles formed by the sidelights and masthead light, when seen in end elevation, is not less than 27°."
- 7 Annex II, section 2 - Signals for trawlers:
 - the lead-in sentence of paragraph (a) is amended to read:

"(a) Vessels of 20 metres or more in length when engaged in trawling, whether using demersal or pelagic gear, shall exhibit:"

- the lead-in sentence of paragraph (b) is amended to read:
“(b) Each vessel of 20 metres or more in length engaged in pair trawling shall exhibit:”
- a new paragraph (c) is added as follows:
“(c) A vessel of less than 20 metres in length engaged in trawling, whether using demersal or pelagic gear or engaged in pair trawling, may exhibit the lights prescribed in paragraphs (a) or (b) of this section, as appropriate.”

8 Annex IV, subparagraph 1(o): Amend to read:

- “(o) approved signals transmitted by radiocommunication systems, including survival craft radar transponders.”
-

RESOLUTION A.736(18)
adoptée le 4 novembre 1993

AMENDEMENTS AU REGLEMENT INTERNATIONAL DE 1972 POUR PREVENIR
LES ABORDAGES EN MER

L'ASSEMBLEE.

RAPPELANT l'article VI de la Convention sur le Règlement international de 1972 pour prévenir les abordages en mer qui a trait aux amendements à ce règlement,

AYANT EXAMINE les amendements au Règlement international de 1972 pour prévenir les abordages en mer que le Comité de la sécurité maritime a adoptés lors de sa soixante et unième session et qui ont été communiqués à toutes les Parties contractantes conformément au paragraphe 2 de l'article VI de cette convention, ainsi que les recommandations faites par le Comité de la sécurité maritime concernant l'entrée en vigueur de ces amendements,

1 ADOPTE, conformément au paragraphe 3 de l'article VI de la Convention, les amendements figurant en annexe à la présente résolution;

2 DECIDE, conformément au paragraphe 4 de l'article VI de la Convention, que les amendements entreront en vigueur le 4 novembre 1995 à moins que, avant le 4 mai 1994, plus d'un tiers des Parties contractantes n'aient notifié leur objection aux amendements;

3 PRIE le Secrétaire général, conformément au paragraphe 3 de l'article VI, de communiquer la présente résolution à toutes les Parties à la Convention pour approbation;

4 INVITE les Parties contractantes à notifier leurs objections aux amendements au plus tard le 4 mai 1994, date après laquelle les amendements seront réputés avoir été acceptés conformément aux dispositions de la présente résolution.

ANNEXE

AMENDEMENTS AU REGLEMENT INTERNATIONAL DE 1972
POUR PREVENIR LES ABORDAGES EN MER1 Règle 26 b) i)

Supprimer les mots "un navire de longueur inférieure à 20 mètres peut, au lieu de cette marque, montrer un panier".

2 Règle 26 c) i)

Supprimer les mots "un navire de longueur inférieure à 20 mètres peut, au lieu de cette marque, montrer un panier".

3 Règle 26 d)

Modifier cette règle comme suit :

"d) Les signaux supplémentaires décrits à l'Annexe II du présent Règlement s'appliquent à un navire en train de pêcher à très peu de distance d'autres navires en train de pêcher."

4 Annexe I, section 3 - Emplacement et espacement des feux sur le plan horizontal

Ajouter un nouveau paragraphe d) libellé comme suit :

"d) Lorsqu'un seul feu de mât est prescrit pour un navire à propulsion mécanique, ce feu doit se trouver en avant de la demi-longueur du navire. si ce n'est qu'un navire de longueur inférieure à 20 mètres n'a pas à placer ce feu en avant de la demi-longueur du navire mais doit le placer aussi à l'avant qu'il est possible dans la pratique."

5 Annexe I, section 9 - Secteurs horizontaux de visibilité

- Renommer le paragraphe b) existant, qui devient l'alinéa b) i).

- Ajouter un nouvel alinéa b) ii) libellé comme suit :

"b) ii) S'il est impossible dans la pratique de satisfaire à l'alinéa b) i) de la présente section en plaçant un seul feu visible sur tout l'horizon, deux feux visibles sur tout l'horizon doivent être utilisés et convenablement placés ou masqués de manière à être perçus, dans toute la mesure du possible, comme un feu unique à une distance de un mille."

6 Annexe I, section 13 - Agrément : renuméroter cette section qui devient la "section 14. Agrément", et insérer une nouvelle section 13 libellée comme suit :

"Section 13. Engins à grande vitesse

Le feu de tête de mât des engins à grande vitesse dont le rapport longueur/largeur est inférieur à 3,0 peut être placé à une hauteur qui, par rapport à la largeur de l'engin, est inférieure à celle prescrite au paragraphe 2 a) i) de la présente annexe, à condition que l'angle à la base du triangle isocèle formé par le feu de tête de mât et les feux de côté, vus de face, ne soit pas inférieur à 27°."

7 Annexe II, section 2 - Signaux pour chalutiers

- Modifier comme suit la phrase introductive du paragraphe a) :
"a) Les navires d'une longueur égale ou supérieure à 20 mètres qui sont en train de chaluter au moyen d'un chalut ou de tout autre appareil immergé doivent montrer :"
- Modifier comme suit la phrase introductive du paragraphe b) :
"b) Tous les navires d'une longueur égale ou supérieure à 20 mètres qui sont en train de chaluter à deux doivent montrer :"
- Ajouter un nouveau paragraphe c) libellé comme suit :
"c) Un navire d'une longueur inférieure à 20 mètres qui est en train de chaluter au moyen d'un chalut ou de tout autre appareil immergé, ou en train de chaluter à deux, peut montrer les feux prescrits au paragraphe a) ou b) de la présente section, selon le cas."

8 Annexe IV, alinéa 1 o) :

Modifier comme suit le libellé de cet alinéa :

- "o) signaux approuvés transmis par des systèmes de radiocommunication, y compris les répondeurs radar des embarcations ou radeaux de sauvetage."

No. 17935. EUROPEAN AGREEMENT SUPPLEMENTING THE CONVENTION ON ROAD SIGNS AND SIGNALS OPENED FOR SIGNATURE AT VIENNA ON 8 NOVEMBER 1968. CONCLUDED AT GENEVA ON 1 MAY 1971¹

N° 17935. ACCORD EUROPÉEN COMPLÉTANT LA CONVENTION SUR LA SIGNALISATION ROUTIÈRE OUVERTE À LA SIGNATURE À VIENNE LE 8 NOVEMBRE 1968. CONCLU À GENÈVE LE 1^{er} MAI 1971¹

ENTRY INTO FORCE of amendments to the above-mentioned Agreement

The amendments were proposed by the Government of Belgium and circulated by the Secretary-General to the Contracting Parties on 27 May 1994. Less than one-third of the Contracting Parties having informed the Secretary-General that they rejected them within a period of 12 months, they came into force on 27 November 1995, in accordance with article 6 (2) (a) of the Agreement. The amendments relating to annex I, section C, subsection II of the Convention entered into force for Germany only as modified by the reservation.²

Authentic texts of the amendments: English, French and Russian.

Registered ex officio on 27 November 1995.

ENTRÉE EN VIGUEUR d'amendements à l'Accord susmentionné

Les amendements avaient été proposés par le Gouvernement belge et communiqués par le Secrétaire général aux Parties contractantes le 27 mai 1994. Moins du tiers des Parties contractantes ayant informé le Secrétaire général qu'elles les rejetaient dans un délai de 12 mois, ils sont entrés en vigueur le 27 novembre 1995, conformément au paragraphe 2 a de l'article 6 de l'Accord. Les amendements relatifs à l'annexe I, section C, sous-section II de la Convention sont entrés en vigueur pour l'Allemagne seulement tels que modifiés par la réserve².

Textes authentiques des amendements : anglais, français et russe.

Enregistré d'office le 27 novembre 1995.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1142, p. 225; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 21, as well as annex A in volumes 1365, 1393, 1403, 1439, 1444, 1518, 1656, 1723, 1724, 1749, 1762 and 1887.

² For the text of the reservation, see p. 425 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1142, p. 225; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1365, 1393, 1403, 1439, 1444, 1518, 1656, 1723, 1724, 1749, 1762 et 1887.

² Pour le texte de la réserve, voir p. 425 du présent volume.

ANNEX

1. For the purpose of this annex, the term "Convention" means the Convention on Road Signs and Signals opened for signature at Vienna on 8 November 1968.

2. This annex contains only the additions to, and modifications of the corresponding provisions of the Convention.

3. *Ad article 1 of the Convention (Definitions)*

Subparagraph (b)

This subparagraph shall be read as follows: "'Built-up area' means an area with entries and exits specially signposted as such;"

Additional subparagraph to be inserted immediately after subparagraph (b) of this article

This subparagraph shall be read as follows: "'Residential area' means a specially-designed area where special traffic rules apply and which is signposted as such at its entries and exits."

Subparagraph (1)

Three-wheeled vehicles whose unladen mass does not exceed 400 kg shall be treated as motor cycles.

Additional subparagraph to be inserted at the end of this article

This subparagraph shall be read as follows: "Persons pushing or pulling a child's carriage, a bath chair or invalid chair, or any other small vehicle without an engine, or pulling a cycle or moped and handicapped persons travelling in invalid chairs propelled by such persons or moving at walking pace shall be treated as pedestrians."

4. *Ad article 3 of the Convention (Obligations of the Contracting Parties)*

Paragraph 3

This paragraph shall be read as follows: "Any sign, symbol, installation or marking which does not conform to the system prescribed in the Convention and in this Agreement shall be replaced within ten years from the date of entry into force of this Agreement. During this period, in order to familiarize road-users with the system prescribed in the Convention and in this Agreement, previous signs, symbols and inscriptions may be retained beside those prescribed in the Convention and in this Agreement."

5. *Ad article 6 of the Convention*

Paragraph 4

The provisions of this paragraph, which are recommendations in the Convention, shall be obligatory.

6. *Ad article 7 of the Convention*

Paragraph 1

Additional sentence to be inserted at the end of this paragraph

This sentence shall be read as follows: "In addition, in the case of such signs it is recommended that signs lighted or equipped with reflecting material or reflecting devices and signs not so lighted or equipped should not be used on the same section of road."

7. *Ad article 8 of the Convention*

Paragraph 3

This paragraph shall be read as follows: "During the transitional period of ten years prescribed in item 4 of this annex, and thereafter in exceptional circumstances to facilitate the interpretation of signs, an inscription may be added in a rectangular panel below the sign or in a rectangular panel containing the sign; such an inscription may also be placed on the sign itself, if this does not make the sign more difficult to understand for drivers who cannot understand the inscription."

8. *Ad article 9 of the Convention*

Paragraph 1

Each State shall select A^a as the model for danger warning signs.

9. *Ad article 10 of the Convention (Priority Signs)*

Paragraph 3

Each State shall select B, 2^a as the model for the "STOP" sign.

Paragraph 6

To give advance warning of sign B, 1, the same sign supplemented by additional panel H, 1 described in annex 1, section H to the Convention shall be used.

To give advance warning of sign B, 2^a, sign B, 1, supplemented by a rectangular panel bearing the "STOP" symbol and a figure indicating the distance to the sign B, 2^a, shall be used.

9 bis. *Ad article 13 bis of the Convention (Special regulation signs)*

Paragraph 2

This paragraph shall be read as follows: "Signs E, 7^a; E, 7^b or E, 7^c and E, 8^a; E, 8^b or E, 8^c shall notify road-users that the general regulations governing traffic in built-up areas in the territory of the State apply from signs E, 7^a; E, 7^b or E, 7^c to signs E, 8^a; E, 8^b or E, 8^c except in so far as different regulations may be notified by other signs on certain sections of road in the built-up area. They shall bear inscriptions in a dark colour on a white or light-coloured ground and shall be placed respectively

at the entries and exits of a built-up area. However, sign B, 4 shall always be placed on a priority road marked with sign B, 3 if that road ceases to have priority where it passes through the built-up area.”

10. *Ad article 18 of the Convention (Place identification signs)*

Place identification signs shall bear inscriptions in white or light colour on a dark-coloured ground.

11. *Ad article 23 of the Convention (Signals for vehicular traffic)*

Additional paragraph to be inserted immediately after paragraph 11 of this article

This paragraph shall be read as follows: “In special cases where it is not necessary to use light signals continuously, a signal in the form of a non-flashing amber light followed by a non-flashing red light may be used; the non-flashing amber light may be preceded by a flashing amber light.”

12. *Ad article 24 of the Convention (Signals for pedestrians only)*

Paragraph 1, subparagraph (a) (ii)

This provision shall not be applied.

Paragraph 2

This paragraph shall be read as follows: “Light signals for pedestrians shall be of the two-colour system, comprising two lights, red and green respectively. Two lights shall never be shown simultaneously.”

Paragraph 3

This paragraph shall be read as follows: “The lights shall be arranged vertically, with the red light always at the top and the green light always at the bottom. The red light shall be in the form of a standing pedestrian or of standing pedestrians and the green light in the form of a walking pedestrian or of walking pedestrians.”

13. *Ad article 31 of the Convention (Signs for road works)*

Paragraph 2

The barriers shall not be painted with alternate black and white or black and yellow stripes.

14. *Ad article 32 of the Convention (Marking by lights or reflecting devices)*

This article shall be read as follows:

“1. It is recommended that attention should be drawn to the presence of bollards or islands on the carriageway by means of white or yellow lights or white or yellow reflecting devices.

“2. If the edges of the carriageway are marked by means of lights or reflecting devices, the lights or reflecting devices shall be either:

“(a) all white or light yellow; or

“(b) white or light yellow to mark the edge of the carriageway opposite to the direction of traffic, and red or dark yellow to mark the edge of the carriageway appropriate to the direction of traffic.

“3. Each State Party to this Agreement shall adopt for the whole of its territory the same colour or the same system of colours for the lights or reflecting devices referred to in this article.”

15. *Ad article 33 of the Convention*

Paragraph 1, subparagraph (a)

This subparagraph shall be read as follows: “Where a signalling system is installed at a level-crossing to give warning of the approach of trains or of the imminent closing of the gates (barriers) or half-gates (half-barriers), it shall consist of a red flashing light or of red lights flashing alternately, as specified in article 23, paragraph 1 (b), of the Convention. At level-crossings which have neither gates (barriers) nor half-gates (half-barriers), the signalling system shall preferably consist of two red lights flashing alternately. However:

(i) Flashing red lights may be supplemented or replaced by light signals of the three-colour red-amber-green system described in article 23, paragraph 2, of the Convention, or by such a signal without the green light if other three-colour light signals are installed on the road near the level-crossing or if the crossing is equipped with gates (barriers). Flashing red lights at level-crossings having half-gates (half-barriers) may not be replaced in the manner specified in the preceding sentence; they may however be supplemented in that manner on condition that other three-colour light signals are installed on the road near the level-crossing;

(ii) On earth-tracks (dirt roads) where traffic is very light, and on footpaths, only a sound signal need be used.”

Paragraph 2

This paragraph shall be read as follows: “The light signals shall be installed on the edge of the carriageway appropriate to the direction of traffic; whenever conditions such as the visibility of the signals or the density of traffic so require, the lights shall be repeated on the other side of the road. However, if it is considered preferable because of local conditions, the lights may be repeated above the carriageway or on an island in the carriageway.”

16. *Ad article 35 of the Convention*

Paragraph 1

The gates (barriers) and half-gates (half-barriers) of level-crossings shall not be marked in alternate stripes of black and white or black and yellow.

17. *Ad annex I, section A, subsection II, to the Convention*

Paragraph 2 (Dangerous descent)

This paragraph shall be read as follows:

“(a) To give warning of a steep descent, symbol A, 2^a shall be used.

“(b) The left-hand part of symbol A, 2^a shall occupy the left-hand corner of the sign panel and its base shall extend over the whole width of the panel; the figure shows the gradient as a percentage.”

Paragraph 3 (Steep ascent)

This paragraph shall be read as follows:

“(a) To give warning of a steep ascent, symbol A, 3^a shall be used.

“(b) The right-hand part of symbol A, 3^a shall occupy the right-hand corner of the sign panel and its base shall extend over the whole width of the panel; the figure shows the gradient as a percentage.”

Paragraph 12 (Pedestrian crossing)

This paragraph shall be read as follows:

“(a) Warning of a pedestrian crossing shall be given by symbol A, 12^a.

“(b) The symbol may be reversed.”

Paragraph 18 (Intersection where the priority is prescribed by the general priority rule)

This paragraph shall be read as follows: “Warning of an intersection where the priority is that prescribed by the general priority rule in force in the country shall be given by symbol A, 18^a.”

Paragraph 20 (Intersection with a road to whose users drivers must give way)

This paragraph shall be read as follows: “Sign B, 1 or sign B, 2^a shall be used in conformity with the provisions of item 9 of this annex.”

Paragraph 22 (Intersection where traffic is regulated by a light signal)

This paragraph shall be read as follows: “If traffic at the intersection is regulated by a light signal, a sign A^a, bearing the symbol A, 17 described in paragraph 17 above, may be set up to supplement or replace the signs described in paragraphs 18 to 21 above.”

Paragraph 26 (Other level crossings) Subparagraph (b)

This subparagraph shall be read as follows: “Warning of other level-crossings shall be given by symbol A, 26^a or by symbol A, 27 as appropriate.

Paragraph 28 (Signs to be placed in the immediate vicinity of level-crossings)

Model A, 28^c of sign A, 28 shall not be used.

Models A, 28^a and A, 28^b may show red stripes on condition that neither the general appearance nor the effectiveness of the signs is impaired thereby.

18. *Ad annex I, section B, to the Convention*

Paragraph 1 ('GIVE WAY' sign)

Sign B, 1 shall bear neither symbol nor inscription.

Paragraph 2 ('STOP' sign)

This paragraph shall be read as follows: "The 'STOP' sign shall be sign B, 2, model B, 2^a. Sign B, 2, model B, 2^a shall be octagonal with a red ground, surrounded by a narrow white or light yellow border and bear the symbol 'STOP' in white or light yellow; the height of the symbol shall be not less than one third of the height of the panel. The height of the normal-sized sign B, 2^a shall be approximately 0.90 m; the height of the small signs shall be not less than 0.60 m."

19. *Ad annex I, section C, subsection II, to the Convention*

Paragraph 1 (Prohibition and restriction of entry)

Model C, 1^b of sign C, 1 shall not be used.

The two signs C, 3^m and C, 3ⁿ reproduced in the appendix to this annex and having the following meaning may be used:

C, 3^m "NO ENTRY FOR VEHICLES CARRYING MORE THAN A CERTAIN QUANTITY OF EXPLOSIVES OR READILY INFLAMMABLE SUBSTANCES"

C, 3ⁿ "NO ENTRY FOR VEHICLES CARRYING MORE THAN A CERTAIN QUANTITY OF SUBSTANCES LIABLE TO CAUSE WATER POLLUTION."

The note at the end of subparagraph (c) shall be read as follows: "Signs C, 3^a to C, 3^l as well as signs C, 3^m and C, 3ⁿ mentioned under this item shall not incorporate an oblique red bar."

Paragraph 4 (Prohibition of overtaking)

Models C, 13^{ab} and C, 13^{bb} of the signs C, 13^{a2} and C, 13^b shall not be used.

Paragraph 9, subparagraph (a) (ii)

This provision shall not be applied.

Paragraph 9, subparagraph (b) (iii)

This provision shall not be applied.

Paragraph 9, subparagraph (c) (v)

The possibility, where the prohibition applies only over a short distance, of setting up only one sign showing in a red circle the distance on which the prohibition applies, shall not be used.

20. *Ad annex I, section D, subsection I, to the Convention*

Paragraph 2

This paragraph shall be read as follows: "Unless provided otherwise, the signs shall be blue and the symbols shall be white or of a light colour."

21. *Ad annex I, section D, subsection II, to the Convention*

Paragraph 1 (Direction to be followed)

Sign D, 1^b shall not be used.

Paragraph 3 (Compulsory roundabout)

This paragraph shall be read as follows: "Sign D, 3 'COMPULSORY ROUNDABOUT' shall have no meaning other than to show the prescribed direction of movement of gyratory vehicular traffic."

22. *Ad annex I, section E, subsection II, to the Convention*

Paragraph 3 ("ONE-WAY" sign), subparagraph (a) (ii)

The arrow of sign E, 3^b shall bear an inscription only if the effectiveness of the sign is not impaired thereby.

Paragraph 5 (Signs notifying an entry to or an exit from a motorway)

Additional subparagraph, to be inserted immediately after subparagraph (a) of this paragraph

This subparagraph shall be read as follows: "Sign E, 5^a may be used, and repeated, to give warning of the approach of a motorway. Each sign set up for this purpose shall carry either an inscription in its lower part showing the distance between the sign and the beginning of the motorway or an additional panel H, 1 described in annex I, section H to the Convention."

Paragraph 6 (Signs notifying an entry to or an exit from a road on which the traffic rules are the same as on a motorway)

Additional subparagraph to be inserted immediately after subparagraph (a) of this paragraph

This subparagraph shall be read as follows: "Sign E, 6^a may be used and repeated to give warning of the approach to a road on which the traffic rules are the same as on a motorway. Each sign set up for this purpose shall carry either an inscription in its lower part showing the distance between the sign and the beginning of the road on which the traffic rules are the same as on a motorway or an additional panel H, 1 described in annex I, section H to the Convention."

Paragraph 7 (Signs indicating the beginning and the end of a built-up area)

This paragraph shall be read as follows:

“(a) The sign to indicate the beginning of a built-up area shall bear the name of the built-up area or the symbol showing the silhouette of a built-up area or the two combined.

“The inscriptions shall be in a dark colour on a white or light-coloured ground and the sign shall have a dark-coloured border.

“Signs E, 7^a, E, 7^b and E, 7^c are examples of signs showing the beginning of a built-up area.

“(b) The sign showing the end of a built-up area shall be identical except that it shall be crossed by an oblique bar coloured red or consisting of parallel lines coloured red running from the upper right edge to the lower left edge.

“Signs E, 8^a, E, 8^b and E, 8^c are examples of signs indicating the end of a built-up area. Notwithstanding the provisions of article 6, paragraph 1 of this Convention these signs may be placed on the reverse side of signs identifying a built-up area.

“(c) The signs covered by this section shall be used in conformity with the provisions of the Convention, article 13 *bis*, paragraph 2.”

Paragraph 10 (Pedestrian crossing)

Sign E, 12^b shall not be used.

Paragraph 12 (“PARKING” sign)

The square panel mentioned in the first subparagraph of this paragraph shall bear the letter “P”.

Additional paragraph to be inserted immediately after paragraph 13

This paragraph shall be read as follows:

“Signs notifying an entry to or an exit from a residential area where special traffic rules apply.

“Sign E, 17^a ‘RESIDENTIAL AREA’ shall be placed at the point where the special rules to be observed in a residential area referred to in article 27 *bis* of the Convention on Road Traffic supplemented by the European Agreement begin to apply. Sign E, 17^b ‘END OF RESIDENTIAL AREA’ shall be placed at the point where those rules cease to apply.”

23. *Ad annex 1, section F, subsection II to the Convention**Paragraph 1 (“FIRST-AID STATION” symbol)*

Symbols F, 1^b and F, 1^c shall not be used.

*Paragraph 2 (Miscellaneous symbols)**Additional text to be inserted at the end of this paragraph*

“F, 14 “RADIO STATIONS GIVING TRAFFIC INFORMATION”

“Inscription on white square: Under the word “radio” there might be an indication of the name or the code of the radio station when necessary in abridged form and the number of the programme. The word “Radio” may be repeated also in the national language.

“Inscription on blue ground: Indication of the frequency and, if necessary, the wavelength of the local radio station.

“It is left to the discretion of the countries to add in the case of VHF stations the indication “MHz” or the regional code, and in the case of medium-frequency or long-frequency stations the indication “kc/s”.

“The wavelength may be given in figures with the letter m (e.g. 1500 m).

“F, 15 “PUBLIC LAVATORY”

“F, 16 “BEACH OR SWIMMING POOL.”

24. *Ad annex I, section G, subsection II, to the Convention*

Paragraph 2 (Special cases), subparagraph (a)

The red bar of signs G, 2^a and G, 2^b shall be surrounded by a white rim.

25. *Ad annex I, section G, subsection III, to the Convention*

Paragraph 1

Sign G, 4^c shall not be used.

Paragraph 2

Sign G, 6^c shall not be used.

26. *Ad annex I, section G, subsection V, to the Convention*

Paragraph 3 (“NO THROUGH ROAD” sign)

The red bar of sign G, 13 shall be surrounded by a white rim.

27. *Ad annex I, section H, to the Convention*

Additional paragraph to be inserted immediately after paragraph 1

This paragraph shall be read as follows: “The ground of additional panels should be preferably the same as the ground of the particular groups of signs with which they are used.”

ANNEXE

1. Pour l'application des dispositions de la présente annexe, le terme « Convention » désigne la Convention sur la signalisation routière ouverte à la signature, à Vienne, le 8 novembre 1968.
2. La présente annexe ne contient que des compléments et modifications apportés aux dispositions correspondantes de la Convention.
3. *Ad article premier de la Convention (Définitions)*

Alinéa b

Cet alinéa se lira comme suit : « Le terme « agglomération » désigne un espace qui comprend des immeubles bâtis et dont les entrées et les sorties sont spécialement désignées comme telles. »

Alinéa additionnel à insérer immédiatement après l'alinéa b de cet article

Cet alinéa se lira comme suit : « Le terme « zone résidentielle » désigne une zone spécialement conçue où des règles de circulation spéciales s'appliquent et où les entrées et les sorties sont signalées comme telles. »

Alinéa 1

Les véhicules à trois roues dont la masse à vide n'excède pas 400 kg seront assimilés aux motocycles.

Alinéa additionnel à insérer à la fin de cet article

Cet alinéa se lira comme suit : « Sont assimilées aux piétons les personnes qui poussent ou traînent une voiture d'enfants, de malade ou d'infirme, ou tout autre véhicule de petite dimension et sans moteur, celles qui conduisent à la main et en marchant un cycle ou un cyclomoteur, ainsi que les infirmes qui se déplacent dans une chaise roulante mue par eux-mêmes ou circulant à l'allure du pas. »

4. *Ad article 3 de la Convention (Obligations des Parties contractantes)*

Paragraphe 3

Ce paragraphe se lira comme suit : « Tout signal, symbole, installation ou marque non conforme au système défini à la Convention et au présent Accord sera remplacé dans les dix ans à dater de l'entrée en vigueur de l'Accord. Au cours de cette période, et afin d'habituer les usagers de la route au système défini à la Convention et au présent Accord, les signaux, symboles et inscriptions antérieurs pourront être maintenus à côté de ceux prévus à la Convention et au présent Accord. »

5. *Ad article 6 de la Convention*

Paragraphe 4

Les dispositions de ce paragraphe, qui sont des recommandations dans la Convention, seront obligatoires.

6. *Ad article 7 de la Convention*

Paragraphe 1

Phrase additionnelle à insérer à la fin de ce paragraphe

Cette phrase se lira comme suit : « De plus, en ce qui concerne les signaux en cause, il est recommandé de ne pas employer sur une même section de route des signaux éclairés ou munis de matériaux ou dispositifs réfléchissants et des signaux qui ne le sont pas. »

7. *Ad article 8 de la Convention*

Paragraphe 3

Ce paragraphe se lira comme suit : « Pendant la période transitoire de dix ans indiquée au point 4 de la présente annexe, ainsi qu'ensuite dans des circonstances exceptionnelles pour faciliter l'interprétation des signaux, il peut être ajoutée une inscription dans un panneau rectangulaire placé au-dessous des signaux ou à l'intérieur d'un panneau rectangulaire englobant le signal; une telle inscription peut également être placée sur le signal lui-même dans le cas où la compréhension de celui-ci n'en est pas gênée pour les conducteurs incapables de comprendre l'inscription. »

8. *Ad article 9 de la Convention*

Paragraphe 1

Chaque État choisira le modèle A³ comme signal d'avertissement.

9. *Ad article 10 de la Convention* (Signaux de priorité)

Paragraphe 3

Chaque État choisira le modèle B, 2³ pour le signal « ARRÊT ».

Paragraphe 6

La présignalisation du signal B, 1, se fait à l'aide du même signal complété par un panneau additionnel du modèle H, 1 décrit à la section H de l'annexe 1 de la Convention.

La présignalisation du signal B, 2³ se fera à l'aide du signal B, 1 complété par un panneau rectangulaire qui portera le symbole « STOP » et un chiffre indiquant à quelle distance se trouve le signal B, 2³.

9 bis. *Ad article 13 bis de la Convention* (Signaux de réglementation spéciale)

Paragraphe 2

Ce paragraphe se lira comme suit : « Les signaux E, 7^a; E, 7^b ou E, 7^c et E, 8^a; E, 8^b ou E, 8^c notifient aux usagers de la route que la réglementation générale de la circulation en vigueur dans les agglomérations situées sur le territoire de l'État est applicable à partir des signaux E, 7^a; E, 7^b ou E, 7^c jusqu'aux signaux E, 8^a; E, 8^b ou E, 8^c, sauf dans la mesure où une autre réglementation serait notifiée par d'autres signaux sur certaines sections des routes des agglomérations. Ils montrent des inscriptions de couleur foncée sur fond blanc ou de couleur claire et sont placés respectivement aux entrées et aux

sorties de l'agglomération. Toutefois le signal B, 4 devra toujours être placé, pour autant que la priorité cesse à la traversée de l'agglomération, sur les routes à priorité signalées par le signal B, 3. »

10. *Ad article 18 de la Convention* (Signaux de localisation)

Les signaux de localisation montrent des inscriptions de couleur blanche ou claire sur fond de couleur foncée.

11. *Ad article 23 de la Convention* (Signaux destinés à régler la circulation des véhicules)

Paragraphe additionnel à insérer immédiatement après le paragraphe 11 de cet article

Ce paragraphe se lira comme suit : « Dans des cas spéciaux, lorsqu'il n'est pas nécessaire d'utiliser des signaux lumineux en permanence, il peut être utilisé un signal composé d'un feu rouge non clignotant précédé d'un feu jaune non clignotant; ce dernier peut être précédé d'un feu jaune clignotant. »

12. *Ad article 24 de la Convention* (Signaux à l'intention des seuls piétons)

Paragraphe 1, alinéa a ii

Cette disposition ne sera pas appliquée.

Paragraphe 2

Ce paragraphe se lira comme suit : « Les signaux lumineux destinés aux piétons seront du système bicolore comportant deux feux, respectivement rouge et vert. Il ne sera jamais allumé deux feux simultanément. »

Paragraphe 3

Ce paragraphe se lira comme suit : « Les feux seront disposés verticalement, le feu rouge étant toujours en haut et le feu vert toujours en bas. Le feu rouge aura la forme d'un piéton immobile, ou de piétons immobiles, et le feu vert, la forme d'un piéton en marche, ou de piétons en marche. »

13. *Ad article 31 de la Convention* (Signalisation des chantiers)

Paragraphe 2

Les barrières ne seront pas peintes en bandes alternées noires et blanches ou noires et jaunes.

14. *Ad article 32 de la Convention* (Marquage lumineux ou réfléchissant)

Cet article se lira comme suit :

« 1. Il est recommandé de signaler la présence sur la chaussée de bornes ou de refuges au moyen de feux ou de dispositifs réfléchissants blancs ou jaunes.

« 2. Lorsque les bords de la chaussée sont signalés au moyen de feux ou de dispositifs réfléchissants, ceux-ci seront :

« a) soit tous blancs ou jaune clair,

« b) soit blancs ou jaune clair pour signaler le bord de la chaussée opposé au sens de la circulation, et rouges ou jaune foncé pour signaler le bord de la chaussée correspondant au sens de la circulation.

« 3. Chaque État partie au présent Accord adoptera pour l'ensemble de son territoire la même couleur ou le même système de couleurs pour les feux ou les dispositifs réfléchissants visés au présent article. »

15. *Ad article 33 de la Convention*

Paragraphe 1, alinéa a

Cet alinéa se lira comme suit : « Si une signalisation est installée à l'aplomb d'un passage à niveau pour annoncer l'approche des trains ou l'imminence de la fermeture des barrières ou demi-barrières, elle sera constituée par un feu rouge clignotant ou par des feux rouges clignotant alternativement, ainsi qu'il est prévu au paragraphe 1 b de l'article 23 de la Convention. Aux passages à niveau sans barrières ni demi-barrières, la signalisation sera constituée de préférence par deux feux rouges clignotant alternativement. Toutefois :

« i) Les feux rouges clignotants peuvent être complétés ou remplacés par un signal lumineux du système tricolore rouge-jaune-vert, décrit au paragraphe 2 de l'article 23 de la Convention, ou par un tel signal dans lequel manque le feu vert, si d'autres signaux lumineux tricolores se trouvent sur la route peu avant le passage à niveau ou si le passage à niveau est muni de barrières. Les feux rouges clignotants aux passages à niveau munis de demi-barrières ne pourront pas être remplacés de la manière indiquée dans la phrase qui précède; ils pourront toutefois être ainsi complétés à condition que d'autres signaux tricolores se trouvent sur la route peu avant le passage à niveau.

« ii) Sur les chemins de terre où la circulation est très faible et sur les chemins pour piétons, il peut n'être employé qu'un signal sonore. »

Paragraphe 2

Ce paragraphe se lira comme suit : « Les signaux lumineux seront implantés au bord de la chaussée correspondant au sens de la circulation; lorsque les circonstances l'exigent, par exemple les conditions de visibilité des signaux ou l'intensité de la circulation, les signaux seront répétés de l'autre côté de la route. Toutefois, si les conditions locales le font juger préférable, les feux pourront être répétés au-dessus de la chaussée, ou sur un refuge sur la chaussée. »

16. *Ad article 35 de la Convention*

Paragraphe 1

Les barrières et les demi-barrières des passages à niveau ne seront pas marquées par des bandes alternées de couleurs noire et blanche, ou noire et jaune.

17. *Ad annexe 1, section A, sous-section II, de la Convention*

Paragraphe 2 (Descente dangereuse)

Ce paragraphe se lira comme suit :

« a) Pour annoncer une descente à forte inclinaison, il sera employé le symbole A, 2^a.

« b) La partie gauche du symbole A, 2^a occupe l'angle gauche du panneau du signal et sa base s'étend sur toute la largeur de ce panneau; le chiffre indique la pente en pourcentage. »

Paragraphe 3 (Montée à forte inclinaison)

Ce paragraphe se lira comme suit :

« a) Pour annoncer une montée à forte inclinaison, il sera employé le symbole A, 3^a.

« b) La partie droite du symbole A, 3^a occupe l'angle droit du panneau du signal et sa base s'étend sur toute la largeur de ce panneau; le chiffre indique la pente en pourcentage. »

Paragraphe 12 (Passage pour piétons)

Ce paragraphe se lira comme suit :

« a) Pour annoncer un passage pour piétons, il sera employé le symbole A, 12^a.

« b) Le symbole peut être inversé. »

Paragraphe 18 (Intersection où la priorité est celle qui est définie par la règle générale de priorité)

Ce paragraphe se lira comme suit : « Pour annoncer une intersection où la priorité est celle qui est définie par la règle générale de priorité en vigueur dans le pays, il sera employé le symbole A, 18^a. »

Paragraphe 20 (Intersection avec une route aux usagers de laquelle le passage doit être cédé)

Ce paragraphe se lira comme suit : « Les signaux B, 1 ou B, 2^a seront employés conformément aux dispositions du point 9 de la présente annexe. »

Paragraphe 22 (Intersection où la circulation est réglée par une signalisation lumineuse)

Ce paragraphe se lira comme suit : « Dans le cas où la circulation est réglée à l'intersection par une signalisation lumineuse, il pourra être placé, en supplément ou en remplacement des signaux décrits aux paragraphes 18 à 21 ci-dessus, un signal A^a portant le symbole A, 17 décrit au paragraphe 17 ci-dessus. »

Paragraphe 26 (Autres passages à niveau)

Alinéa b

Lire cet alinéa comme suit : « Pour annoncer les autres passages à niveau, il sera employé le symbole A, 26^a ou le symbole A, 27, selon le cas. »

Paragraphe 28 (Signaux à placer au voisinage immédiat des passages à niveau)

Le modèle A, 28^c du signal A, 28 ne sera pas utilisé.

Les modèles A, 28^a et A, 28^b pourront montrer des bandes de couleur rouge, à condition que l'apparence générale et l'efficacité des signaux n'en souffrent pas.

18. *Ad annexe 1, section B, de la Convention*

Paragraphe 1 (Signal « CÉDEZ LE PASSAGE »)

Le signal B, 1 ne portera ni symbole, ni inscription.

Paragraphe 2 (Signal « ARRÊT »)

Ce paragraphe se lira comme suit : « Le signal « ARRÊT » est le signal B, 2, modèle B, 2^a. Le signal B, 2, modèle B, 2^a est octogonal à fond rouge avec une petite bordure blanche ou jaune clair et il porte le symbole « STOP » en blanc ou jaune clair; la hauteur du symbole est au moins égale au tiers de la hauteur du panneau. La hauteur du signal B, 2^a de dimensions normales est d'environ 0,90 m; celle des signaux de petites dimensions ne doit pas être inférieure à 0,60 m. »

19. *Ad annexe 1, section C, sous-section II, de la Convention*

Paragraphe 1 (Interdiction et restriction d'accès)

Le modèle C, 1^b du signal C, 1 ne sera pas utilisé.

Les deux signaux C, 3^m et C, 3ⁿ reproduits à l'appendice de la présente annexe et qui ont la signification suivante pourront être utilisés :

C, 3^m : « ACCÈS INTERDIT AUX VÉHICULES TRANSPORTANT PLUS D'UNE CERTAINE QUANTITÉ DE PRODUITS EXPLOSIFS OU FACILEMENT INFLAMMABLES »

C, 3ⁿ : « ACCÈS INTERDIT AUX VÉHICULES TRANSPORTANT PLUS D'UNE CERTAINE QUANTITÉ DE PRODUITS DE NATURE À POLLUER LES EAUX. »

La note qui figure à la fin de l'alinéa c se lira comme suit : « Les signaux C, 3^a à C, 3ⁱ ainsi que les signaux C, 3^m et C, 3ⁿ mentionnés sous ce point ne comporteront pas de barre oblique rouge. »

Paragraphe 4 (Interdiction de dépassement)

Les modèles C, 13^{ab} et C, 13^{bb} des signaux C, 13^a et C, 13^b ne seront pas utilisés.

Paragraphe 9, alinéa a ii

Cette disposition ne sera pas appliquée.

Paragraphe 9, alinéa b iii

Cette disposition ne sera pas appliquée.

Paragraphe 9, alinéa c v

Si l'interdiction ne s'applique que sur une courte longueur, la faculté de n'apposer qu'un seul signal portant dans le cercle rouge l'indication de la longueur sur laquelle l'interdiction s'applique ne sera pas utilisée.

20. *Ad annexe 1, section D, sous-section I, de la Convention*

Paragraphe 2

Ce paragraphe se lira comme suit : « Sauf disposition contraire, les signaux sont de couleur bleue et les symboles sont blancs ou de couleur claire. »

21. *Ad annexe 1, section D, sous-section II, de la Convention*

Paragraphe 1 (Direction obligatoire)

Le signal D, 1^b ne sera pas employé.

Paragraphe 3 (Intersection à sens giratoire obligatoire)

Ce paragraphe se lira comme suit : « Le signal D, 3 « INTERSECTION À SENS GIRATOIRE OBLIGATOIRE » n'a d'autre signification que de notifier la direction du mouvement giratoire que les véhicules ont l'obligation d'effectuer. »

22. *Ad annexe 1, section E, sous-section II, de la Convention*

Paragraphe 3 (Signal « VOIE À SENS UNIQUE »), alinéa a ii

La flèche du signal E, 3^b ne pourra comporter une inscription que si l'efficacité du signal n'en est pas diminuée.

Paragraphe 5 (Signaux annonçant l'entrée ou la sortie d'une autoroute)

Alinéa additionnel à insérer immédiatement après l'alinéa a de ce paragraphe

Cet alinéa se lira comme suit : « Le signal E, 5^a pourra être employé et répété pour annoncer l'approche d'une autoroute. Chaque signal ainsi implanté portera, soit dans sa partie inférieure la distance entre son point d'implantation et le commencement de l'autoroute, soit un panneau additionnel H, I décrit à la section H de l'annexe 1 de la Convention. »

Paragraphe 6 (Signaux annonçant l'entrée ou la sortie d'une route où les règles de circulation sont les mêmes que sur une autoroute)

Alinéa additionnel à insérer immédiatement après l'alinéa a de ce paragraphe

Cet alinéa se lira comme suit : « Le signal E, 6^a pourra être employé et répété pour annoncer l'approche d'une route où les règles de la circulation sont les mêmes que sur une autoroute. Chaque signal ainsi implanté portera, soit dans sa partie inférieure la distance entre son point d'implantation et

le commencement de la route où les règles de la circulation sont les mêmes que sur une autoroute, soit un panneau additionnel H, 1 décrit à la section H de l'annexe 1 de la Convention. »

Paragraphe 7 (Signaux indiquant l'entrée ou la sortie d'une agglomération)

Ce paragraphe se lira comme suit :

« a) Le signal indiquant l'entrée d'une agglomération porte le nom de l'agglomération ou le symbole représentant la silhouette d'une agglomération ou les deux à la fois.

« Les inscriptions sont de couleur foncée sur fond blanc ou de couleur claire et la bordure du signal est de couleur foncée.

« Les signaux E, 7^a, E, 7^b et E, 7^c sont des exemples de signaux indiquant l'entrée d'une agglomération.

« b) Le signal indiquant la fin d'une agglomération est identique sauf qu'il est traversé par une barre oblique de couleur rouge ou constituée de lignes parallèles de couleur rouge allant du coin supérieur droit au coin inférieur gauche.

« Les signaux E, 8^a, E, 8^b et E, 8^c sont des exemples de signaux indiquant la fin d'une agglomération.

« Par dérogation aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 6 de la Convention, ces signaux peuvent être placés au revers des signaux de localisation d'une agglomération.

« c) Les signaux visés par la présente section sont utilisés conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 13 *bis* de la Convention. »

Paragraphe 10 (Passage pour piétons)

Le signal E, 12^b ne sera pas utilisé.

Paragraphe 12 (Signal « PARCAGE »)

Le panneau carré mentionné au premier alinéa de ce paragraphe portera la lettre « P ».

Paragraphe additionnel à insérer immédiatement après le paragraphe 13

Ce paragraphe se lira comme suit :

« Signaux annonçant l'entrée ou la sortie d'une zone résidentielle où s'appliquent des règles de circulation particulières.

« Le signal E, 17^a « ZONE RÉSIDENTIELLE » sera placé à l'endroit où commencent à s'appliquer les règles particulières à observer dans une zone résidentielle qui sont indiquées dans l'article 27 *bis* de la Convention sur la circulation routière, complétée par l'Accord européen. Le signal E, 17^b « FIN DE ZONE RÉSIDENTIELLE » sera placé à l'endroit où ces règles cessent de s'appliquer. »

23. *Ad annexe 1, section F, sous-section II, de la Convention*

Paragraphe 1 (Symbole « POSTE DE SECOURS »)

Les symboles F, 1^b et F, 1^c ne seront pas utilisés.

Paragraphe 2 (Symboles divers)

Texte additionnel à ajouter à la fin du présent paragraphe

« F, 14 « STATION DE RADIODIFFUSION DONNANT DES INFORMATIONS SUR LA CIRCULATION ROUTIERE »

« *Inscription sur carré blanc* : Sous le message « radio », mention du nom ou de l'indicatif de la station peut être faite en abrégé ainsi que du numéro de programme. Le mot « Radio » peut aussi être répété dans la langue nationale.

« *Inscription sur fond bleu* : Indication de la fréquence et, s'il y a lieu, de la longueur d'onde de l'émetteur local.

« L'indication du sigle « Mhz » ou « kHz » ou, pour les émetteurs en ondes métriques, le code régional, est laissée à l'appréciation des autorités nationales.

« La longueur d'onde peut être exprimée en chiffres suivis de la lettre m (par exemple, 1 500 m).

« F, 15 « TOILETTES PUBLIQUES »

« F, 16 « PLAGES OU PISCINES ».

24. *Ad annexe I, section G, sous-section II, de la Convention*

Paragraphe 2 (Cas particuliers), alinéa a

La barre rouge des signaux G, 2^a et G, 2^b sera entourée d'un listel blanc.

25. *Ad annexe I, section G, sous-section III, de la Convention*

Paragraphe 1

Le signal G, 4^c ne sera pas employé.

Paragraphe 2

Le signal G, 6^c ne sera pas employé.

26. *Ad annexe I, section G, sous-section V, de la Convention*

Paragraphe 3 (Signal « ROUTE SANS ISSUE »)

La barre rouge du signal G, 13 sera entourée d'un listel blanc.

27. *Ad annexe I, section H, de la Convention*

Paragraphe additionnel à insérer immédiatement après le paragraphe 1

Ce paragraphe se lira comme suit : « Le fond des panneaux additionnels doit de préférence correspondre au fond des groupes particuliers de signaux avec lesquels ils sont utilisés. »

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ПРИЛОЖЕНИЕ

1. При применении положений настоящего приложения термин "Конвенция" означает Конвенцию о дорожных знаках и сигналах, открытую для подписания в Вене 8 ноября 1968 года.

2. Настоящее приложение содержит лишь дополнения и изменения, внесенные в соответствующие положения Конвенции.

3. К статье 1 Конвенции (Определения)

Подпункт "б"

Этот подпункт следует читать: "Термин "населенный пункт" означает застроенную территорию, въезды на которую и выезды с которой специально обозначены соответствующими знаками;".

Дополнительный подпункт включить непосредственно после подпункта б) этой статьи

Этот подпункт следует читать: "Термин "жилая зона" означает специально обустроенную территорию, на которой применяются специальные правила дорожного движения и которая на въездах и выездах обозначена соответствующими знаками".

Пункт "1"

К мотоциклам приравниваются трехколесные транспортные средства, масса которых без нагрузки не превышает 400 кг.

Дополнительный пункт включить в конце этой статьи

Этот пункт следует читать: "К пешеходам приравниваются лица, везущие детскую коляску, коляску для больного, инвалидную коляску или любое другое транспортное средство небольших размеров и без двигателя, лица, ведущие руками велосипед или мопед, а также инвалиды, передвигающиеся в инвалидных колясках, приводимых в движение ими самими, или двигающиеся со скоростью пешехода".

4. К статье 3 Конвенции (Обязательства Договаривающихся сторон)

Пункт 3

Этот пункт следует читать: "Все сигнальные знаки, обозначения, приспособления и разметки, не соответствующие системе, установленной Конвенцией и настоящим Соглашением, будут заменены в течение десяти лет со дня вступления в силу Соглашения. В течение этого периода, для того чтобы пользователи дороги привыкли к системе, установленной Конвенцией и настоящим Соглашением, можно будет, наряду с сигнальными знаками, обозначениями и надписями, предусмотренными Конвенцией и настоящим Соглашением, пользоваться прежними сигнальными знаками, обозначениями и надписями".

5. К статье 6 КонвенцииПункт 4

Положения этого пункта, которые в Конвенции являются рекомендациями, будут обязательными.

6. К статье 7 КонвенцииПункт 1Дополнительную фразу включить в конце этого пункта

Эту фразу следует читать: "Кроме того, что касается знаков, о которых идет речь, рекомендуется не использовать на одном и том же участке дороги знаки, которые освещаются или оборудованы светоотражающими материалами или приспособлениями, и знаки, которые не освещаются или не оборудованы указанным выше способом".

7. К статье 8 КонвенцииПункт 3

Этот пункт следует читать: "В течение десятилетнего переходного периода, указанного в пункте 4 настоящего Соглашения, а также и в дальнейшем в исключительных случаях в целях облегчения толкования сигнальных знаков может быть добавлена надпись на прямоугольной табличке, помещаемой под сигнальным знаком, или внутри прямоугольного щитка, содержащего сигнальный знак; такая надпись может помещаться также на самом знаке в тех случаях, когда это не затрудняет понимание знака теми водителями, которые не могут понять надпись".

8. К статье 9 КонвенцииПункт 1

Каждое государство избирает для предупреждающего знака образец А^а.

9. К статье 10 Конвенции (Знаки преимущественного права проезда)Пункт 3

Каждое государство избирает для знака "Проект без остановки запрещен" образец В, 2^а.

Пункт 6

Для предварительного предупреждения о знаке В, 1 применяется тот же знак в сочетании с дополнительной табличкой Н, 1, описанной в разделе Н приложения 1 к Конвенции.

Для предварительной сигнализации о приближении к знаку В, 2^а используется знак В, 1, дополненный прямоугольной табличкой с обозначением "STOP" и цифрой, указывающей, на каком расстоянии находится знак В, 2^а.

9-бис. К статье 13-бис Конвенции (Знаки особых предписаний)

Пункт 2

Настоящий пункт читать следующим образом: "Знаки E, 7^a; E, 7^b или E, 7^c и E, 8^a; E, 8^b или E, 8^c указывают пользователям дороги, что от знаков E, 7^a; E, 7^b или E, 7^c до знаков E, 8^a; E, 8^b или E, 8^c применяются обычные правила движения, действующие в населенных пунктах на территории данного государства, за исключением тех случаев, когда на некоторых участках дороги в населенных пунктах предписываются иные правила. Они имеют надпись темного цвета на белом или светлом фоне и устанавливаются соответственно при въезде в населенные пункты или выезде из них. Однако знак B, 4 должен всегда устанавливаться на главных дорогах, имеющих сигнальный знак B, 3, в тех случаях, когда преимущественное право проезда прекращает свое действие в населенном пункте".

10. К статье 18 Конвенции (Указатели наименований)

Обозначения на указателях наименований должны быть белого или светлого цвета на темном фоне.

11. К статье 23 Конвенции (Сигналы, предназначенные для регулирования движения транспортных средств)

Дополнительный пункт включить непосредственно после пункта 11 данной статьи

Этот пункт следует читать: "В особых случаях, когда нет необходимости в постоянном использовании световых сигналов, можно использовать сигнал, состоящий из немигающего красного огня, которому предшествует немигающий желтый огонь; последнему может предшествовать мигающий желтый огонь".

12. К статье 24 Конвенции (Сигналы, предназначенные только для пешеходов)

Пункт 1, подпункт a) ii)

Это положение применяться не будет.

Пункт 2

Этот пункт следует читать: "Предназначенные для пешеходов световые сигналы должны быть двухцветной системы, состоящей из двух огней, соответственно красного и зеленого. Никогда не должны включаться одновременно два огня".

Пункт 3

Этот пункт следует читать: "Огни должны быть расположены вертикально, причем красный огонь должен быть всегда сверху, а зеленый огонь - всегда внизу. Красный огонь должен иметь форму силуэта неподвижного пешехода или неподвижных пешеходов, а зеленый огонь - форму силуэта движущегося пешехода или движущихся пешеходов".

13. К статье 31 Конвенции (Сигнализация ремонтных работ)

Пункт 2

Барьеры не окрашиваются чередующимися черными и белыми или черными и желтыми полосами.

14. К статье 32 Конвенции (Разметка с помощью огней или светоотражающих приспособлений)

Эту статью следует читать:

"1. Рекомендуется обозначать наличие на проезжей части дороги тумб или островков безопасности белыми или желтыми огнями или светоотражающими приспособлениями.

2. Когда края проезжей части дороги обозначены огнями или светоотражающими приспособлениями, эти огни и приспособления должны быть:

a) либо все белого или светло-желтого цвета;

b) либо белого или светло-желтого цвета, когда обозначается край проезжей части, противоположный направлению движению, и красного или темно-желтого цвета, когда обозначается край проезжей части, соответствующий направлению движения.

3. Каждое государство, являющееся Стороной настоящего Соглашения, будет применять на всей своей территории один и тот же цвет или одну и ту же систему цветов для огней или светоотражающих приспособлений, упомянутых в настоящей статье".

15. К статье 33 Конвенции

Пункт 1, подпункт а)

Этот подпункт следует читать: "Если у железнодорожного переезда установлена сигнализация для предупреждения о приближении поездов или о предстоящем закрытии шлагбаумов или полушлагбаумов, она должна состоять из мигающего красного огня или попеременно мигающих красных огней, как это предусмотрено в подпункте b) пункта 1 статьи 23 Конвенции. На железнодорожных переездах без шлагбаумов или полушлагбаумов сигнализация осуществляется предпочтительно двумя попеременно мигающими красными огнями. Однако:

i) красные мигающие огни могут быть дополнены или заменены световым сигналом трехцветной системы "красный-желтый-зеленый", описанной в пункте 2 статьи 23 Конвенции, или сигналом, в котором отсутствует зеленый огонь, если на дороге вблизи от железнодорожного переезда установлены другие трехцветные световые сигналы или если на железнодорожном переезде установлены шлагбаумы. Красные мигающие огни на железнодорожных переездах с полушлагбаумами не могут быть заменены таким образом, как это указано в предыдущей фразе; однако они могут быть дополнены таким образом при условии, что на дороге перед железнодорожными переездами имеются другие трехцветные сигналы;

ii) на грунтовых дорогах с весьма слабым движением и на пешеходных дорожках может применяться только звуковой сигнал".

Пункт 2

Этот пункт следует читать: "Светофоры устанавливаются на краю проезжей части дороги, соответствующем направлению движения; когда это требуется обстоятельствами, например условиями видимости сигналов или интенсивностью движения, огни должны повторяться на противоположной стороне дороги. Однако, если в силу местных условий это считается предпочтительным, они могут быть повторены над проезжей частью дороги или на островке безопасности на проезжей части дороги".

16. К статье 35 Конвенции

Пункт 1

Шлагбаумы и полушлагбаумы железнодорожных переездов не обозначаются чередующимися черными и белыми полосами или черными и желтыми полосами.

17. К приложению 1 к Конвенции, раздел А, подраздел II

Пункт 2 (Крутой спуск)

Этот пункт следует читать:

"а) Для предупреждения о приближении к спуску с резким уклоном используется обозначение А, 2^а.

б) Левая сторона обозначения А, 2^а занимает левый угол щитка сигнального знака, а его основание — всю ширину этого щитка; цифра указывает уклон в процентах".

Пункт 3 (Крутой подъем)

Этот пункт следует читать:

"а) Для предупреждения о приближении к крутому подъему используется обозначение А, 3^а.

б) Правая сторона обозначения А, 3^а занимает правый угол щитка сигнального знака, а его основание — всю ширину этого щитка; цифра указывает подъем в процентах".

Пункт 12 (Пешеходный переход)

Этот пункт следует читать:

"а) Для предупреждения о приближении к пешеходному переходу используется обозначение А, 12^а.

б) Обозначение может быть обращено в противоположную сторону".

Пункт 18 (Перекресток, преимущественное право проезда по которому определяется общепринятым правилом преимущественного проезда)

Этот пункт следует читать: "Для предупреждения о приближении к перекрестку, преимущественное право проезда по которому определяется действующим в стране общепринятым правилом преимущественного проезда, используется обозначение А, 18^а".

Пункт 20 (Пересечение с дорогой, пользователям которой следует уступать дорогу)

Этот пункт следует читать: "В соответствии с положениями пункта 9 настоящего приложения применяется знак В, 1 или знак В, 2^а".

Пункт 22 (Перекресток, на котором движение регулируется световыми сигналами)

Этот пункт следует читать: "В тех случаях, когда движение на перекрестке регулируется световыми сигналами, знак А^а с нанесенным на него обозначением А, 17, описанным выше в пункте 17, может устанавливаться в дополнение к знакам, описанным выше в пунктах 18–21, или вместо этих знаков".

Пункт 26 (Другие железнодорожные переезды)

Подпункт b)

Этот подпункт следует читать: "Для предупреждения о приближении к другим железнодорожным переездам в зависимости от обстоятельств используется обозначение А, 26^а или обозначение А, 27".

Пункт 28 (Знаки, устанавливаемые в непосредственной близости от железнодорожных переездов)

Образец А, 28^с знака А, 28 не используется.

На образцы А, 28^а и А, 28^б могут наноситься красные полосы при условии, что это не повлияет на общий вид и эффективность знаков.

18. К приложению 1 к Конвенции, раздел В

Пункт 1 (Знак "ПЕРЕСЕЧЕНИЕ С ГЛАВНОЙ ДОРОГОЙ")

На знаке В, 1 не должно быть ни обозначений, ни надписей.

Пункт 2 (Знак "ПРОЕЗД БЕЗ ОСТАНОВКИ ЗАПРЕЩЕН")

Этот пункт следует читать: "Знаком "ПРОЕЗД БЕЗ ОСТАНОВКИ ЗАПРЕЩЕН" является знак В, 2 образца В, 2^а. Знак В, 2 образца В, 2^а должен быть восьмиугольным, с красным фоном, с узкой белой или светло-желтой каймой, на которой белым или светло-желтым цветом наносится обозначение "СТОП"; высота обозначения должна быть не менее одной трети высоты щитка знака. Высота знака В, 2^а нормальных размеров должна составлять примерно 0,90 м; высота знаков малых размеров должна быть не менее 0,60 м".

19. К приложению 1 к Конвенции, раздел С, подраздел IIПункт 1 (Запрещение или ограничение въезда)

Образец С, 1^b знака С, 1 не используется.

Могут использоваться два знака С, 3^m и С, 3ⁿ, воспроизведенные в добавлении к настоящему приложению и имеющие следующее значение:

С, 3^m - "ДВИЖЕНИЕ ТРАНСПОРТНЫХ СРЕДСТВ, ПЕРЕВОЗЯЩИХ СВЫШЕ ОПРЕДЕЛЕННОГО КОЛИЧЕСТВА ВЗРЫВЧАТЫХ И ЛЕГКОВОСПЛАМЕНЯЮЩИХСЯ ВЕЩЕСТВ, ЗАПРЕЩЕНО".

С, 3ⁿ - "ДВИЖЕНИЕ ТРАНСПОРТНЫХ СРЕДСТВ, ПЕРЕВОЗЯЩИХ СВЫШЕ ОПРЕДЕЛЕННОГО КОЛИЧЕСТВА ВОДОЗАГРЯЗНЯЮЩИХ ВЕЩЕСТВ, ЗАПРЕЩЕНО".

Примечание в конце подпункта с) следует читать: "Знаки от С, 3^a до С, 3^l, а также упомянутые в данном пункте знаки С, 3^m и С, 3ⁿ, не имеют наклонной красной полосы".

Пункт 4 (Запрещение обгона)

Образцы С, 13^{ab} и С, 13^{bb} знаков С, 13^a и С, 13^b не используются.

Пункт 9, подпункт а) ii)

Данное положение не применяется.

Пункт 9, подпункт b) iii)

Данное положение не применяется.

Пункт 9, подпункт с) v)

Не следует использовать возможность установления лишь одного знака, состоящего из круга красного цвета с указанием расстояния, в пределах которого данное запрещение применяется, в том случае, когда запрещение применяется лишь на коротком расстоянии.

20. К приложению 1 к Конвенции, раздел D, подраздел IПункт 2

Этот пункт следует читать: "При отсутствии иных указаний эти знаки должны быть голубого цвета, а обозначения должны быть белого или светлого цвета".

21. К приложению 1 к Конвенции, раздел D, подраздел IIПункт 1 (Обязательное направление)

Знак D, 1^b не используется.

Пункт 3 (Обязательное круговое движение)

Этот пункт следует читать: "Знак D, 3 "ОБЯЗАТЕЛЬНОЕ КРУГОВОЕ ДВИЖЕНИЕ" не имеет никакого другого значения, кроме указания обязательного кругового движения транспортных средств.

22. К приложению 1 к Конвенции, раздел Е, подраздел II

Пункт 3 (Знак "ОДНОСТОРОННЕЕ ДВИЖЕНИЕ"), подпункт а) 1.1)

На стрелке знака Е, 3^b наносится надпись лишь в том случае, если это не снизит эффективности знака.

Пункт 5 (Знаки, предупреждающие о въезде на автомагистраль или о выезде с автомагистрали)

Дополнительный подпункт включить непосредственно за подпунктом а) данного пункта

Этот подпункт следует читать: "Знак Е, 5^a можно использовать и повторять для предупреждения о приближении к автомагистрали. В нижней части каждого установленного таким образом знака содержится либо надпись, указывающая расстояние между знаком и началом автомагистрали, либо дополнительная табличка Н, 1, описанная в разделе Н приложения 1 к Конвенции".

Пункт 6 (Знаки, предупреждающие о въезде на дорогу, на которой действуют правила движения, применимые к автомагистралям, или о выезде с такой дороги)

Дополнительный подпункт включить непосредственно после подпункта а) этого пункта

Этот подпункт следует читать: "Знак Е, 6^a можно использовать и повторять для предупреждения о приближении к дороге, на которой действуют правила движения, применимые к автомагистралям. В нижней части каждого установленного таким образом знака находится либо надпись, указывающая расстояние между знаком и началом дороги, на которой действуют правила движения, применимые к автомагистралям, либо дополнительная табличка Н, 1, описанная в разделе Н приложения 1 к Конвенции".

Пункт 7 (Знаки, указывающие начало и конец населенного пункта)

Этот пункт следует читать:

"а) На знаке, указывающем начало населенного пункта, приводится название населенного пункта или обозначение в виде силуэта населенного пункта, либо и то и другое вместе.

Надписи выполняются темным цветом на белом или светлом фоне; знак имеет кайму темного цвета.

Знаки Е, 7^a, Е, 7^b и Е, 7^c являются примерами знаков, обозначающих начало населенного пункта.

б) Знак, обозначающий конец населенного пункта, идентичен знаку, обозначающему начало населенного пункта, за исключением того, что его пересекает наклонная линия, имеющая красный цвет или состоящая из параллельных линий красного цвета и проходящая с верхнего правого угла в нижний левый угол.

Знаки Е, 8^a, Е, 8^b и Е, 8^c являются примерами знаков, обозначающих конец населенного пункта.

Без ущерба для положений пункта 1 статьи 6 настоящей Конвенции эти знаки могут помещаться на обратной стороне знаков, обозначающих населенный пункт.

с) Знаки, охватываемые настоящим разделом, используются в соответствии с положениями пункта 2 статьи 13-бис Конвенции".

Пункт 10 (Пешеходный переход)

Знак E, 12^b не используется.

Пункт 12 (Знак "МЕСТО СТОЯНКИ")

На квадратном щитке, упомянутом в первом подпункте этого пункта, наносится буква "P".

Дополнительный пункт включить непосредственно после пункта 13

Этот пункт следует читать:

"Знаки, обозначающие въезд в жилую зону или выезд из жилой зоны, в которой применяются специальные правила дорожного движения.

Знак E, 17^a "ЖИЛАЯ ЗОНА" помещается в месте, с которого начинают применяться специальные правила, подлежащие соблюдению в жилой зоне и указанные в статье 27-бис Конвенции о дорожном движении, дополняемой Европейским соглашением. Знак E, 17^b "КОНЕЦ ЖИЛОЙ ЗОНЫ" помещается в месте, с которого прекращают применяться эти правила".

23. К приложению 1 к Конвенции, раздел F, подраздел II

Пункт 1 (Обозначение "ПУНКТ МЕДИЦИНСКОЙ ПОМОЩИ")

Обозначения F, 1^b и F, 1^c не используются.

Пункт 2 (Прочие обозначения)

Дополнительный текст включить в конец этого пункта

F, 14 "РАДИОСТАНЦИИ, ПЕРЕДАЮЩИЕ ИНФОРМАЦИЮ О ДОРОЖНОМ ДВИЖЕНИИ"

Надпись на белом квадрате: Под словом "radio" может указываться название или код радиостанции, при необходимости, в виде сокращения а также номер программы. Слово "radio" может повторяться также на национальном языке.

Надпись на голубом фоне: Указание частоты и, в случае необходимости, длины волны местной радиостанции.

По своему усмотрению страны могут также добавлять указание "MHz" или региональный код, если речь идет о станциях, передающих в диапазоне УКВ, и "kc/v", если речь идет о станциях, передающих в диапазоне средних или длинных волн.

Длина волны может указываться в цифрах с добавлением буквы "m" (например, 1 500 м).

F, 15 "ОБЩЕСТВЕННЫЙ ТУАЛЕТ"

F, 16 "ПЛЯЖ ИЛИ ПЛАВАТЕЛЬНЫЙ БАСЕЙН"

24. К приложению 1 к Конвенции, раздел G, подраздел II

Пункт 2 (Особые случаи), подпункт а)

Вокруг красной полосы на знаках G, 2^a и G, 2^b наносится белая кайма.

25. К приложению 1 к Конвенции, раздел G, подраздел III

Пункт 1

Знак G, 4^c не используется.

Пункт 1

Знак G, 6^c не используется.

26. К приложению 1 к Конвенции, раздел G, подраздел V

Пункт 3 (Знак "ДОРОГА ВЕДЕТ В ТУПИК")

Вокруг красной полосы на знаке G, 13 наносится белая кайма.

27. К приложению 1 к Конвенции, раздел H

Дополнительный пункт включить непосредственно после пункта 1

Этот пункт следует читать: "Предпочтительно, чтобы дополнительные таблички имели тот же фон, что и конкретные группы знаков, с которыми они применяются".

ANNEX - APPENDIX

ANNEXE - APPENDICE

ПРИЛОЖЕНИЕ - ДОБАВЛЕНИЕ

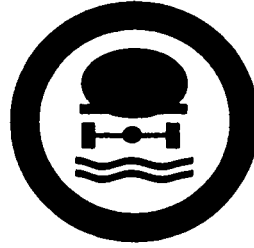
REPRODUCTION IN COLOUR OF SIGNS

REPRODUCTION EN COULEUR DES SIGNAUX

ЦВЕТНОЕ ИЗОБРАЖЕНИЕ ЗНАКОВ



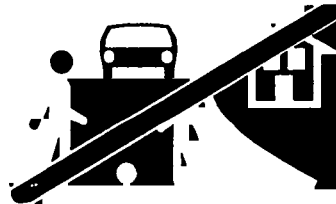
C, 3^m



C, 3ⁿ



E, 17^a



E, 17^b



89,3
F

F, 14



F, 15



F, 16

RESERVATION

RÉSERVE

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Den Vorschlägen wird mit Massgabe folgenden Vorbehalts zugestimmt:

Vorbehalt zu Absatz 19: Zu Abschnitt C Unterabschnitt II Nr. 1 des Übereinkommens.

Die Bundesrepublik Deutschland behält sich das Recht vor, die Bedeutung des Zeichens C, 3^a "Einfahrt verboten für Fahrzeuge, die mehr als eine bestimmte Menge wasserverunreinigender Stoffe befördern" wie folgt zu definieren:

"Einfahrt verboten für Fahrzeuge mit wassergefährdender Ladung."

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

The Federal Republic of Germany agrees to the proposals subject to the following reservation:

Reservation on Annex I, section C, subsection II, No. 1 to the Convention.

The Federal Republic reserves the right to define the meaning of sign C, 3^a "No entry for vehicles carrying more than a certain quantity of substances liable to cause water pollution" as follows:

"No entry for vehicles with a water endangering cargo."

La République fédérale d'Allemagne marque son accord sur les propositions moyennant les réserves ci-après :

Réserve portant sur l'annexe I, section C, sous-section II, n° 1, de la Convention.

La République fédérale d'Allemagne se réserve le droit de définir la signification du signal C, 3^a « Accès interdit aux véhicules transportant plus d'une certaine quantité de produits de nature à polluer les eaux » dans les termes ci-après :

« Accès interdit aux véhicules dont le chargement représente un danger pour l'eau. »

No. 19735. INTERNATIONAL AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF THE UNIVERSITY FOR PEACE. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 5 DECEMBER 1980¹

Nº 19735. ACCORD INTERNATIONAL PORTANT CRÉATION DE L'UNIVERSITÉ POUR LA PAIX. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 5 DÉCEMBRE 1980¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

27 November 1995

TURKEY

(With effect from 27 November 1995.)

Registered ex officio on 27 November 1995.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

27 novembre 1995

TURQUIE

(Avec effet au 27 novembre 1995.)

Enregistré d'office le 27 novembre 1995.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1223, p. 87; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 21, as well as annex A in volumes 1256, 1257, 1286, 1299, 1302, 1339, 1351, 1404, 1411, 1436, 1488, 1679 and 1732.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1223, p. 87; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif nº 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1256, 1257, 1286, 1299, 1302, 1339, 1351, 1404, 1411, 1436, 1488, 1679 et 1732.

No. 22514. CONVENTION ON THE CIVIL ASPECTS OF INTERNATIONAL CHILD ABDUCTION. CONCLUDED AT THE HAGUE ON 25 OCTOBER 1980¹

N° 22514. CONVENTION SUR LES ASPECTS CIVILS DE L'ENLÈVEMENT INTERNATIONAL D'ENFANTS. CONCLUE À LA HAYE LE 25 OCTOBRE 1980¹

ACCEPTANCES of the accession of the Bahamas²

Notifications effected with the Government of the Netherlands on:

16 August 1995

NEW ZEALAND

(The Convention will enter into force between New Zealand and the Bahamas on 1 November 1995.)

24 October 1995

ISRAEL

(The Convention will enter into force between Israel and the Bahamas on 1 January 1996.)

ACCEPTANCE of the accession of Burkina Faso³

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

16 August 1995

NEW ZEALAND

(The Convention will enter into force between New Zealand and Burkina Faso on 1 November 1995.)

ACCEPTATIONS de l'adhésion des Bahamas²

Notifications effectuées auprès du Gouvernement néerlandais le:

16 août 1995

NOUVELLE-ZÉLANDE

(La Convention entrera en vigueur entre la Nouvelle-Zélande et les Bahamas le 1^{er} novembre 1995.)

24 octobre 1995

ISRAËL

(La Convention entrera en vigueur entre Israël et les Bahamas le 1^{er} janvier 1996.)

ACCEPTATION de l'adhésion du Burkina Faso³

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le:

16 août 1995

NOUVELLE-ZÉLANDE

(La Convention entrera en vigueur entre la Nouvelle-Zélande et le Burkina Faso le 1^{er} novembre 1995.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1343, p. 89, and annex A in volumes 1352, 1363, 1380, 1387, 1422, 1424, 1427, 1436, 1439, 1442, 1444, 1455, 1463, 1504, 1510, 1523, 1529, 1541, 1543, 1548, 1562, 1567, 1580, 1593, 1606, 1637, 1639, 1642, 1649, 1653, 1654, 1658, 1664, 1667, 1672, 1678, 1679, 1686, 1689, 1694, 1698, 1703, 1712, 1722, 1723, 1725, 1730, 1734, 1745, 1749, 1753, 1763, 1764, 1771, 1775, 1776, 1787, 1788, 1823, 1830, 1841, 1850, 1856, 1861, 1863, 1864, 1870, 1885, 1886, 1887 and 1893.

² *Ibid.*, vol. 1823, No. A-22514.

³ *Ibid.*, vol. 1678, No. A-22514.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1343, p. 89, et annexe A des volumes 1352, 1363, 1380, 1387, 1422, 1424, 1427, 1436, 1439, 1442, 1444, 1455, 1463, 1504, 1510, 1523, 1529, 1541, 1543, 1548, 1562, 1567, 1580, 1593, 1606, 1637, 1639, 1642, 1649, 1653, 1654, 1658, 1664, 1667, 1672, 1678, 1679, 1686, 1689, 1694, 1698, 1703, 1712, 1722, 1723, 1725, 1730, 1734, 1745, 1749, 1753, 1763, 1764, 1771, 1775, 1776, 1787, 1788, 1823, 1830, 1841, 1850, 1856, 1861, 1863, 1864, 1870, 1885, 1886, 1887 et 1893.

² *Ibid.*, vol. 1823, n° A-22514.

³ *Ibid.*, vol. 1678, n° A-22514.

ACCEPTANCES of the accession of Chile¹

Notifications effected with the Government of the Netherlands on:

16 August 1995

NEW ZEALAND

(The Convention will enter into force between New Zealand and Chile on 1 November 1995.)

24 October 1995

ISRAEL

(The Convention will enter into force between Israel and Chile on 1 January 1996.)

ACCEPTANCES of the accession of Cyprus²

Notifications effected with the Government of the Netherlands on:

16 August 1995

NEW ZEALAND

(The Convention will enter into force between New Zealand and Cyprus on 1 November 1995.)

24 October 1995

ISRAEL

(The Convention will enter into force between Israel and Cyprus on 1 January 1996.)

ACCEPTATIONS de l'adhésion du Chili¹

Notifications effectuées auprès du Gouvernement néerlandais le:

16 août 1995

NOUVELLE-ZÉLANDE

(La Convention entrera en vigueur entre la Nouvelle-Zélande et le Chili le 1^{er} novembre 1995.)

24 octobre 1995

ISRAËL

(La Convention entrera en vigueur entre Israël et le Chili le 1^{er} janvier 1996.)

ACCEPTATIONS de l'adhésion de Chypre²

Notifications effectuées auprès du Gouvernement néerlandais le:

16 août 1995

NOUVELLE-ZÉLANDE

(La Convention entrera en vigueur entre la Nouvelle-Zélande et Chypre le 1^{er} novembre 1995.)

24 octobre 1995

ISRAËL

(La Convention entrera en vigueur entre Israël et Chypre le 1^{er} janvier 1996.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1775, No. A-22514.

² *Ibid.*, vol. 1841, No. A-22514.

Vol. 1897, A-22514

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1775, n° A-22514.

² *Ibid.*, vol. 1841, n° A-22514.

ACCEPTANCE of the accession of Ecuador¹
Notification effected with the Government of the Netherlands on:

16 August 1995

NEW ZEALAND

(The Convention will enter into force between New Zealand and Ecuador on 1 November 1995.)

ACCEPTANCES of the accession of Honduras²

Notifications effected with the Government of the Netherlands on:

16 August 1995

NEW ZEALAND

(The Convention will enter into force between New Zealand and Honduras on 1 November 1995.)

24 October 1995

ISRAEL

(The Convention will enter into force between Israel and Honduras on 1 January 1996.)

ACCEPTANCE of the accession of Mauritius³

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

16 August 1995

NEW ZEALAND

(The Convention will enter into force between New Zealand and Mauritius on 1 November 1995.)

ACCEPTATION de l'adhésion de l'Equateur¹
Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le:

16 août 1995

NOUVELLE-ZÉLANDE

(La Convention entrera en vigueur entre la Nouvelle-Zélande et l'Equateur le 1^{er} novembre 1995.)

ACCEPTATIONS de l'adhésion du Honduras²

Notifications effectuées auprès du Gouvernement néerlandais le:

16 août 1995

NOUVELLE-ZÉLANDE

(La Convention entrera en vigueur entre la Nouvelle-Zélande et le Honduras le 1^{er} novembre 1995.)

24 octobre 1995

ISRAËL

(La Convention entrera en vigueur entre Israël et le Honduras le 1^{er} janvier 1996.)

ACCEPTATION de l'adhésion de Maurice³

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le:

16 août 1995

NOUVELLE-ZÉLANDE

(La Convention entrera en vigueur entre la Nouvelle-Zélande et Maurice le 1^{er} novembre 1995.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1667, No. A-22514.

² *Ibid.*, vol. 1763, No. A-22514.

³ *Ibid.*, vol. 1722, No. A-22514.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1667, n° A-22514.

² *Ibid.*, vol. 1763, n° A-22514.

³ *Ibid.*, vol. 1722, n° A-22514.

ACCEPTANCE of the accession of Monaco¹
*Notification effected with the Government
of the Netherlands on:*

16 August 1995

NEW ZEALAND

(The Convention will enter into force between New Zealand and Monaco on 1 November 1995.)

ACCEPTATION de l'adhésion de Monaco¹
*Notification effectuée auprès du Gouver-
nement néerlandais le:*

16 août 1995

NOUVELLE-ZÉLANDE

(La Convention entrera en vigueur entre la Nouvelle-Zélande et Monaco le 1^{er} novembre 1995.)

ACCEPTANCES of the accession of Pa-
nama²

*Notifications effected with the Govern-
ment of the Netherlands on:*

16 August 1995

NEW ZEALAND

(The Convention will enter into force between New Zealand and Panama on 1 November 1995.)

ACCEPTATIONS de l'adhésion du Panama²
*Notifications effectuées auprès du Gouver-
nement néerlandais le:*

16 août 1995

NOUVELLE-ZÉLANDE

(La Convention entrera en vigueur entre la Nouvelle-Zélande et le Panama le 1^{er} novembre 1995.)

24 October 1995

ISRAEL

(The Convention will enter into force between Israel and Panama on 1 January 1996.)

24 octobre 1995

ISRAËL

(La Convention entrera en vigueur entre Israël et le Panama le 1^{er} janvier 1996.)

ACCEPTANCE of the accession of Poland³
*Notification effected with the Government
of Netherlands on:*

16 August 1995

NEW ZEALAND

(The Convention will enter into force between New Zealand and Poland on 1 November 1995.)

ACCEPTATION de l'adhésion de la Pologne³
*Notification effectuée auprès du Gouver-
nement néerlandais le :*

16 août 1995

NOUVELLE-ZÉLANDE

(La Convention entrera en vigueur entre la Nouvelle-Zélande et la Pologne le 1^{er} novembre 1995.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1698, No. A-22514.

² *Ibid.*, vol. 1771, No. A-22514.

³ *Ibid.*, vol. 1689, No. A-22514.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1698, n° A-22514.

² *Ibid.*, vol. 1771, n° A-22514.

³ *Ibid.*, vol. 1689, n° A-22514.

ACCEPTANCE of the accession of Romania¹

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

16 August 1995

NEW ZEALAND

(The Convention will enter into force between New Zealand and Romania on 1 November 1995.)

ACCEPTATION de l'adhésion de la Roumanie¹

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le:

16 août 1995

NOUVELLE-ZÉLANDE

(La Convention entrera en vigueur entre la Nouvelle-Zélande et la Roumanie le 1^{er} novembre 1995.)

ACCEPTANCE of the accession of Saint Kitts and Nevis²

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

24 October 1995

ISRAEL

(The Convention will enter into force between Israel and Saint Kitts and Nevis on 1 January 1996.)

ACCEPTATION de l'adhésion de Saint-Kitts-et-Nevis²

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le:

24 octobre 1995

ISRAËL

(La Convention entrera en vigueur entre Israël et Saint-Kitts-et-Nevis le 1^{er} janvier 1996.)

ACCEPTANCES of the accession of Slovenia³

Notifications effected with the Government of the Netherlands on:

16 August 1995

NEW ZEALAND

(The Convention will enter into force between New Zealand and Slovenia on 1 November 1995.)

ACCEPTATIONS de l'adhésion de la Slovénie³

Notifications effectuées auprès du Gouvernement néerlandais le:

16 août 1995

NOUVELLE-ZÉLANDE

(La Convention entrera en vigueur entre la Nouvelle-Zélande et la Slovénie le 1^{er} novembre 1995.)

24 October 1995

ISRAEL

(The Convention will enter into force between Israel and Slovenia on 1 January 1996.)

24 octobre 1995

ISRAËL

(La Convention entrera en vigueur entre Israël et la Slovénie le 1^{er} janvier 1996.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1698, No. A-22514.

² *Ibid.*, vol. 1787, No. A-22514.

³ *Ibid.*, vol. 1775, No. A-22514.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1698, n° A-22514.

² *Ibid.*, vol. 1787, n° A-22514.

³ *Ibid.*, vol. 1775, n° A-22514.

ACCEPTANCE of the accession of Zimbabwe¹

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

16 August 1995

NEW ZEALAND

(The Convention will enter into force between New Zealand and Zimbabwe on 1 November 1995.)

Certified statements were registered by the Netherlands on 28 November 1995.

ACCEPTATION de l'adhésion du Zimbabwe¹

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le:

16 août 1995

NOUVELLE-ZÉLANDE

(La Convention entrera en vigueur entre la Nouvelle-Zélande et le Zimbabwe le 1^{er} novembre 1995.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par les Pays-Bas le 28 novembre 1995.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1864, No. A-22514.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1864, n° A-22514.

No. 24404. CONVENTION ON EARLY NOTIFICATION OF A NUCLEAR ACCIDENT. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AT VIENNA ON 26 SEPTEMBER 1986¹

N° 24404. CONVENTION SUR LA NOTIFICATION RAPIDE D'UN ACCIDENT NUCLÉAIRE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE À VIENNE LE 26 SEPTEMBRE 1986¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Director-General of the International Atomic Energy Agency on:

17 July 1995

PERU

(With effect from 17 August 1995.)

With the following reservation:

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique le :

17 juillet 1995

PÉROU

(Avec effet au 17 août 1995.)

Avec la réserve suivante :

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

"El Gobierno de la República del Perú declara que, de conformidad a lo dispuesto en el párrafo 3 del artículo 11, no se considera obligado por ninguno de los medios de solución de controversias estipulados en el párrafo 2 de dicho artículo."

[TRANSLATION]²

"The Government of the Republic of Peru, in accordance with paragraph 3 of Article 11, declares that it does not consider itself bound by either of the dispute settlement procedures provided for in paragraph 2 of that article."

Certified statement was registered by the International Atomic Energy Agency on 28 November 1995.

[TRADUCTION]²

« Conformément au paragraphe 3 de l'article 11, le Gouvernement péruvien déclare qu'il ne se considère comme lié par aucune des procédures de règlement des différends prévus au paragraphe 2 de cet article. »

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 28 novembre 1995.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1439, p. 275, and annex A in volumes 1444, 1446, 1456, 1457, 1462, 1474, 1501, 1505, 1512, 1515, 1521, 1525, 1540, 1545, 1547, 1558, 1562, 1566, 1568, 1577, 1585, 1590, 1598, 1641, 1653, 1704, 1712, 1725, 1727, 1762, 1776, 1829 and 1844.

² Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1439, p. 275, et annexe A des volumes 1444, 1446, 1456, 1457, 1462, 1474, 1501, 1505, 1512, 1515, 1521, 1525, 1540, 1545, 1547, 1558, 1562, 1566, 1568, 1577, 1585, 1590, 1598, 1641, 1653, 1704, 1712, 1725, 1727, 1762, 1776, 1829 et 1844.

² Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

No. 24631. CONVENTION ON THE PHYSICAL PROTECTION OF NUCLEAR MATERIAL. ADOPTED AT VIENNA ON 26 OCTOBER 1979 AND OPENED FOR SIGNATURE AT VIENNA AND NEW YORK ON 3 MARCH 1980¹

N° 24631. CONVENTION SUR LA PROTECTION PHYSIQUE DES MATIÈRES NUCLÉAIRES. ADOPTÉE À VIENNE LE 26 OCTOBRE 1979 ET OUVERTE À LA SIGNATURE À VIENNE ET À NEW YORK LE 3 MARS 1980¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Director-General of the International Atomic Energy Agency on:

11 January 1995

PERU

(With effect from 10 February 1995.)

With the following reservation:

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique le :

11 janvier 1995

PÉROU

(Avec effet au 10 février 1995.)

Avec la réserve suivante :

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

"De acuerdo con lo prescrito en el párrafo 3 del artículo 17 de la Convención, el Perú no se considera obligado por ninguno de los procedimientos de solución de controversias establecidos en la Convención."

[TRANSLATION]²

"In accordance with the provisions of Article 17.3 of the Convention, Peru does not consider itself bound by any of the dispute settlement procedures provided for in the Convention."

[TRADUCTION]²

« Conformément au paragraphe 3 de l'article 17 de la Convention, le Pérou ne se considère comme lié par aucune des procédures de règlement des différends prévues dans la Convention ».

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1456, p. 101, and annex A in volumes 1498, 1505, 1521, 1522, 1525, 1540, 1547, 1558, 1577, 1642, 1653, 1704, 1725, 1727, 1730, 1733, 1762, 1772 and 1829.

² Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

Vol. 1897, A-24631

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1456, p. 101, et annexe A des volumes 1498, 1505, 1521, 1522, 1525, 1540, 1547, 1558, 1577, 1642, 1653, 1704, 1725, 1727, 1730, 1733, 1762, 1772 et 1829.

² Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

NOTIFICATION relating to the reservation
made upon accession¹

*Effected with the Director-General of the
International Atomic Energy Agency on:*

26 July 1995

PERU

NOTIFICATION relative à la réserve for-
mulée lors de l'adhésion¹

*Effectuée auprès du Directeur général de
l'Agence internationale de l'énergie atomi-
que le :*

26 juillet 1995

PÉROU

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

"La reserva formulada por el Perú en el instrumento de adhesión ... se refiere exclusivamente a los mecanismos de solución de controversias señalados en el párrafo 2 del artículo 17 de la Convención, en concordancia con lo señalado en el párrafo 3 del mencionado artículo."

[TRANSLATION]²

"The reservation made by Peru in the instrument of accession... refers only to the dispute settlement procedures provided for in paragraph 2 of Article 17, in accordance with paragraph 3 of the same article".

*Certified statements were registered by
the International Atomic Energy Agency on
28 November 1995.*

[TRADUCTION]²

« La réserve émise par le Pérou dans l'instrument d'adhésion... concerne exclusivement les procédures de règlement des différends prévues au paragraphe 2 de l'article 17, conformément au paragraphe 3 du même article ».

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 28 novembre 1995.

¹ See p. 434 of this volume.

² Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

¹ Voir p. 434 du présent volume.

² Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

No. 24643. CONVENTION ON ASSISTANCE IN THE CASE OF A NUCLEAR ACCIDENT OR RADIOLOGICAL EMERGENCY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AT VIENNA ON 26 SEPTEMBER 1986¹

Nº 24643. CONVENTION SUR L'ASSISTANCE EN CAS D'ACCIDENT NUCLÉAIRE OU DE SITUATION D'URGENCE RADIOLOGIQUE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE À VIENNE LE 26 SEPTEMBRE 1986¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Director-General of the International Atomic Energy Agency on:

17 July 1995

PERU

(With effect from 17 August 1995.)

With the following reservations:

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique le :

17 juillet 1995

PÉROU

(Avec effet au 17 août 1995.)

Avec les réserves suivantes :

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

"a) **Privilegios e Inmidades:** De acuerdo a lo previsto en el parágrafo 9 del artículo 8, el Gobierno de la República del Perú declara que no se encuentra obligado por ninguna de las disposiciones de los parágrafos 2 y 3 del mencionado artículo.

"b) **Reclamaciones e Indemnización:** De conformidad a lo establecido por el parágrafo 5 del artículo 10, el Gobierno de la República del Perú declara que no se encuentra obligado por ninguna de las normas relativas a reclamaciones e indemnizaciones previstas en el parágrafo 2 del citado artículo.

"c) **Solución de Controversias:** El Gobierno de la República del Perú declara que, de conformidad a lo dispuesto en el parágrafo 3 del artículo 13, no se encuentra obligado por ninguno de los medios de solución de controversias estipulados en el parágrafo 2 de dicho artículo."

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1457, p. 133, and annex A in volumes 1462, 1474, 1501, 1505, 1512, 1515, 1521, 1525, 1540, 1545, 1547, 1558, 1562, 1566, 1568, 1577, 1585, 1590, 1598, 1641, 1642, 1653, 1684, 1704, 1712, 1725, 1727, 1762, 1776 and 1829.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1457, p. 133, et annexe A des volumes 1462, 1474, 1501, 1505, 1512, 1515, 1521, 1525, 1540, 1545, 1547, 1558, 1562, 1566, 1568, 1577, 1585, 1590, 1598, 1641, 1642, 1653, 1684, 1704, 1712, 1725, 1727, 1762, 1776 et 1829.

[TRANSLATION]¹

“(a) Privileges and immunities: In accordance with paragraph 9 of article 8, the Government of the Republic of Peru declares that it does not consider itself bound by any of the provisions of paragraphs 2 and 3 of that article.

“(b) Claims and compensation: In accordance with paragraph 5 of article 10, the Government of the Republic of Peru declares that it does not consider itself bound by any of the provisions relating to claims and compensation set forth in paragraph 2 of that article.

“(c) Settlement of disputes: In accordance with paragraph 3 of article 13, the Government of the Republic of Peru declares that it does not consider itself bound by either of the dispute settlement procedures provided for in paragraph 2 of that article.”

Certified statement was registered by the International Atomic Energy Agency on 28 November 1995.

[TRADUCTION]¹

« a) Privilèges et immunités : Conformément au paragraphe 9 de l'article 8, le Gouvernement péruvien déclare qu'il ne se considère comme lié par aucune des dispositions des paragraphes 2 et 3 de cet article.

« b) Actions judiciaires et réparations : Conformément au paragraphe 5 de l'article 10, le Gouvernement péruvien déclare qu'il ne se considère comme lié par aucune des dispositions relatives aux actions judiciaires et réparations prévues au paragraphe 2 de cet article.

« c) Règlement des différends : Conformément au paragraphe 3 de l'article 13, le Gouvernement péruvien déclare qu'il ne se considère comme lié par aucune des procédures de règlement des différends prévues au paragraphe 2 de cet article. »

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 28 novembre 1995.

¹ Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

¹ Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

No. 24841. CONVENTION AGAINST TORTURE AND OTHER CRUEL, INHUMAN OR DEGRADING TREATMENT OR PUNISHMENT. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 10 DECEMBER 1984¹

N° 24841. CONVENTION CONTRE LA TORTURE ET AUTRES PEINES OU TRAITEMENTS CRUELS, INHUMAINS OU DÉGRADANTS. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 10 DÉCEMBRE 1984¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

28 November 1995

REPUBLIC OF MOLDOVA

(With effect from 28 December 1995.)

Registered ex officio on 28 November 1995.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

28 novembre 1995

RÉPUBLIQUE DE MOLDOVA

(Avec effet au 28 décembre 1995.)

Enregistré d'office le 28 novembre 1995.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1465, p. 85, and annex A in volumes 1477, 1480, 1481, 1482, 1484, 1486, 1487, 1499, 1505, 1508, 1509, 1510, 1511, 1512, 1514, 1515, 1520, 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1551, 1554, 1557, 1560, 1566, 1577, 1578, 1579, 1582, 1588, 1606, 1607, 1642, 1644, 1649, 1651, 1653, 1654, 1656, 1669, 1671, 1673, 1676, 1678, 1691, 1697, 1698, 1709, 1712, 1719, 1722, 1723, 1725, 1727, 1732, 1733, 1748, 1761, 1771, 1775, 1776, 1777, 1830, 1841, 1843, 1849, 1850, 1861, 1865 and 1889.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1045, p. 85, et annexe A des volumes 1477, 1480, 1481, 1482, 1484, 1486, 1487, 1499, 1505, 1508, 1509, 1510, 1511, 1512, 1514, 1515, 1520, 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1551, 1554, 1557, 1560, 1566, 1577, 1578, 1579, 1582, 1588, 1606, 1607, 1642, 1644, 1649, 1651, 1653, 1654, 1656, 1669, 1671, 1673, 1676, 1678, 1691, 1697, 1698, 1709, 1712, 1719, 1722, 1723, 1725, 1727, 1732, 1733, 1748, 1761, 1771, 1775, 1776, 1777, 1830, 1841, 1843, 1849, 1850, 1861, 1865 et 1889.

No. 27310. AFRICAN REGIONAL CO-OPERATIVE AGREEMENT FOR RESEARCH, DEVELOPMENT AND TRAINING RELATED TO NUCLEAR SCIENCE AND TECHNOLOGY. ENDORSED BY THE IAEA BOARD OF GOVERNORS ON 21 FEBRUARY 1990¹

N° 27310. ACCORD RÉGIONAL DE COOPÉRATION POUR L'AFRIQUE SUR LA RECHERCHE, LE DÉVELOPPEMENT ET LA FORMATION DANS LE DOMAINE DE LA SCIENCE ET DE LA TECHNOLOGIE NUCLÉAIRES. APPROUVÉ PAR LE CONSEIL DES GOUVERNEURS DE L'AIEA LE 21 FÉVRIER 1990¹

ACCEPTANCES

Notifications received by the Director-General of the International Atomic Energy Agency on:

5 July 1995

SIERRA LEONE

(With effect from 5 July 1995.)

24 July 1995

NAMIBIA

(With effect from 24 July 1995.)

21 September 1995

NIGERIA

(With effect from 21 September 1995.)

25 September 1995

GHANA

(With effect from 25 September 1995.)

30 October 1995

NIGER

(With effect from 30 October 1995.)

Certified statements were registered by the International Atomic Energy Agency on 28 November 1995.

ACCEPTATIONS

Notifications reçues par le Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique le :

5 juillet 1995

SIERRA LEONE

(Avec effet au 5 juillet 1995.)

24 juillet 1995

NAMIBIE

(Avec effet au 24 juillet 1995.)

21 septembre 1995

NIGÉRIA

(Avec effet au 21 septembre 1995.)

25 septembre 1995

GHANA

(Avec effet au 25 septembre 1995.)

30 octobre 1995

NIGER

(Avec effet au 30 octobre 1995.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 28 novembre 1995.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1566, No. I-27310, and annex A in volumes 1588, 1637, 1641, 1654, 1684, 1704, 1725, 1762, 1824, 1844 and 1882.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1566, n° I-27310, et annexe A des volumes 1588, 1637, 1641, 1654, 1684, 1704, 1725, 1762, 1824, 1844 et 1882.

No. 27467. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS RELATING TO CO-OPERATION IN CIVIL AVIATION. MOSCOW, 5 AND 12 JULY 1989¹

N° 27467. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'Australie ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE D'AVIATION CIVILE. MOSCOU, 5 ET 12 JUILLET 1989¹

TERMINATION in the relations between Australia and the Russian Federation
(*Note by the Secretariat*)

The Government of Australia registered on 30 November 1995 the Air Services Agreement between the Government of Australia and the Government of the Russian Federation signed at Moscow on 11 July 1994²

The said Agreement, which came into force on 11 July 1994, provides, in its article 21, for the termination of the above-mentioned Agreement of 5 and 12 July 1989 between Australia and the Russian Federation.

(30 November 1995)

ABROGATION dans les rapports entre l'Australie et la Fédération de Russie
(*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement australien a enregistré le 30 novembre 1995 l'Accord relatif aux services aériens entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la Fédération de Russie signé à Moscou le 11 juillet 1994².

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 11 juillet 1994, stipule, à son article 21, l'abrogation de l'Accord susmentionné des 5 et 12 juillet 1989 entre l'Australie et la Fédération de Russie.

(30 novembre 1995)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1572, No. I-27467.

² See p. 287 of this volume.

Vol. 1897, A-27467

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1572, n° I-27467.

² Voir p. 287 du présent volume.

No. 30409. AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE REPUBLIC OF TURKEY REGARDING TRADE OF AGRICULTURAL PRODUCTS. SIGNED AT VIENNA ON 10 DECEMBER 1991¹

N° 30409. ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA RÉPUBLIQUE DE TURQUIE RELATIF AU COMMERCE DES PRODUITS AGRICOLES. SIGNÉ À VIENNE LE 10 DÉCEMBRE 1991¹

DENUNCIATION

Notification effected on:

27 December 1994

AUSTRIA

(With effect from 31 December 1994.)

Certified statement was registered by Austria on 27 November 1995.

DÉNONCIATION

Notification effectuée le :

27 décembre 1994

AUTRICHE

(Avec effet au 31 décembre 1994.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Autriche le 27 novembre 1995.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1746, No. I-30409.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1746, n° I-30409.

No. 30822. UNITED NATIONS FRAMEWORK CONVENTION ON CLIMATE CHANGE. CONCLUDED AT NEW YORK ON 9 MAY 1992¹

N° 30822. CONVENTION-CADRE DES NATIONS UNIES SUR LES CHANGEMENTS CLIMATIQUES. CONCLUE À NEW YORK LE 9 MAI 1992¹

NOTIFICATION under article 4 (2) (g)

Received on:

27 November 1995

CZECH REPUBLIC

... the Czech Republic intends to be bound by article 4, paragraph 2, of the Convention. In addition, I would like to advise you to make the following steps:

(1) Delete notion of "Czechoslovakia" in annex I. Czechoslovakia has never been a party to the Convention and it no more exists as a state entity.

(2) Include "Czech Republic" in the annex I parties.

Registered ex officio on 27 November 1995.

NOTIFICATION en vertu de l'article 4 (2) (g)

Reçue le :

27 novembre 1995

RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

... la République tchèque entend être liée par l'article 4, paragraphe 2 de la Convention. Par ailleurs, je vous serais obligé de bien vouloir apporter les modifications suivantes :

1) Supprimer la mention « Tchecoslovaquie » à l'annexe I. La Tchecoslovaquie n'a jamais été partie à la Convention et n'existe plus en tant qu'entité nationale.

2) Inclure la « République tchèque » dans les parties à l'annexe I.

Enregistré d'office le 27 novembre 1995.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1771, No. I-30822, and annex A in volumes 1772, 1773, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1792, 1819, 1820, 1821, 1828, 1829, 1831, 1836, 1840, 1841, 1843, 1844, 1846, 1849, 1856, 1860, 1861, 1864, 1865, 1870, 1871, 1885, 1886, 1887, 1891, 1893 and 1894.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1771, n° I-30822, et annexe A des volumes 1772, 1773, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1792, 1819, 1820, 1821, 1828, 1829, 1831, 1836, 1840, 1841, 1843, 1844, 1846, 1849, 1856, 1860, 1861, 1864, 1865, 1870, 1871, 1885, 1886, 1887, 1891, 1893 et 1894.

No. 31363. UNITED NATIONS CONVENTION ON THE LAW OF THE SEA. CONCLUDED AT MONTEGO BAY ON 10 DECEMBER 1982¹

N° 31363. CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LE DROIT DE LA MER. CONCLUE À MONTEGO BAY LE 10 DÉCEMBRE 1982¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

27 November 1995

JORDAN

(With effect from 27 December 1995.)

Registered ex officio on 27 November 1995.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

27 novembre 1995

JORDANIE

(Avec effet au 27 décembre 1995.)

Enregistré d'office le 27 novembre 1995.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1833, No. I-31363, and annex A in volumes 1836, 1843, 1846, 1850, 1856, 1862, 1864, 1870, 1880/1881, 1885, 1886 and 1896.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1834, n° I-31363, et annexe A des volumes 1836, 1843, 1846, 1850, 1856, 1862, 1864, 1870, 1880/1881, 1885, 1886 et 1896.

No. 31364. AGREEMENT RELATING TO THE IMPLEMENTATION OF PART XI OF THE UNITED NATIONS CONVENTION ON THE LAW OF THE SEA OF 10 DECEMBER 1982. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 28 JULY 1994¹

N° 31364. ACCORD RELATIF À L'APPLICATION DE LA PARTIE XI DE LA CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LE DROIT DE LA MER DU 10 DÉCEMBRE 1982. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 28 JUILLET 1994¹

PARTICIPATION in the above-mentioned Agreement

Instrument of accession to the United Nations Convention on the Law of the Sea of 1982 deposited on:

27 November 1995

JORDAN

(With effect from 27 December 1995.)

Registered ex officio on 27 November 1995.

PARTICIPATION à l'Accord susmentionné

Instrument d'adhésion à la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer de 1982 déposé le :

27 novembre 1995

JORDANIE

(Avec effet au 27 décembre 1995.)

Enregistré d'office le 27 novembre 1995.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1836, No. I-31364, and annex A in volumes 1836, 1841, 1843, 1846, 1850, 1855, 1856, 1858, 1862, 1864, 1865, 1870, 1880/1881, 1884, 1885, 1886 and 1887.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1836, n° I-31364, et annexe A des volumes 1836, 1841, 1843, 1846, 1850, 1855, 1856, 1858, 1862, 1864, 1865, 1870, 1880/1881, 1884, 1885, 1886 et 1887.